

希臘悲劇名著

特 羅 亞 婦 女

---

攸里辟得斯原著

羅念生譯述

中華教育文化基金董事會編譯委員會編輯  
商 務 印 書 館 印 行

# 特 羅 亞 婦 女

T R O A D E S

攸里辟得斯 EURIPIDES 原著

提累爾 ROBERT GELVERTON TYRRELL 編註

羅 念 生 譯 述

中華教育文化基金董事會編譯委員會編輯  
商 務 印 書 館 印 行

## 譯者序

自從普羅密修斯（Prometheus）脫稿後，譯者的心情由厭煩轉到疲勞，不想再翻古書了。但是呀，眼前的景象這樣悲壯，這樣轟烈，只是寫一些希臘抗戰史話未免有愧於心。這些日子譯者「避居」在一個古廟裏，到晚上燈如豆，聽高僧解說梵經。這僧人頰頰合掌，讚美玄奘的筆力如神。他說這唐僧由鉢羅耶迦歸來一共翻譯了千三百三十個山峯；譯者聽了，不禁駭了一跳。他還念出這樣一段記載：「師返慈恩，專務翻譯，無棄寸晷；每日自立程課，若晷日有事不充，必兼夜以續之，過乙之後，方乃停筆。攝經已，復禮佛行道，至三更暫眠，五更復起，讀誦梵本，朱點次第，機明且所翻。」這就像春雷驚蟄，譯者聽了，周身是汗。

譯者又想起四年前出北平時，一位老人吩咐譯者快把特羅亞婦女譯出來。他說：「這悲慘的詩歌可以引起我們的發傷心，引起我們的向上心。」

天空裏又響了一聲雷，報道譯者的父親病歿升天。在這守孝期間，譯者的眼淚時時落到這筆尖，就這樣隨着墨描成了這悲劇。

這譯本是根據提累德（Robert Gelverton Tyrrell）編註的彼奧辟得斯的特羅亞婦女（The Troades of Euripides）譯出的。這書是十九三〇年由馬克塞爾及魯德律把魯德律費爾出版的。提累德這譯本不是作者託友人冒險從北平攜出來的。這原是清華大學的書。譯者十分感激那朋友和清華學校與英雄師北去，先復故都，譯者好把這經典放進那鼓鑄爐內。

提累德的引言很簡短，且專論版本問題，所以本譯本的引言只好由譯者出來東拉西湊。希臘文譯音表又有一點不變動。譯者原以為名詞都是照希臘原音譯出的，因為希臘文不易排印，特別在專名詞下面註出英文譯音。

本書承葉石蓀先生在百忙中校改過一遍，敬此致謝。

譯者如今站在這第七個山頭上，望前面峯巒重疊，那遠處還立着一對摩天嶽，不覺又有些驚愕了！

羅念生三十年三月二十三日峨眉七七佛殿

自跋：這譯稿在太平洋戰事發生以前早交與商務印書館付印，不幸在香港遇難，今回重抄付印，再加修改。以前送交中華教育文化基金會編譯委員會時，承任叔永先生多多指正。他來信說有幾處註解寫的原意都較譯文好一些。因為那信不在手邊，譯者只好把還記得的幾處改回原意。譯者特別在此向任先生致謝。

三十二年八月九日成都望江樓

# 目次

譯者序

引言

- (一) 希臘悲劇……………一
- (二) 攸里辟得斯……………七
- (三) 特羅亞戰爭……………一四
- (四) 本劇的故事……………一九
- (五) 關於本劇的批評……………二五

譯文

- 人物……………三一
- 說明一……………三二
- 說明二……………三二
- (一) 開場(由原詩第一行到九七行)……………三三
- (二) 進場歌(由原詩第九八行到三三四行)……………三六
- (三) 第一場(由原詩第二三五行到五一零行)……………四〇
- (四) 第一只歌(由原詩第五一一行到五六七行)……………四八

目次

369952

- (五) 第二場 (由原詩第五六八行到七九三行) ..... 四九
- (六) 第二只歌 (由原詩第七九四行到八五七行) ..... 五六
- (七) 第三場 (由原詩第八六零行一零五九行) ..... 五八
- (八) 第三只歌 (由原詩第一零六零行一一一七行) ..... 六四
- (九) 退場 (由原詩第一一一八行到一三三二行) ..... 六五

註解

- 附錄一 譯劇裏的專名詞表 ..... 一〇六
- 附錄二 抄本版本與譯本 ..... 一一一

520008

# 特羅亞婦女

## 引言

### 一 希臘悲劇

希臘人很富於創造精神，歐洲文學上所有的各種形式差不多都是希臘人創造的。他們首先創出史詩和抒情詩；荷史詩不能再往高處攀登，抒情詩掉過頭往下坡走路時，他們便從史詩裏借來一些悲壯的神話和豐富的想像，又從抒情詩裏借來那美麗的文字和各式的韻文體造成一種複雜的形式，這就是悲劇。

但我們通常都說希臘悲劇起源於「酒神頌歌」(Dithyrambic)。那古期的希臘人每到了春天，當去秋的佳釀正熟時，便舉行一種宗教儀式，叫五十個歌隊人員作半人半山羊裝扮，演唱酒神在人間所遭遇的憂愁與快樂。希臘悲劇就起源於這種宗教儀式，它始終沒有和宗教脫離過關係。喜劇起源於「崇拜歌」(Phallic)，它和悲劇始終是分離的。所有的希臘悲劇詩人大都不寫喜劇，喜劇詩人也不寫悲劇。

阿里翁(Arion)首先把「道白」加進那種頌歌裏，形成了戲劇的胚胎。

希臘戲劇的始祖是索斯辟斯(Thespis)，他首先介紹一個演員，叫他同歌隊首領在兩歌之間互相會話。這位詩人首先在紀元前五三五年表演過他的悲劇。

據說面具是劇里羅斯(Chorus)發明的，有了面具那遠處的觀衆才有得清楚劇場裏的人物，演員才便



於換裝，好翰流扮演各種人物。劇里羅斯寫過一百六十九個劇本，得過十三次悲劇獎賞。

據說「笑劇」(Comedy)是普羅提那斯(Phylax)發起的，他寫過五十個劇本，當中有三十二個是笑劇。

佛律尼科斯(Phrynichos)首先介紹女人物到悲劇裏。他還首先寫歷史劇，那最有名的便是腓尼基婦女(Phoenissae)和塞勒托斯的失陷(The Capture of Miletus)。他的歌詞很崇高美麗。

希臘三大悲劇家的第一人是埃斯庫羅斯(Aeschylus)，他生於紀元前第五二五年，死於紀元前第四五六年。他首先加入那第二個演員，於是不須歌隊首領的幫助，那兩個演員便可以自己交談，戲劇裏的對話便從此產生。據說那「四部曲」的傳統也是由他發起的，即是每個詩人應該寫三個悲劇和一個「笑劇」，這四個劇同屬於一個題材。據說高底鞋和那輕飄舞明的劇裝也是由他介紹的。他的劇本有七十個至九十個之多，卻只傳下了七個，即是乞援人(Supplicants)被縛的普羅密修斯(Prometheus Bound)，波斯人(Persians)，七將攻塞拜(Seven against Thebes)，阿那克薩(Alcandration)，食酒人(Chephorae)和報仇神(Furberides)。這七個劇本都是精選來的，並不像攸里時得斯那十八個劇本，好好壞壞都存留下來。埃斯庫羅斯的筆力很雄健，風格很崇高，他的宗教思想也很深厚。他認為罪惡永留在人間，上天的報應絲毫不爽。

那三大悲劇家的第二人是索縛克勒斯(Sophocles)，他生於紀元前第四九五年，死於紀元前第四零六年。他再加進那第三個演員，於是劇情就可以變得很複雜，但歌隊便沒有先前重要了。他又把歌隊的人數從十二個加到十五個。據說那背景後面的背景也是由他介紹的。他為求簡單和完美起見，還打破了那「四部曲」的傳統，他寫的是四個獨立的劇本。悲劇的形式在他手裏變得十分完美。他大概寫了一百三十個劇本，也只傳下七個精選的，即是埃阿斯(Ajax)，厄勒克特刺(Electra)，窩狄浦斯王(Oedipus Tyrannus)，在科羅諾斯的窩狄浦斯(Oedipus at Colonus)，安提戈涅(Antigone)，特刺客斯女人(Trachiniae)和腓羅克忒忒斯(Philoctetes)。索縛克勒斯把悲劇「從雲裏折下來」，把它「人化」了。他是希臘最理想的作家，他

的風格很秀麗，表現又完美。

那三大悲劇家的最後一人便是攸里辟得斯。

除了那三大悲劇家外，紀元前第五世紀還有五個悲劇詩人，他們的姓名也不小。那第一個是涅俄佛隆(Neophon)，他寫過一百二十個劇本，據說他還幫助過攸里辟得斯。那第二個是阿里蒂科斯(Aristarchus)，他寫過七十個劇本，有的後來譯成了拉丁文。那第三個是伊噶(Ion)，他寫過四十個悲劇，還寫過喜劇，也只有他這位悲劇詩人才寫過喜劇。那第四個是阿刻俄斯(Achaëus)，他寫過四十多個悲劇，據說他的「笑劇」僅次於埃斯庫羅斯的。那第五個是阿加林(Agathon)，他和攸里辟得斯很有相似之處，他僅次於這位老前輩。

紀元前第四世紀最成功的悲劇家是小阿塔達瑪斯(Astydamas)，雅典人看了他的琶塞諾派俄斯(Periomenaeus)，會為他立過像，(十年後又才為那三大悲劇家立像。)據說他是偉大的劇本遺基赫克托(Hektor)。這個世紀裏有一位很有趣的人物，就是敘拉古(Syracuse)的國王狄俄泥西俄斯(Dionysius)，他曾經出重金去收買埃斯庫羅斯的寫字臺和攸里辟得斯的用具來寫悲劇，希望從那上面得到一些靈感。雅典人都揶揄他，可是他的赫克托的贈取(Hektor's Menoë)終於獲得了頭獎，據說他那次太高興了，竟醉死在那慶祝筵席上。

卡諾諾斯(Canones)是這個世紀裏最多產的詩人，據說他寫過一百六十個劇本。他善於描寫熱烈的情欲，那斐賴(Pharos)城的暴君，那野蠻的亞歷山大(Alexandre)看了他的悲劇也心軟了，不住的落淚。

紀元前第三世紀的戲劇中心移到亞歷山大城(Alexandria)去了，雅典城便沒有什麼戲劇活動了。

現在讓我們談談希臘劇場和表演的情形。

希臘的露天劇場分做三部份：(一)觀眾坐地，這是倚山建築的扇形斜坡；(二)表演處，這是斜坡下面

的一個圓場，紀元前第五紀雅典的酒神劇場並設有舞台，歌隊同演員都是在這圓場上表演的；（三）換裝處，這是與圓場相連，與觀眾處相對的一所建築，和觀眾坐處的斜坡一樣高。這建築除了作演員換裝之用外，還可用來阻擋聲音，使那一兩萬觀眾都聽得清全部的對話和歌詞。換裝處正面有一道或三道門，還有柱子，就是劇中的背景；這兩端各有一道進出口，有的圓場中間還有一個地道，作為下界鬼神出入之用。雅典劇場的觀眾的右邊是海港和市場，左邊是鄉村，所以由觀眾右方進來的人物是由海上或城裏來的，由觀眾左方進來的人物便是由鄉下來的。

希臘劇場裏設有什麼佈景，設有幕。據說那背景裏的兩柱之間立着有木板，那上面塗着有畫景；還有三稜柱，那上面也有畫景，只要轉動那柱子就可以稍稍變換劇景。此外有起重機，可以把人物升到空中；還有活動台，可以由背景後面推出來，表現室內的景緻。這聖潔的劇場裏不許殺人流血，所有兇殺的動作通都不表現在觀眾眼前，但死者的屍體却可以放在那活動台上而推出來。這習慣能保持劇場裏寧靜的空氣。

希臘劇的演員最多只有三個，所有劇中的人物都由這三人輪流扮演。歌隊首領可以算做第四個演員。有時候還可以採用那不說話或只說兩三個字的輔助演員。演員的費用是由國家供給的，至於歌隊的費用却是一個舊有的公民供給的，那實際上是一種特別稅。

雅典城每年有三個戲劇節：（一）城內的酒神節，在三月尾舉行。這個節日特別注重悲劇，有許多外國人都來觀劇。（二）勃奈阿（Boeotia）節，在正月尾舉行。在這個節日裏喜劇倒比悲劇重要得多。（三）鄉下的酒神節，在十二月尾舉行。

每次比賽限定三個詩人。為每個詩人題寫三部悲劇和一部笑劇。評判員大概是十位，他們投票後，由地方官抽出五張來決定勝負。那得勝的詩人和歌隊的司理（即是那供給歌隊的費用的公民）便進場來當衆加冠，詩人還得着一筆獎金。那得第三獎的詩人便算完全失敗了。

希臘戲劇不僅是為娛樂，且含有宗教和教育的功用。每到公民都要去觀劇，女人，孩子，奴隸，外國人和

囚犯都可以進場。起初本不賣票，後來因為搶位子，秩序不易維持，才賣票收錢，票價約在六分美金。直到前元前第五世紀末葉都由各人自己買票，但從那時以後，倘若一個公民窮得連票都買不起，便由國家給他一點錢，叫他自己去買。

這廣大的劇場裏的秩序想來不會頂好。觀眾從早上一直坐到下午，不免要活動活動，惹出些事來。那許多維持秩序的「持棍人」一定會忙不過來。我們知道那傲慢的阿客俾阿得斯（Alcibiades）有一次充當歌隊的司理，竟同他的敵手大動拳頭。好在這是一個宗教節日，不致於鬧出什麼大亂子。

觀眾看得高興時可以叫好，可以鼓掌，可以叫幾聲「重演」。他們看得不滿意時便用腳跟踢着石槌作響，或用水果去打擊場中的演員。有一次觀眾竟用石頭打下去，幾乎鬧出人命案子。悲劇家只有用劇詞來討好觀眾，喜劇家却可以叫演員拋一些果品與觀眾，這樣收服他們的歡心。

那古雅典城的觀眾真是幸福，他們坐在那晴朗的天宇下，那高處還可以望見一片碧藍的海水，望見場中的圖案，那當中擺着的是鮮明的人物。於是笛聲起了，歌聲起了，他們聽了那些古英雄所遭逢的命運，他們的情感也跟着飄揚。這是音樂與圖畫，舞蹈與詩歌，這尤其是戲劇，可以淨化他們的憐憫與恐懼的心理。

現在讓我們談談希臘悲劇的特點。

第一個特點是完美的形式。希臘文學上的各種形式裏最悲劇的最完美，它的組織那樣謹嚴，整個的劇成爲一個有機體，它的內容與外形又那樣適合。而且這些古代劇本都是詩劇，每一個辭句都那樣美麗，都排列得那樣莊嚴，我們可以把它們當劇看，也可以當詩讀。

第二個特點是簡單。希臘悲劇的故事大都是從神話裏取來的。詩人所描寫的只是那「最高點」，他們把那些枝葉去掉，剩下的只是一根筆直的軀幹，希臘劇本平均每個才一千三四百行。劇中的人物也很少，劇場上同時說話的不得超過三人以上。簡單是力，是崇高。悲劇的文字又很明白清晰，劇中的意義不容許有絲毫含糊。

混。

第三個特點是審美的表現，希臘人一生求美，就在悲劇裏也處處可以表現他們求美的觀念。他們始終要保持劇場裏寧靜的空氣，不讓那兇殺的行爲出現一場中，這便是爲了求美的緣故。他們所注意的是精神方面的表現，不像我們現代的人這樣喜歡那彩色的景緻和強烈的情感。

第四個特點是求善的表現。希臘人一生都向着那理想的人生邁進。他們的文學裏沒有什麼病態的或惡劣的人物，悲劇裏的英雄都是高貴的人物，只是他們的性格裏有某種缺點，他們才遭遇那可悲的命運。希臘人把詩人當作教師看待，這些教師卻把他們的道德觀念隱伏在他們的宗教觀念裏。每一齣悲劇都表現一種永恆的人性，永恆的真理。這樣它才能夠永留在人間。人性裏只有一種重要的本能不會盡量表現在他們的文學裏，那就是愛情。近代劇可離不了這元素，據說巴黎的演員不肯一部缺少愛情的古典劇。

第五個特點是歌隊。許多人認爲希臘歌隊是戲劇裏的贅瘤，可不知這贅瘤是希臘劇事所必不可少的。前面曾經說過希臘悲劇是由「酒神頌歌」變來的，它借了這歌隊來保存那頌歌裏的抒情成分。歌隊裏的人員是劇中的人物，同時又是劇外的觀眾，他們每每向觀眾解釋劇情，且預先引起觀眾的情感。他們有時候還要安慰劇中的人物，當劇中的動作太劇烈，太興奮時，他們往往唱一只歌來和緩那裏面的空氣。這歌隊還可以點綴劇場，增加景緻。但它還有一個更大的功用便是代替替幕。每當人物退場時，歌隊便唱一只歌，於是劇裏的動作就暫時停頓，時間和地點也就可以發生變化。古希臘的戲劇缺少了歌隊便無法在那廣大的露天劇場裏表演。

希臘悲劇還有許多別的特點和優美，決不是這篇短文所能道盡的。許多人都說希臘悲劇是希臘文學的靈魂。英國詩人斯文本(Swinburne)且說希臘悲劇計是人類最大的精神結晶。

## 二 攸里辟得斯

據說攸里辟得斯生在紀元前第四八零年，正當希臘海軍在薩拉密斯 (Salamis) 島前擊敗波斯人那一天；又據說埃斯庫羅斯 (Aeschylus) 曾經參加過那次海戰，索縛克勒斯 (Sophocles) 曾經在那次凱旋大會裏充當過歌隊首領；這遇合未免太巧了，很難令人相信。希臘人對於這種生年死月沒有精確的記載，總愛把許多事實拉在一起，說起來動聽，記起來也方便些。我們頂好還是根據那塊普洛士大理石 (The Parian Marble) 上面的記載，說他生在紀元前第四八五年。

詩人的父親是阿提卡 (Attica) 東岸佛呂阿 (Phlya) 城的公民，他的家族大概是很高貴的。詩人很年輕時候曾經參加過那敬奉日神 (Apollo) 的歌唱隊，那要貴族子弟才能够參加。詩人大概承繼過很大一項產業，因此有閒功夫寫戲劇，有空錢購置那許多書籍。那喜劇詩人阿里斯托法涅斯 (Aristophanes) 總說他家裏很窮，說他父親是一個小商人，他母親是賣野菜的，(或是賣草藥的)，這些話多半不可靠。

據說他年輕時，有一道神示說他日後要成名，要獲得許多獎賞。他父親誤解了這神示，叫他去學習運動，他在這方面也有一點成績。但他後來並不怎樣喜歡運動，且在特羅亞婦女追劇第一二二一行裏暗中批評當日的運動會競爭得太過火了。詩人認為鍛鍊思想比鍛鍊身體重要得多。據說他還學過繪畫，他的作品曾經保存在墨加刺 (Megara)。

他很早就醉心於詩與哲學，很受了當日的哲學家的影響，特別是阿那薩戈刺斯 (Anaxagoras) 的影響，本劇裏老王后的玄妙的新禱 (見第八八四行到八八八行一段) 就是一個很好的證明。蘇格拉底 (Socrates) 和普洛塔戈刺斯 (Protagoras) 幾人且變做了他最親近的朋友。蘇格拉底一生很少看戲，但攸里辟得斯每次參加比賽時，他總要去看。普洛塔戈刺斯曾經在詩人家裏誦讀過他的天神論，那結論是「說起天神我可不知道他

們到底存不存在」。那位哲人後來竟因為這「邪說」被逐出境。這些新學說不是一般人所歡迎的，所以這位「劇場裏的哲學家」也不很受觀眾歡迎。有人說詩人叫他的人物到處論哲學，他的哲學害了他的劇，終沒有害到他的詩。

詩人十八歲就開始寫戲，一直決到三十歲時才有機會參加戲劇比賽，那頭一次却完全失敗了。此後二十年內他很少寫作，但過了這時期他却寫得很多。他大概一共寫了九十二個劇本，到如今還保存着十八個之多。這些劇本可以依着年代這樣排列：

- (1) 獨眼巨人 (Cyclops) : 大約是紀元前第四四一年。
- (2) 阿爾刻提斯 (Alceste) : 紀元前第四三八年。
- (3) 美狄亞 (Medea) : 紀元前第四三一年。
- (4) 大力士的女兒 (Heracles) : 大概是紀元前第四三零年。
- (5) 安德洛瑪刻 (Andromache) : 大概是紀元前第四二零年。
- (6) 希波呂托斯 (Hippolytus) : 紀元前第四一八年。
- (7) 赫卡巴 (Hecuba) : 紀元前第四一五年。
- (8) 乞援人 (Suppliants) : 紀元前第四一二年。
- (9) 大力士的瘋狂 (Heracles Furens) : 紀元前第四一二年。
- (10) 特羅亞婦女 (Troades) : 紀元前第四一五年。
- (11) 在陶琦人裏的依裴格納亞 (Iphigenia in Tauris) : 紀元前第四一四年或四一三年。
- (12) 厄勒克特刺 (Electra) : 紀元前第四一三年。
- (13) 赫勒娜 (Helen) : 紀元前第四一二年。
- (14) 伊翁 (Ion) : 大概是紀元前第四一二年。

(15) 腓尼基婦女 (Phoenissae)：大概是紀元前第四一一年到四零八年之間。

(16) 俄勒斯忒斯 (Orestes)：紀元前四零八年。

(17) 酒神的隨從 (Bacchae)：大概是紀元前四零七年。

(18) 在奧利斯的伊斐格納亞 (Iphigenia at Aulis)：大概是紀元前四零七年。

此外還有勒索斯 (Rhesus) 一劇雖說是他的，却不是他寫的。古時候他的戲劇在舞台上霸占過六百年之久；近代還時常有人演他的劇，如今雅典的國家劇院每禮拜都少不了他的劇本。

詩人的聲名雖然很大，他一共僅得過五次悲劇獎賞，當中有一次還是他死後，他的兒子或姪子把他的遺著拿出來表演時才得到的。據說他對於劇場裏的細節不很注意，這許是他常常失敗的一個緣由。

詩人結過兩次婚，養了三個兒子。據說他發現他的前妻不貞潔時，便把她離棄了，還寫了半夜呂托斯一劇來發洩他對女人的仇恨；後來聽說她再嫁了，他便說那希望一個對第一個丈夫不忠實的女人忠實於第二個丈夫的人真是愚蠢。據說他的次妻爲人更壞，她的情人便是他聘請來的音樂師刻腓索豐 (Cephalon)，詩人這時候更是在戲劇裏誹謗女人，惹得雅典的婦女要他的老命；他只好改變態度，反說女人實高過男子。這些事情無疑是人家捏造的。我們知道詩人同他的次妻百年偕老，他同那位音樂師的交情也始終不渝。我們且知道他批評女人那些話盡是些劇詞。我們還有一個反證：如果這些都是事實，那位喜劇家便不會不提詩人戴過綠頭巾，既然是他那樣有機會就攻擊他。

詩人的思想既同一般的合不來，他的性情也就很孤僻。他不喜歡熱鬧場所，專喜歡和幾個志趣相投的朋友在家談敘。他一生沒有參加過政治活動，沒有享受過公共宴樂。他愛的是隱逸的生活和深沉的思想；他把安閒當作人類最寶貴的分，他還說人生最大的快樂莫過於欣賞文學。他避居在薩拉密斯 (Salamis) 的石室裏，望出去永遠是一片明藍的海水，他不是在那兒讀書便是在那兒寫作。他收藏的書籍在當日算是最齊全的。可是他並不一生都過着這恬靜的生活，他曾經參加內戰，服過四十年兵役，這老英雄却在那部遺失了的厄勒克修斯

(Presthers)裏叫歌隊想望和平，叫他們掛上質牌，放下長矛，讀讀那些聖哲的名言，人到老來應當享受安寧。

那位喜劇家大概沒有攻擊過詩人的性格。後來的作家却說詩人很憂鬱，很陰沉；或說他飲酒時都不露笑容。我們不必把這些話看得太認真。那些古代的諷刺家認為所有的哲學家的性格都是這樣的，他們把詩人當做一個哲學家，他自然不會是例外。

詩人年老時長着灰白的頭髮，濃密的鬍鬚，臉上還生得有黑痣。所有的他的石像都表現一種深思的態度和敏銳的氣質。

詩人到晚年不見容於雅典人，特羅亞婦女這劇痛斥雅典人，這許是一個重要的原因，所以這七十多歲的老翁只得去馬其頓(Macedonia)國王阿刻拉俄斯(Archelaus)的宮中作客。據說那國王曾替他寫一個悲劇，把他自己當做那劇裏的英雄，詩人却說他不適於做悲劇的英雄；可是他後來倒寫了一個劇本，那裏面的英雄却是馬其頓的先人阿刻拉俄斯，那原是一個諷刺話裏的人物。

他在那兒不受煩擾，不受政治影響，也沒有感到當日雅典人所受的苦處，因此他的思想更深沉，他的筆力更雄健，他的文證也變得格外光華，那最有力的酒神的隨從(Macchae)便是在那時期內寫成的。

他死在紀元前四零七年到四零六年的冬天。有人說他被女人撕成了碎塊，有人說他是在飯後歸來，或在散步時，或在做愛時，被國王的獵犬咬死的，甚至還有人說那獵犬是他的僕人，或情人，或妒忌他的詩人有意放出來的。可是那紀元前第四世紀的詩人阿代俄斯(Adaeus)却說他原是老死的，那人還替他寫過一首輓歌。那馬其頓國王很悲傷的把他厚葬了。

他的敵手索縛克勒斯(Sophocles)聽到他的死耗時曾爲他「着黑」，雅典人這時候悔悟了，都跟着爲他服喪。他們先前雖然恨他，却也敬重他，曾請他吃官糧，住在斯托(Noster)日神(Apollo)廟上的祭司。這時候他們派人去運取詩人的遺骸，却被人家拒絕人，他們只好在雅典城郊外立了一個紀念碑，那碑文上說起

詩人雖死於其國，他的故鄉却是猶太城——希臘的希臘。傳說這紀念碑和他的墳墓都會觸過電，這事在那些古代人看來很可以表示上天自卷顧。

我們看詩人生逢雅典的盛世，那時代的文學，藝術，哲學和政治力量都一齊登峯造極，漸漸在那兒變幻。那高城（Acropolis）也裝飾前很美麗堂皇。後來這城邦同斯巴達爭雄，勢力漸漸衰弱，詩人在生時可還不會看見那最慘痛的日子，不會看見這城邦失陷。據說他的魔力很大，有兩次敵人都看了他的顏面，饒了這都城，不會使她遭受戰敗的苦處。

詩人的性格裏有兩種基本衝突的特點：一種是他對大自然和人性的愛好，一種是他對那冷酷的理智的崇拜；因此他的作品裏有種種不調和的色彩，不同的趣味；因此人家叫他做一個理想主義者，一個現實主義者；叫他做一個富於浪漫詩調的作家，一個富於理智成分的思想家；叫他做一個抒情詩人，一個悲劇詩人；甚至叫他做一個最富於現代精神的作家。

詩人一方面接受神話裏的理想人物，一方面又把他們現實化，因此不免要描寫一些人類的劣根性。他這種手法雖很受古代人攻擊，却十分合乎現代精神。可是我們要知道攸里辟得斯的現實並不像現代的照像式的寫真，那原是一種富有詩意的，富於想像的手法。當他描寫人類的劣根性時，他並不把人性寫得萬分惡劣，就是他壞人物也有一點好的德行。

詩人看見悲劇的形式已經達到了很完美的境界，他只好向着心理方面發展。他善於分析博愛與殘忍的本能，為善與為惡的動機；他善於描寫那狂烈的情感，特別是女人的妬恨的心理。有人說攸里辟得斯首先在文學的領域裏發現女人，這話很有幾分真理。那位喜劇家却攻擊詩人不該首先把女人，特別是把那些色情狂的女人介紹到悲劇裏，以致降低了悲劇的高貴性，且因此說帶壞了雅典的青年。我們現代的人可不該這樣罵他；果真要罵他，就得先責備我們自己，責備我們自己的汗牛充棟的戀愛文學。

有人看見詩人描寫一些壞女人就說他是仇恨女人的人；可是當他們看見他描寫那些女英雄時；描寫依斐格律亞（Iphigeneia）和阿爾刻斯提斯（Alcestis）一流人物時，他們怎不說他是崇拜女人的人呢？詩人且時常替女人說話，時常替女人打抱不平，特別在美狄亞（Medea）一劇裏。

詩人把他的人物描寫得很動情，很深刻，往往令人落淚，這都是因為他對人類具有很大的同情。本劇裏的安德洛瑪刻（Andromache）同赫卡巴（Hecuba）便是兩個頂慈悲的人物。

詩人對科學的信仰減低了他對宗教的信心。那些不太近情的神話他自然不肯接受。至於他不信先知和神示的動機却是由於那日神的聖地得爾縛（Delphi）加入了斯巴達那邊，由於那神示曾經鼓勵雅典人去攻打西西里（Sicily）。詩人對於他的城邦的宗教可沒有存心破壞。

詩人對於形式雖是十分注意，但在技巧方面也有兩點很受人批評。第一點是「開場白」；詩人往往把一個劇中的人物，這人物往往是一位天神，首先弄出來說明劇情，因此有人攻擊他那樣減低了戲劇的趣味。但我們知道希臘劇場裏沒有說明書，一種「開場白」可以把劇中的情節表白得很清楚，還可以把空氣弄得很有趣，很寧靜。

第二點是神力。詩人往往在劇尾請出一位天神來解決劇中的糾紛，因此有人攻擊他缺乏技巧；不能解決劇中的困難。想來詩人也許另有用心，想借「神力」來做就一個寧靜的收場。那些天神每每提起劇中人物日後的下落，詩人這樣把戲劇化成了故事，劇場裏的空氣也就顯得格外寧靜。

詩人站在時代的前頭，等他死後，時代追上了他時，他的名字也更加顯赫。亞理斯多德（Aristotle）雖不會把他看得很高，可是詩人在古時也很受人稱讚，阿里斯多法涅斯（Aristophanes）雖很討厭他，那些後來的喜劇家却十分喜歡他。腓勒蒙（Philemon）和他更受稱讚不置，他說人死後果真住在冥間，他倒想自己上吊，好去訪問詩人。亞歷山大帝時常引用他劇裏的名言，這英雄在他臨死前一個宴會裏還背誦過彼里辟得斯的安德洛瑪刻（Andromeda）裏面的劇詞。阿西俄尼科斯（Axionicus）寫過一本喜劇來諷刺當日對彼里辟得

斯的熱烈崇拜，那劇中的人物就像害了病一樣，他們的病已經不健全，他們認為只有攸里辟得斯的詩才好，那其餘的全是壞東西。呂客阿諾斯（Lycophron）寫過一段滑稽對話，那裏面天神所說的盡是攸里辟得斯的詩句。傳說阿布得刺（Aphrodisias）城在夏天裏演過安德洛墨達，觀眾看了十分動情，他們晝夜奔跑，背誦那裏面的劇詞。他們這一片狂熱到秋涼時才退去。那古代的瓶畫家最喜歡採用他的劇景。那古代的教師也最喜歡採用他的劇本來做教科書。那晚期的哲學家克然托（Cicero），看見詩人的同情心這樣大，看見他的人物這樣柔情，因把他同荷馬兩人當做最偉大的詩人。

詩人所給與後代人的影響比他那兩位前輩人的大得多。但丁在他的神曲裏只提起攸里辟得斯一個人。彌爾敦（Milton）很讚美詩人，雪萊（Shelley），布勞寧（Browning），拜倫（Byron）都很愛好他的作品，拜倫特別喜歡美狄亞（Medea）。歌德（Goethe）同拉辛（Racine）都從攸里辟得斯劇裏得到一些靈感。

可是詩人的名譽到了十九世紀却遇着一次很大的侵蝕，那時代的批評家竟把他當做一個劣等的詩人，當做一個很壞的公民。甚至說他還錯了職業，根本不該寫悲劇。歌德聽了很氣憤不平，他認為那些批評家都是些低能兒，不能夠欣賞攸里辟得斯的崇高的悲劇。他還說：「一問自從詩人死後，哪一個國家產生過二位詩人夠資格與他提提拖鞋？」但自從威拉莫威麥楞多（Williamovitz-Moellendorf）和吉伯特（Gilbert Murray）兩位學者和翻譯家出來擔任後，這道流已經掉頭回去了。

## 三 特羅亞戰爭

特羅亞戰爭原是一件真實的史蹟。約在紀元前第十三紀時特羅亞 (Troy) 變得很強大，切斷了希臘與黑海間的交通孔道，希臘人不能到北方去購運麥糧，因此同特羅亞人起了這一場惡鬥，但神話裏所說起的緣由却不大相同：據說是珀柳斯 (Pelus) 同塞提斯 (Thetis) 結婚時忘了敦請冥冥之神 (Eris)，這女神便生氣了，擲下一個金蘋果，上面刻着，「贈給那最美麗的天神」。於是女戰神雅典娜 (Athens)，天后赫刺 (Hera) 同阿佛洛狄忒 (Aphrodite) 都要爭取這蘋果。天帝宙斯 (Zeus) 覺得這事很棘手，便把這三位女神引到特羅亞郊外伊達 (Ida) 山上去，叫巴黎斯 (Paris) 來評判，這人原是特羅亞的王子，他那時候却在替人家牧羊。那三位女神都想收買這牧人，雅典娜答應給他武功，天后答應給他玉權，阿佛洛狄忒却答應送他一個最美麗的女人。這年輕人這時候竟忘了那可愛的仙女高諾涅 (Oenone)，把那蘋果送給阿佛洛狄忒去了。

巴黎斯後來藉了那美墨的女神的助力到斯巴達去拐走了墨涅拉俄斯 (Menelaus) 的妻子赫勒娜 (Helen)。這女人還沒有出嫁時，有許多王子都來向她求過婚，他們讓她自己挑選，但不論她選中了誰，大家都答應保護她。如今她被人家拐走了，那些年輕人和許多勞的英雄便與師到特羅亞，要把她奪回。荷馬 (Homer) 的史詩裏並沒有提起這美墨的故事，這大概是後來才加入的。

那英雄到得很多，也有幾位不肯出馬。俄底修斯 (Odysseus) 躲在家裏，普拉墨得斯 (Palamedes) 前去看他時，他正在裝瘋，在那兒塗土種鹽，那客人便把主人的嬰兒放在羣像前面，那英雄却掉過羣頭，不會傷及他的兒子，他這樣露了馬脚，只好去出征。還有阿喀柳斯 (Achilles) 也躲在女孩兒窟中不肯出來。俄底修斯便假扮賣首飾的商人，暗攜着武器到那個人家裏去訪他，那英雄看見武器便踴躍欲試，因此也露了馬脚，前去出征。

經了兩年的準備，大軍雲聚在奧利斯 (Aulis)，推阿加墨農 (Agamemnon) 做元帥。有一天這元帥出外打獵，誤傷了女獵神 (Artemis) 的野鹿，那女神因出來作怪，不讓海上起風，弄得希臘船隻無法開動。阿加墨農便聽了先知的話，把他親生的女兒伊斐格納亞 (Iphigenia) 殺來獻祭，然後大軍才能揚帆過海。有人說這女郎並沒有死，被女獵神用一條牝鹿換走了。

這戰爭打了九年，不分勝負。荷馬的依里亞特 (Iliad) 便敘述這第九年裏的幾天戰事。那史詩開始就描寫阿喀柳斯同阿加墨農的一場爭吵。因為他們有一次分配俘虜時，這元帥分得了克律塞斯 (Crisis) 的女兒，克律塞斯本是阿波隆 (Apollo) 廟上的祭司，他曾經攜着財寶來贖取他的女兒。那知元帥不肯，反把他罵走了。那祭司便祈求阿波隆降下瘟疫，害死了多少希臘人。那時候有一位先知把天神作怒的緣由道了出來，阿喀柳斯便要求元帥把那女郎送回去。這元帥當時很不樂意的把他送了回去，却去把阿喀柳斯分得的女俘虜奪了來補償他所受的損失。這兩人便爭吵起來，因此那英雄十分動怒，退回營裏，不肯出來參戰。

阿喀柳斯後來託他的母親塞提斯 (Thetis) 去轉求天帝宙斯 (Zeus) 鼓勵特羅亞人反攻，好叫希臘人受害，替他自己出一口氣。宙斯答應過後就送了一個夢去德邁阿加墨農進攻。這元帥招開會議時有一個英雄破口大罵，鼓勵全軍歸去；幸虧俄底修斯給他一棒，把他打啞了，大家才決定下令進攻。

第二天巴黎斯 (Paris) 單獨出來挑戰，墨涅拉俄斯 (Menelaus) 立刻就去應戰。雙方說定了誰戰勝了，誰就占據赫勒娜，這長年的爭鬥也就好從此結束。那特羅亞王子看見墨涅拉俄斯心理十分慚愧，不敢去接戰。他被赫克托 (Hector) 罵了兩句，才勉強上前去。墨涅拉俄斯傷了巴黎斯，就容易就抓着他的盔頂，要把他生擒回去；美神 (Aphrodite) 却出來救了他，把他送進城裏。

希臘人正在宣稱他們得勝時，不提防一支冷箭飛來，射傷了這戰勝的英雄，於是釁隙又重開了。狄俄墨得斯 (Diomedes) 用石頭砸傷了埃涅阿斯 (Aeneas)，美神出來救她這兒子，也被狄俄墨得斯刺傷了，她回到天山上去向她母親哭訴。戰神 (Ares) 出來抵擋時，也被那英雄刺破了肚皮，他大吼一聲也回到天山上去向

他父親哭訴。狄俄墨得斯後來遇見格勞科斯(Glaucus)他想起他們兩人的祖父原有交情，不願彼此殘殺，兩人交換了一點禮物就分別了。

這時候赫克托回到城裏去找巴黎斯出來助戰。他的妻子安德洛瑪刻(Andromache)却苦苦的勸他守城，不要出去迎戰。她說萬一有什麼長短，她怎能活下去。這英雄却說他明知特羅亞的厄運難逃，但他怕人家辱罵，不能不出去。於是他抱着他的兒子阿提阿那斯(Astyanax)。祈求天神保護他日後長成好扞衛邦家，和他自己一樣威武。那知這孩子後來竟被希臘人弄死了。

赫克托這回出去，同埃阿斯(Ajax)大戰一場，不分勝負。宙斯下令不許天神下凡助戰。他應了塞提斯(Thetis)的懇求，讓特羅亞人暫時得勝，好叫阿加墨農丟醜。這元帥看見戰事不利，打發人去向阿客柳斯(Achilles)道歉，請他出馬；那英雄却還在生氣，不肯出來。

第二天特羅亞人突破希臘的圍牆，攻到船邊來了。天后設法使宙斯入睡，神海(Poseidon)又出來幫助希臘人，於是埃阿斯用石頭擊傷了赫克托。等宙斯醒來，他把海神弄走，叫阿波隆(Apollo)來醫治赫克托，這英雄立刻就好了起來，又殺過去放火燒船。

正在這危急的時候，瑟洛克勒斯(Pastorles)借用阿客柳斯的盔甲前來應戰，所向無敵，到後來反被赫克托刺死了。他的盔甲雖被敵人剝去了，他的屍體却被墨涅拉俄斯幾人奪了回來。

阿客柳斯聽了他這朋友的惡耗，放聲痛哭。他同元帥和好了，還求他的母親去找火神(Hephaestus)製了一套新的武器和盔甲。這英雄這回出去一直就殺到城邊；所有的特羅亞人都退進城裏去了，只剩下赫克托還留在外面。這英雄看見敵人來了，回身就跑，一直繞城跑了三圈都沒有機會進去。他忽然看見他的弟弟得伊縛勃斯(Deiphobus)立在旁邊，他便鼓着勇氣，把他的矛子回敬過去，那長矛撞着阿客柳斯的盾牌又射了回來。他回頭向弟弟要矛子，那知那身影忽然不見了，原來那是雅典娜(Athena)假裝的。他知道事情不妙，只好拔出短劍迎上前去，這樣光榮的戰死了。阿客柳斯便把仇人的屍體繫在車底下，拖着他亂跑。特羅亞人在

城上見了真是痛心。

阿客柳斯報了大仇，便回去安葬。他拖着赫克托的屍體在墳前繞了兩圈。特羅亞國王普里阿摩斯 (Priamus) 跟着就攜帶財寶來取他這兒子的屍身。那國王首先令阿客柳斯想起他那可憐的老父，那老父在家中多麼想見這兒郎；他自己同那老年人比起來更是可憐。阿客柳斯聽了十分動情，便讓他贖了回去。

特羅亞人見了屍體又痛哭不止，他們花了九天功夫去採集柴薪，舉行火葬；然後把骨灰裝進罈裏埋入土中。荷馬的依里亞特到此就完結了。

特羅亞後來得着一些生力軍，戰爭又延長下去。阿瑪左涅斯人 (Amazones) 的女王也前來助戰，却被阿客柳斯殺死了，他當時想起她那樣美貌，那樣英勇，十分後悔。這英雄後來迷戀過特羅亞的公主波呂克塞娜 (Polyxena)，據說他想討娶這女郎，答應誘勸希臘人罷戰求和。他正在阿波隆的神殿裏議婚時，却被巴黎斯射死了。巴黎斯後來也被腓羅克忒忒斯 (Philoctetes) 射傷了，他去求他的原妻窩諾涅 (Cenone) 給他醫治，却被她拒絕了，他回到家中就死了。那仙女後來失悔，帶着藥草前來，可惜已經太晚，她也就自縊死了。

這都城到了第十年還攻不下來，希臘人便失望了。好在他們聽了俄底修斯 (Odysseus) 的詭計，造了一匹很高的木馬，那裏面暗藏着一些武士。於是他們木馬放在那兒，假意揚帆歸去。特羅亞人見了，以為這遠征軍真的失敗了，他們就全體出來觀看，那木馬真是一件奇怪的東西。有的要把牠推進城去，作為他們的勝利品；有的却認為那是一件危險物。海神 (Poseidon) 的祭司拉俄科 (Laocoön) 首先出來說希臘人太奸詐了，叫大家小心。正在這時候，他們擒着一個希臘俘虜，那俘虜供稱那木馬原是獻與女戰神的，希臘人故意把那傢伙做得那麼大，免得被敵人推進城裏去。特羅亞人正在半信半疑時，那海上忽然滾來了兩條長蛇，把那老祭司和他的兩個兒子都纏死了。他們看了這景象，認為是天神在向那祭司作怒，懲罰他不該那樣胡言亂語。於是他們高興極了，把城門開寬，將木馬推進去。那晚上那馬身內隱藏的兵士便偷偷的出來，把城門啓開。那海上的希臘人早已掉頭上岸，擁進城裏來了。於是全城着火了，那些酒醉的特羅亞人無法集中抵抗，盡死在刀矛

下。

正在危急的時候，老普里阿摩斯（Priam）也着上戎裝，要去抵擋，他的妻子赫卡巴（Hecuba）却勸他到宙斯的神殿裏去躲避。他進入那裏時，看見他那最小的兒子波利忒斯（Polytes）被皮洛斯（Pyrrhus）刺傷了，跑進來倒在他的腳前，這老人氣憤不過，上前去却抵抗，却被皮洛斯殺死了。

赫卡巴後來變作了俄底修斯的奴隸。他的女兒卡珊德拉（Cassandra）被阿加墨農帶走了。阿喀琉斯這時候前來托夢，要索取波呂克塞娜（Polyxena），希臘人便把這女郎獻殺在那英雄的墳前。去德洛瑪刻先嫁給皮洛斯，後來又改嫁給赫克托的弟弟赫勒諾斯（Helenus），最後仍然回到小亞細亞去了。

傳說特羅亞城裏有一座琶拉斯（Pallas）的神像，只要那神像存在，這都城便不會陷落。有一次希臘人進城去盜取這像時，赫勒娜幫了他們不少忙，所以這女郎回到墨涅拉俄斯手裏時，並沒有被處死刑。她依然愛他的原夫，這兩人回到斯巴達後，十分幸福。

阿加墨農回到家中被他的妻子謀殺了。俄底修斯在海上冒盡了千辛萬苦才回到伊薩刻（Ithaca），他殺死了那許多向他妻子求婚的人，夫妻才得團圓。傳說特羅亞劫後的英雄埃涅阿斯（Aeneas）先在海上歷盡了許多苦處，去到意大利另建王基，那就是後來的羅馬帝國；但荷馬却說那英雄依然留在特羅亞。

這轟轟烈烈的戰爭並不是真正的希臘人去打的，乃是彌刻奈（Mycenae）人去打的，那是希臘人前面的一支南方民族，他們和愛琴人（Aegeans）或克里特人（Cretans）是很相近的。不過當時有一支和阿希人很有關係的北方民族，叫做阿開俄斯人（Achaeans）的，曾經到達了彌刻奈，和這南方民族混合起來。那時候，真正的希臘人和希臘文化都還沒有興盛起來；所以我們不可把荷馬詩中的希臘人當做真正的希臘人，把特羅亞戰爭當作真正的希臘人去打的。

## 四 本劇的故事

本劇的動作發生在特羅亞郊外的戰場上。海神 (Poseidon) 首先出來說起他親手建築的特羅亞城垣竟被希臘人毀壞了，他自己因為無人敬奉，也就要走了。他還說希臘人正在分配女俘虜。

海神正在退走時，雅典娜 (Athena) 便上場來求他幫忙懲罰這希臘的凱旋軍，因為卡珊德刺 (Cassandra) 躲進她的神殿裏時竟被埃阿斯 (Ajax) 拖了出去，那是一件褻瀆的行爲。海神起初很奇怪她爲什麼就改變了態度，後來知道了這緣由，答應在海上掀起波濤，好覆沒這凱旋軍。於是這兩尊天神就退場了。

這時候赫卡巴 (Hecuba) 在那背景前面慢慢醒來，她躺在那倒楣的石頭上，一身都睡痛了。她遠遠望着希臘船隻，悲嘆她自己的命運，這樣年高了，還要去做奴隸。她首先把那營帳裏的女俘虜喚出來，告訴她們希臘船就要開動了，就要把她們載走。她們願意去到雅典和西西里 (Sicily) 等處，可不願到斯巴達去侍候墨涅拉俄斯 (Menelaus)。

跟着就進來一位希臘信使，報信阿加墨農 (Agamemnon) 分得了卡珊德刺，費洛斯 (Philoctetes) 分得了安德洛瑪刻 (Andromache)。信使不願太傷老王后赫卡巴的心，只隱諱的說她的女兒波呂克塞斯 (Polyxena) 侍奉阿喀柳斯 (Achilles) 的墳墓去了。至於這老王后却歸與那狡猾俄底修斯 (Odysseus)，這是第一個打擊。

說着說着卡珊德刺就舞着火炬進來爲她自己唱一只悲歌。這瘋狂的女郎說她這次出嫁正好替父兄報仇，阿加墨農會因這門婚期惹下許多禍事。她還說起特羅亞人的光榮抗戰，那些殉國的屍體有親人來掩埋，那些活着的將士可以在家享樂；希臘人可就遭了，死後的白骨流落他鄉，家裏的老人却在倚門空望，這都是爲了那淫奔的赫勒娜 (Helen)。

卡珊德刺更說起俄底修斯日後會在海上飄流，遇見各種的妖怪，他受盡千辛萬苦，回到家中文看見那掃屋的災難。她最後悲嘆她自己會躺在阿加墨農的墳前，讓野獸撕成碎塊。於是那希臘信使把這番話說了。這是第二個打擊。

赫卡巴這時躺在地下，不肯起來。她原是一位高貴的公主，替普里阿摩斯（Priam）養了那許多英勇的兒子，親眼看見他們一個個倒在希臘的矛尖下，還看見她的丈夫死在那祭壇旁邊。她如今就要到希臘去做奴隸。她很想去到那崖邊哭個夠，然後墜下去自殺。

於是那歌隊裏的六個唱一只歌，歌裏提起那木馬的故事，提起他們怎樣把那傢伙推進城，那晚上那馬身裏的埋伏躍了出來；那許多特羅亞人都戰死了，這都城就從此滅亡。

歌聲停止時，安德洛瑪刻便乘着車子，她帶着小兒進來。先同老王后輪唱一只悲歌，然後告訴婆婆波呂克塞斯（Polyxena）被敵人獻殺在阿克柳斯的墳前，老王后到這時才明白了那信使的話。安德洛瑪刻說死了也好，她這樣活着受罪才是苦呢。她在赫克托（Hector）家中得到一點好名譽，這名譽反而害了她，皮洛斯的因此要挾她去做妻子；她嫁給他對不住前夫；不嫁給他又要招新主子的仇恨。老王后却勸她嫁與這希臘英雄，好把她的孩子阿堤阿那斯撫養成成人，再圖恢復特羅亞的王權。

正在這時候，那信使跑來說希臘人聽了俄底修斯的話要把那孩子由城牆上摔下去，把他弄死，於是這最後一線希望也沒有了。這是特羅亞人所遭受的最大的打擊。

信使還威脅她，叫她別反抗，恐怕激怒了希臘人，那孩子死後沒有葬身之地。安德洛瑪刻聽了又痛哭起來，痛哭她白養了這兒子，她恨希臘人這樣殘忍，恨赫勒娜的美貌害人不淺。信使聽了也心軟了，他終於把孩子帶了出去。安德洛瑪刻仍舊坐着車子退場。這時候老王后最傷心不過，她呼天問道：這人間還有不有更大的痛苦？

歌隊又唱一只歌，歌裏說起忒拉蒙（Telamon）同大力士（Hercules）早來攻打過特羅亞，這都城如今是第

二次被毀了。他們還說起特羅亞的王子加泥墨得斯(Ganymedes)被宙斯弄上天去替他酌酒，這王子却未能轉請那天神營救他的邦家；還說起那晨光之神(Hos)愛上了特羅亞的王子提索諾斯(Tithonus)，竟無情無義，不肯救助這都城。

於是，墨涅拉俄斯出來提取他的妻子赫勒娜，打算把她帶回家去殺掉。老王后首先警告他不要接見那女人，恐怕她勾引起他舊日的熱情。這女人出場時態度十分寧靜，她聽說她丈夫要殺她，她就出來辯白她死得冤枉。她說這禍事原是這老王后鬧出來的，因為她懷着巴黎斯(Paris)時曾經夢見她生下一個火炬，那火炬竟燒燬了特羅亞，那孩子生下來時她怎不把他弄死？她更提起那賽美的故事，說她那次雖是被人家賣了，希臘人却因此不會屈服在巴黎斯的權威下。她何曾有意同那王子淫奔，那不過是阿佛洛狄忒(Aphrodite)在作怪。就是天神裏最強大的宙斯，也抵不過那女神，何況是她這樣一個凡人？她還說巴黎斯死後，她時常想從城牆上翻下來逃到希臘軍中，只苦沒有機會；後來又被得伊縛勃斯(Derophon)逼着出嫁。可見她並沒有什麼過錯，就這樣被墨涅拉俄斯殺了，未免不公平。

老王后却出來反駁她，說天神何曾差過什麼美，阿佛洛狄忒何曾跟巴黎斯到斯巴達去引誘過她，如果那女神真有意要引誘她，她可以安住在天上，輕容易就可以把一個凡間的女子從希臘運到特羅亞。那不過是巴黎斯生得太美了，她看見了那王子，她的腦海中便生出了一個「阿佛洛狄忒」，想追隨他到亞洲來享受這富麗的生活。那何曾是巴黎斯把她架走的，請問她喊過救命沒有？

墨涅拉俄斯聽了很同意老王后的話，答應把這女人運回去再說。於是他就押着妻子出去了。

歌隊這時又唱了一首歌，問宙斯看見這都城失陷沒有。她們詛咒希臘船到了海心時會被電火燒毀。她們不相信墨涅拉俄斯會殺掉他的妻子，她若是回去了，許會在斯巴達高舉着那梳裝的明鏡。但願她回不到祖國，返不到家鄉！

於是信使帶着阿堤阿那斯(Astyanax)的屍首進來，那屍首是裝在赫克托的盾牌裏的。他說皮洛特因事

帶着安德洛瑪刻早走了，那女人沒有功夫來埋葬她這孩子，因託他把這屍體交與赫卡巴，請她老人家代為掩葬。那信使答應去掘一個墳坑。老王后這時悲痛極了，他替孩子裹上衣服，戴上花冠，叫人揀出去埋了。

那信使又進來，叫兵士放火燒城，赫卡巴想躍進那火裏自殺。最後道老王后同歌隊輪唱一只悲歌，悲嘆特羅亞的毀滅。這老年人伏在地下呼喚死者，她現在什麼都沒有了，只有那些鬼魂還是她的。背景後忽然發出了一片倒塌聲，烟塵漸厚了。等號聲揚起時，信使便押着這些女俘虜退場。

從表面上看來，詩人在本劇裏所描寫的是希臘人最大的勝利，實際上却是希臘人最大的恥辱。本劇的故事雖是特羅亞的失陷，但裏面所涉及的却是墨羅斯（Melos）的失陷。這悲劇是紀元前第四一五年演出的，當日觀衆看了這劇景沒有一個不想起那頭一年冬天的墨羅斯戰爭，沒有一個不知道這劇裏的「特羅亞」就是「墨羅斯」，這劇裏的「希臘人」就是「雅典人」。

自從希臘人擊退波斯人過後，雅典城變得很強大，她不久就同斯巴達打起內戰來了，到這時已經打了幾十年，打得很苦了。這時期雅典人征服了許多他們海岸線外的小島。到了紀元前第四一六年，他們派了三十八隻船，三百二十個箭手，和三兩千重甲兵到南方的墨羅斯島上去。那海島原是斯巴達的殖民地，因此那島上的居民不肯順從雅典的命令。

雅典人上岸時，派了兩個軍官去勸諭墨羅斯人投降。這兩位代表說：「我們來到這地方是爲我們好，也是爲你們安全，希望你們自動就投降。」

墨羅斯人回答：「你們統治人家也好，我們當奴隸可有什麼好處呢？」

那兩位雅典人却說：「你們若投降就不致於遭受那最可怕的命運，那不是好處嗎？」

「你們竟不想和我們做朋友，不讓我們保守和平？」墨羅斯人這樣問。

雅典人答道：「不，你們的友誼比起你們的抵抗對我們更有害處：因爲在那些服從我們的人看來，你們的友誼足以表示我們的弱點，至於你們的抵抗却足以表示我們的勢力。……我們征服了你們可以保證我們的安

全。」

「你們豈不知道讓我們維持中立，也可以保證你們的安全？你們如果侵犯了我們，那其餘的中立城邦便會和你們作對，你們的敵人豈不是更要加多？」

雅典人總認爲那些海島上的城邦對他們是很有害的。於是墨羅斯人這樣說：「但若我們這些自由的公民不想法來對付你們，及早就投降，我們是多麼卑鄙和膽怯啊！」

「可是大敵當前，不容你們對抗，還是投降，好保全你們的生存。」

「我們知道戰爭的勝負不一定依靠人數的多寡。只要我們抵抗，還可望勝利；一投降就全然絕望了。……我們如今對抗的是一種侵略的行爲，上天會幫助我們這些敬神的人；說到實力方面，斯巴達人會接濟我們：所以我們的自信心並不像你們所想像的那樣全不合理性。」

「可是當我們在海上稱雄時，斯巴達人不會來接濟你們。」

「他們會叫旁人來接濟。這南邊的海洋這麼遼闊，你們可不容易就切斷我們的交通。就說是斯巴達人不能來援助我們，他們會進攻你們的領土和你們的與國。那時候你們就不是爲侵略人家的土地而爭鬥，却是爲保持你們自己的生存而拚命了。」

雅典人再勸道：「我們只提出這溫和的條件，同你們聯盟，讓你們保存你們的領土，只要你們年年進貢。你們向一個強大的城邦這樣低頭並不算恥辱啊。」

墨羅斯人商議過後，這樣回答：「我們的意見還是和先前一樣，這城邦已經有七百年歷史，我們不肯立刻就剝奪她的自由。我們信靠我們的國運和斯巴達人的臂助，要爭取我們的解放。但我們仍願保持中立，和你們雙方做朋友，請你們就撤兵回去。」

那兩位代表臨去時這樣留言：「你們把那空虛的希望當作現實，你們所有的一切都要被毀滅啊！」於是雅典人就開始攻城，還繞着墨羅斯城築了一道圍牆。那城裏的居民有一次出來夜襲，衝破了敵人的圍

船，奪得了許多糧食和一些旁的必需品運進城裏去。

到了冬天，他們又衝出來一次。後來雅典人增添了兵力，加緊圍攻。那城裏又起了叛變，墨羅斯便失陷了。所有的成年男子都被殺死了，所有的婦孺都變做了俘虜。雅典人後來只移了五百人到那個小島上去。

詩人看了這殘暴的屠殺才寫了這一部悲慘的劇本來警戒雅典人。希臘人自來就相信暴戾的行爲會遭天譴。詩人在本劇裏借海神（Poseidon）的口氣來斥責雅典人：

「你們這凡間的人真是蠢啊，你們毀滅了人家的都城，破壞了天神的廟宇，還敞開了那死者安眠的墳墓：你們種下了荒涼，日後收穫的也就是毀滅喇！」

這一年雅典人正在準備一個強大的水軍去攻打西西里（Sicily）。本劇開場時，雅典城的保護神雅典娜（Athena）就同海神商議要在海上摧毀希臘的船隻：

「請你在愛琴（Aegean）海道上激起那怒吼的波濤和迴旋的流水，用希臘人的屍體填滿攸博河（Iphos）那空洞的海灣。」

當日的雅典人聽了這預言，聽了這威脅能不驚心？詩人還借歌隊的口氣道出這幾句話：

「或是到腓尼基（Phoenicia）城對岸的西西里島上，到火神（Hephaestus）的埃特那（Aetna）山下，那是羣山之母，常聽說那地方戴上勝利的榮冠。」

雅典人聽了這話全不清醒嗎？後來那遠征西西里的雅典水師完全覆滅了，所有的將領都被殺了，許多可憐的兵士都死在那碎石坑裏，那真是天報應！據說他們那次敗下陣來，有許多兵士唱着攸里辟得斯的詩歌到處乞食，有的竟因這一點本領恢復了自由。誰知道他們那時所背誦的不是特羅亞婦女裏面的歌詞？

筆者寫到這兒，疑眸於這眼前的景象，以爲歷史的車輪又要回到那原點上。

## 五 關於本劇的批評

有許多批評家認為這是攸里辟得斯最壞的劇本，不但沒有趣味，且叫人看了發生不快的感覺。有的認為這劇的技巧不完美，結構既談不上，所有的人物又缺乏個性；裏面的歌太堆砌，大沉悶，簡直不合那些才道達大難的女俘虜的情緒。妙談巧辯又來得太多，簡直不像戲劇裏的對話。還有的認為那連續不斷的痛哭悲傷與得太憂鬱，太單調，那不合希臘的節制精神。

可是在另一方面，有少數批評家却認為這是一個很美麗的抒情劇，認為這是文學史上對人類表示同情的第一部傑作，認為這是一個最有意義的劇本，它可以提高人性。

詩人在這裏所描寫的是戰爭的黑暗那一面，他不像荷馬那樣把戰爭歌頌得分外光輝。我們通常認為一個絕大的勝利是一個絕大的光榮，但實際上却是一個絕大的痛苦。等那轟轟烈烈的格鬥過去後，我們平心靜想：那勝利的英雄顯得很凶惡，很失望，本劇裏的墨涅拉俄斯（Menelaos）就是這樣一個人物。他前來領取他的妻子赫勒娜（Helen）時，想殺她又不敢下手，那內心裏的衝突真是可憐極了。一個侵略的戰爭勝敗都有無限苦處；但若我們是抵抗侵略，勝了自然快樂，敗了也光榮。詩人在本劇裏很同情特羅亞人，同情他們的抗戰；——那些深思遠慮的人自然會避免戰爭；但若實無法避免，那盡忠殉國的英雄應該戴上不朽的榮冠，那真生怕死的懦夫才該受恥辱。

我們如今正處在這偉大的時期內，我們讀了這劇本當更能鼓勵我們的精神。這劇景所表現的是亡國的慘象，這劇中的活動更是人生的光亮漸次被熄滅。這些女俘虜連人人所有的希望都沒有了，這人間還有什麼災難他們尚未曾遭遇？我們看了這情形當知所警惕。這劇本在上次歐戰時便復活起來了。那些聰明的美國人看見戰爭的痛苦十分恐懼，竟把這悲劇用來作反戰宣傳：一九一五年春天芝加哥小劇

團 (Chicago Little Theater Company) 竟從歐美戲劇裏挑出了這古劇來鼓吹反戰，恐怕他們那次所得到的却是一個相反的結果呢。如今太平洋上正值多事之秋，他們不妨再把這劇本搬上舞台。

這無窮的痛苦到底有沒有一點意義？老王后赫卡巴 (Hecuba) 到了痛苦的盡頭時反而感到一點光榮，她道：

「但若是天神不把我們摔在地下，我們便會湮沒無聞，不能在詩歌裏享受聲名，不能給後代人遺下這可歌可泣的詩題。」

這詩題當能够感動我們，引起我們的向上心。如果真像美國人那樣想像的，這悲劇能夠制止戰爭，那麼老王后所受的苦處豈不就是一種無尚的光彩。

我們知道這些特羅亞人並不是無緣無故受人家慘殺，受人家壓迫。他們所遭過的是「悲劇」，並不是「慘劇」。只因為他們袒護巴黎斯 (Paris) 劫奪人家的妻子，才弄到這種結局，這痛苦原是他們自己招來的，他們自己應該負責任。

詩人最能夠體貼那受苦的心靈，最能夠處置那悲痛的情節：他用美麗的歌詞去安慰劇中的人物，他叫希臘信使吞吞吐吐的報告波呂克塞娜 (Polyxena) 和阿提阿那斯 (Astyanax) 的死耗，希圖減輕那過度的苦痛；那信使爲安德洛瑪刻 (Andromache) 流了不少的同情淚，他還答應去埋葬那孩子，在他的墳上立一根矛子，表示死者的親人日後要報復這冤仇。詩人還叫墨涅拉俄斯責備赫勒娜，那英雄還要把他這妻子帶回家去殺掉。這一切都能給那些女俘虜一點安慰。

這些痛苦雖是這樣劇烈，可沒有什麼可怕的成分在內。當老王后說起她孩子的慘象時，她立刻就止住了，沒有再說下去：

「那鮮紅的血便從那破骨間流射出來；這慘象真不好形容。」

詩人且把這劇中的痛苦寫得十分美麗。希臘人對待奴隸倒不算殘忍，所以那些女俘虜就是那樣受苦，也沒

有人自殺。

詩人有時候很注重結構，把它弄得複雜，很完美。但本劇的結構却很鬆懈。天神的責罵，老王后的悲嘆，卡珊德刺（Cassandre）的瘋狂，安德洛瑪刻的痛苦和赫勒娜的巧辯一景一景擺在我們的眼前。這些劇景彼此不相連貫，也不朝着一個頂點進展，因此許多人都認為這結構太單調，太沒趣味。這結構很能令我們想起埃斯庫羅斯的古拙的普羅密修斯（Prometheus）。

可是有些劇景却很美麗，很熱鬧：我們看卡珊德刺舞着結婚火炬進場；我們看安德洛瑪刻乘着車子前來，車上滿堆着希臘人的戰利品；我們看老王后伏在她孫孩兒的屍體上面，那屍體是裝在盾牌裏的；我們看那孩子出殯，看老王后向那火紅的特羅亞道別：這些景緻都是有聲有色的。

赫勒娜同老王后的爭辯是一個很緊張的劇景：赫勒娜背棄了她的丈夫墨涅拉俄斯，十年後又回到他面前。這就像法庭上的正式審判，老王后控告赫勒娜出外淫奔，這女人却出來分辯，說那不過是美神（Aphrodite）的作弄，她並沒有心背棄丈夫。雙方的話都合於那機械的組織，和法庭上的真辯答差不多。墨涅拉俄斯變做了審判官，可是他並沒有下判詞，準備把這女人帶回斯巴達再說。這巧辯，這辭令在我們現代人聽來未免太沉悶了；可是這無疑能討當日雅典人的歡心，因為他們很喜歡聽人家爭辯，聽法庭上的審判。

本劇的人物誠然是不夠鮮明，但也有他們的特色。卡珊德刺是一個變態的人物，她那樣瘋狂的為她自己唱婚歌，唱得把信使都迷住了；但她也有清醒的時候，知道怎樣安慰母親。

那希臘信使是一個可愛的人物，他十分同情那些女俘虜，極力在安慰她們，減輕她們的痛苦。可是當他威脅安德洛瑪刻時，叫兵士放火燒城時所表現的又是一個真正的信使的性格。

安德洛瑪刻是一個很可憐，很溫柔的人物，她那悲哀和悲恨的心理表現得很深刻。

前面已經說過墨涅拉俄斯這戰勝的英雄是一個可憐的人物，他無法掩飾他內心裏的衝突。

赫勒娜沒有什麼性格，但詩人把這最理想的人物變成了一個最平凡不過的女人，變成了一個貪婪的妖孽，

她爲着追求亞洲的榮華才同巴黎斯逃走。等特羅亞爲她失陷後，她依然回到希臘去享福，假意替墨涅涅俄斯惋惜，希圖勾起他舊日的熱情。索縛克勒斯說過，攸里辟得斯的人物是現實的，這就是一個證明。

本劇裏最偉大的人物自然是赫卡巴，她的受苦能力就是她的偉大處。她由一個最高貴的王后變成了這人間最苦不過的人。每每遭逢一個災難，她悲傷一會兒，便容忍下去，把那事情化入她的經驗當中。她處在那最苦的情緒中，還竭力隱忍着去安慰旁人。到了絕望時，她竟能製造一種希望，希冀她的孫子日後成人，再圖恢復特羅亞的王權。等到那孩子被希臘人弄死後，她都還沒有昏倒過去，還能够很清醒的伏在那屍體上面咒罵希臘人。

我們知道特羅亞婦女是那「三部曲」裏面的最後一部，我們且知道第三部曲的音樂性往往比前兩部的要強一些，所以本劇的歌隊這樣重要。劇中的歌都是很美麗的，特別是第二首歌，那裏面的技巧達到了絕頂，很可以和平達洛斯（Pindar）媲美。

亞理斯多德說攸里辟得斯的戲劇最悲慘不過，他許是在讚美這劇本。羅馬詩人塞內卡（Seneca）曾經摹仿過本劇。中世紀的學者挑選了九個攸里辟得斯的劇本來做教科書，特羅亞婦女便是那當中的一個。

不管近代的批評家怎樣瞧不起這古劇，這永恆的悲歌固有的光華永不會消磨；我們這偉大的時代且替它添上一朵鮮花。

### 本文參考書

- (1) A. F. Haigh: *The Tragic Drama of the Greeks*, Oxford, 1925.
- (2) G. Norwood: *Greek Tragedy*, Methuen and Co.
- (3) G. F. Smith: *Thucydides, the Loeb Classical Library*, 1921.
- (4) A. S. Way: *Euripides, the Loeb Classical Library*, 1930.

- (5) G. Murray: *The Trojan Women*, Oxford, 1915.
- (6) R. Y. Tyrrell: *The Troades of Euripides*, MacMillan, 1921.
- (7) R. C. Flickinger: *Gree Greek Theatre and its Drama*, Chicago.
- (8) A. E. Zucker: *Western Literature, the Commercial Press, Shanghai, 1933.*



人物（以出場先後為序。）

海神（2）（Poseidon）：即波塞冬，為司理海洋之神。

雅典娜（3）（Athena）：天帝宙斯（Zeus）的女兒。

赫卡巴（4）（Hecuba）：特羅亞國王普里阿摩斯（Priam）的妻子，赫克托（Hector）和巴黎斯（Paris）的母親。

歌敘：為特羅亞的婦女所組織成的。（5）

塔緒俾俄斯（6）（Talthybius）：希臘軍中的信使。

卡珊德拉（Cassandra）：赫卡巴（Hecuba）的女兒，她本是一位女先知。

安德洛瑪刻（Andromache）：特羅亞王子赫克托的妻子，阿堤阿那斯（Astyanax）的母親。

墨涅拉俄斯（Menelaus）：阿加墨農（Agamemnon）的弟弟，赫勒娜的原夫，他本是斯巴達的國王。

赫勒娜（7）（Helen）：墨涅拉俄斯的原妻，被特羅亞的王子巴黎斯拐走了。

地點：特羅亞郊外的戰場上。

時間：黎明。（8）

譯

譯

## 說明一 (9)

「特羅亞城被毀後，雅典娜 (Athena) 同海神 (Poseidon) 想要毀滅希臘凱旋軍，因為特羅亞的城垣原是海神建造的，他對這城子頗傾好意，想報復希臘人；至於雅典娜呢，却因為埃阿斯 (Ajax) 竟敢從她的神像下把卡珊德刺 (Cassandra) 拖走了，對希臘人也就變了心腸。這時候希臘人正在分配女俘虜，決定把女先知卡珊德刺贈給元帥阿加墨農 (Agamemnon)，把安德洛瑪刻 (Andromache) 贈給皮洛斯 (Pyrrhus)，更把波呂克塞娜 (Polyxena) 贈給已死的阿喀柳斯 (Achilles)，他們因把這女郎引到那英雄的墳前殺來獻祭。阿堤阿那斯 (Astyanax) 被他們由城牆上拋下去弄死了，赫勒娜 (Helen) 却被她的原夫墨涅拉俄所 (Menelaus) 帶回去殺。阿加墨農收養了卡珊德刺。赫卡巴 (Hecuba) 責罵赫勒娜，痛哭那一大羣俘虜，她埋葬了阿堤阿那斯後，被人家引到俄底修斯 (Odysseus) 營幕裏去做奴隸。」

## 說明二

「紀元前第四一五年厄賽涅托斯 (Euxenetus) 賽跑獲勝，塞諾克勒斯 (Xenocles) 和攸里辟得斯也在爭奪戲劇獎品：塞諾克勒斯表演窩狄浦斯 (Oedipus)，呂卡頓 (Lycaon)、酒神的隨從 (Bacchae) 和一部笑劇阿薩瑪斯 (Athamas) 獲得了頭獎；攸里辟得斯表演亞歷山大 (Alexander)、瑟拉墨得斯 (Palamedes)、特羅亞婦女和一部笑劇西緒縛斯 (Sisyphus) 獲得了次獎。」

——見埃利阿諾斯 (Aelian) 的雜錄 (Variae Historiae) 第二章第八節。

## 1 開場 (10) (由原詩第一行到九七行。)

【赫卡巴王后 (Hecuba) 睡在背景前面，海神上。(11)】

海神 (Poseidon) 我波塞冬離開了愛琴 (Aegean) 海底 (12) 來到這兒，——我那水宮中有一羣涅勒伊斯仙女 (Nereides) (13) 在那兒飄舞着輕盈的足脛。自從日神 (Apollo) 和我用尺規在特羅亞境內建築起這一道巨石的城垣，(14) 我對這都城的一片關心從沒有忘懷；(15) 但如今它竟遭了火殃，毀滅在希臘的矛尖下。(16) 那縛客斯 (Phocis) 人名叫厄珀俄斯 (Epeius) 的憑了雅典娜 (Athena) 的技巧造下了一匹懷着兵器的馬，把牠送進那城裏去，那真是致命的災難啊；(17) 後世的人會叫牠做木馬。暗殺矛子的木驕驕。(18) (原詩第一四行)

那聖林只剩下一片荒涼，神殿上滴着腥紅的血；(19) 普里阿摩斯 (Priam) 老國王被殺了，倒在宮前的神壇下。(20) 無量的黃金和特羅亞的寶器被人家運入了希臘的船艙裏；(21) 他們正待一凱風從岸上吹來，(22) 好在十年戰役後，高高興興回去看妻兒子女，——他們這些希臘人原是來攻打這都城的。(原詩第二二行。)

我屈服在雅典娜和天后 (Hera) 的神威下，——他們都是來協助攻城的，——(23) 我現在要離開這聞名的伊利翁 (Ilium)，離開我的祭台。(24) 因為那淒涼佔據了這都城，天神也就苦了，無人敬奉。請聽啊，斯卡曼洛斯 (Scamander) 兩岸回應着成羣俘虜的悲聲，(25) 命運已經把她們分配與新的主子：有的分與阿卡狄阿 (Arcadia) 人，有的分塞薩利阿 (Thessaly) 的名將，那兩位雅典的英雄，塞修斯 (Theseus) 的兒子也分得一對女囚。(26) 還有些可憐的特羅亞婦女却住在那營帳裏，(27) 那是特為軍中的將領選出來的；那斯巴達女人赫勒娜 (Helen) 也在那裏面，她也該算一個俘虜。(28) (原

詩第三五行。)

如果有人想看赫卡巴 (Hekuba) 老王后，(29) 她就在那兒，躺在那城門下，爲了多少傷心事淚如泉湧。她心愛的女兒，那薄命的波呂克塞娜 (Polyxena)，被人家獻殺在阿喀柳斯 (Achilles) 的墳前，死得好慘。(30) 老普里阿摩斯被殺了，(31) 他的兒子也戰死了，還有那瘋狂的卡珊德刺 (Cassandra) —— 連太陽神 (Apollo) 都保全了她的童貞，—— 竟被阿加墨農 (Agamemnon) 逼到他床上去蹂躪，他未免太不顧天神，不顧宗教的虔誠。(32) (原詩第四四行)。

(海神正要退出時，雅典娜從後面出現。)

你這威赫一時的都城啊，你這莊嚴齊整的碉樓啊，別了！要不是雅典娜把你毀了，你如今依然立在那城基上。(33) (原詩第四七行)

雅典娜 (Athena) 我可以釋了過去的冤仇，同我全能的親叔叔，同這位天上的尊者談兩句麼？(34)

海神 雅典娜，自然可以：因爲血統的關係使我們心裏發生很親密的情感。

雅典娜 我讚美你這和平的心情。(35) 海王啊，我所帶來的話和你我都有共同的關係。(詩第五四行)

海神 你是否從天上帶來什麼新的消息，那是宙斯 (Zeus) 降下了什麼旨意或是旁的天神有什麼吩咐？

雅典娜 都不是，却只爲了特羅亞，爲了我們踩着的這城邦，我來懇求你的威力，好同我自己的聯合在一起。

海神 你真忘了先前的仇恨，可憐她毀滅在火燄當中？(36) (第六零行)

雅典娜 先講這一層：你贊不贊成我的話，願不願幫忙我想做的事情？

海神 十分願意；可是我知道你的用意，你來幫助希臘呢還是幫助特羅亞？

雅典娜 我要教特羅亞人，教我先前的仇敵感覺欣慰，要希臘軍在歸程上叫苦連天。(第六六行)

海神 你爲什麼這樣翻來覆去？恨得凶愛也無常。

雅典娜 你還不知道希臘人冒犯了我，褻瀆了我的神殿嗎？

海神 我知道埃阿那 (Aeolus) 從那兒把卡塞德那 (Cassandra) 橫蠻的拖走了。(37) (第七零行)

雅典娜 可沒有一個希臘人懲罰他，或是罵他兩句。

海神 他們且惹了你的神力攻下了伊利喻 (Ilion)。(38)

雅典娜 但如今我想同你虐待他們。

海神 不請你想做什麼，我都準備幫忙。

雅典娜 我想給希臘人一個苦痛的時程。(39)

海神 趁他們留在這兒時，或是到了海上再說？(40) (第七六行)

雅典娜 當他們從特羅亞揚帆歸去時，宙斯 (Zeus) 會降下那駭人大的冰雹雨水，教天風送來那無邊的昏暈，

他還答應把電雷給我，好發殺希臘人，火燒他們船隻。(41) (第八一行)

請你在海琴 (Aegean) 海道上激起那怒吼的波濤和迴旋的流水，用希臘人的屍體填滿攸博阿 (Phoebus)。

海神 一定辦得到：這事小惠用不着我吩咐明明告訴你。(42) 我會教愛琴海上的波濤亂湧，把成千成萬的

屍體拋在彌科諾斯 (Mycenos) 岸上，得羅斯 (Delos) 岸旁，拋在卡斐柔斯 (Cephereus) 的海角上。

(43) (第九零行)

你快到天山 (Olympus) 上去，(44) 從你父親手裏把雷彈取來等候機會，等候希臘的凱旋軍解纜

啓行時。(45) (第九四行)

(雅典娜下)。

你們這凡間的人真是蠢啊，你們毀滅了人家的都城，破壞了天神的廟宇，還做開了那死者安眠的墳

墓：你們種下了荒涼，日後收穫的也就是毀滅啊！(九七行)

(海神下)。

## 二 進場歌 (5) (由原詩第九八行到二三四行。)

(赫卡巴王后原躺在背景前面，不會稍動，這時才慢慢醒來。)

赫卡巴 (Hecuba) (第一首節：) (48) 可憐的人啊，快從地下擡起頭來，擡起頭項來！這已經不是特羅亞，我們已經不是這都城的主宰。你得忍受這逆轉的定運，依照命星的指示順水行舟，可不要掉過船頭和生命的逆流作對，哎呀呀，可不要朝着那厄運推移。(5) 我這苦命人怎不該放聲痛哭？我的祖國崩潰了，我的丈夫和兒女都已死亡。哦，先世的尊榮啊，你縮捲了帆篷，歸到哪兒去了？(9) (第一零九行)

(第一次節：) 什麼話說得？什麼怕說得？(2) 呀，我這可憐人的肢體躺在這倒楣地方，躺在這堅硬的石牀上。哎呀，我的頭啊，我的太陽穴啊，哎呀呀，我的身腰啊！我真想轉動我的背，轉動我的脊梁，像一隻海船向舷邊搖擺，(3) 永諾着這苦淚的悲聲。(8) 穆薩 (Musa) 那音樂之神，竟來到我們這不幸者當中，為我們唱一曲憂鬱的毀滅之歌。(54) (第一二二行)

(老王后站起來，遠望着希臘的船隻)。

(第二首節：) 哦，那海上的鸞鐘啊，你奏着悠揚的笛音，架上那如飛的檣桿在那紫藍色的海上，沿着希臘的港口來到這聖潔的伊利喻 (Ilion)，(55) 更把埃及草繩繫在特羅亞的海灣裏。(56) (第一三零行)

你前來追尋墨涅拉俄斯 (Menelaus) 的逃妻，那可恨的女人，(57) 她為她哥哥卡斯托 (Castor) 遭下恥辱，(58) 為攸洛塔斯 (Kytolas) 河留下一個大污點。(59) 那老國王原是她害死的，那養了五十個男兒的父親也保不了壽命；(60) 她還把我這苦命人擱在這患難的礁石上。(61) (第一三七行)

(第二次節：) 我如今坐在敵人的營帳前，(62) 坐在這樣的地方！我這歷年高還從我自己的宮中被

(老王后忽然激動起來，呼喚那營帳中的婦女。)

哦，你們那些特羅亞將士的妻子啊，(82)你們那些可憐的女兒，獲命的新娘啊，伊利哈正冒著殘  
煙，讓我們齊聲痛哭！我就像那鳥中的老母向雛禽發出悲鳴。這聲音真不像我先前倚著普里阿摩斯(83)  
(84)的王杖，為敬奉天神頓着領隊的脚步時所聽見的佛律隔河(Phrygia)的歌聲。(85)(第一五二  
行)

(歌隊的甲半隊很驚懼的由營帳裏出來。)

甲半隊 (第三節) 赫卡巴王后，你為什麼這樣驚擾？這樣高聲哭喚？你的話是什麼意思？我們(86)在那營帳  
裏聽見你大放悲聲，我們這些特羅亞婦女正是心驚膽戰，在那裏面悲痛我們的奴隸生涯。(第一五八行)

赫卡巴 我的孩兒，希臘人上了船舉着撈屍就要開動了。

甲半隊 哎呀，那是做什麼？他們真要教我們離開祖國，把我們帶到海上去麼？

赫卡巴 我可不知道，想必是凶多吉少。(第一六四行)

甲半隊 哦，我們這些苦命人就可以聽見厄運的安排：(87)「你們這些特羅亞婦女啊，快從那營帳裏出來，  
希臘人準備要航行歸去了」。

赫卡巴 哎呀呀，可不要為我驚動那瘋狂的卡珊德刺(Cassandra)，別使我痛上加痛，(88)——那神經錯亂的  
女郎會敗壞希臘人的德行。(89)特羅亞，不幸的特羅亞，你竟自就遭了毀滅！呀，我們要離開你，戰敗了  
的朱亡人真是慘傷！(90)(第一七五行)

(歌隊的乙半隊由營帳裏出來。)

乙半隊 (第三次節) 哎呀，王后啊，我們戰慄的離開了阿加墨農的營帳，來打聽消息：是否希臘人要把我們  
這些可憐人殺了，或是舟子們解了那船尾的藤纜，準備搖着撈屍送我我們遠行？(91)(第一八一—行)

赫卡巴 我的孩兒，我早就出來了，因為我的心靈擾亂了，恐懼得不能安睡。

乙半隊 是誰帶來了一個希臘的使者？我們這些可憐的奴隸到底歸了誰人？

赫卡巴 命立刻會把你們分配。

乙半隊 哎呀，哪一位阿戈斯(Aegon)人或佛西阿(Phosia)人會把我們帶走？(76)哪一位王子會把我們帶

到海島上去，使我們遠離祖國？(77)(第一八九行)

赫卡巴 唉！唉！我這白髮的苦命人到哪兒給人家做奴隸？我們就像一個懶蜂子，(78)一具可憐的屍體，一

個墳前高模糊的石像，(79)我曾經在特羅亞受過多少人尊敬！難道人家還叫我去把守大門或是看護嬰

孩兒？(第一九六行)

歌隊 (第四首節：)哎呀，你怎樣悲傷你所受的恥辱啊！

我再不能在特羅亞的織機上拋擲金梭。(80)讓我看一眼孩子們的屍體，這是最後一次了！我就要受

更大的苦處，去服侍希臘人的牀幃，——那樣的夜間和命運真討厭啊！——或是到珀勒涅(Peirene)去

取水，在那聖泉旁做一世奴才。(81)(第二零六行)

甲半隊 但願我去到那開名的福地，去到塞修斯(Theseus)治下的雅典城邦，(82)可不要去到攸洛塔斯

(Pholoea)的旋流旁，(79)去到赫勒娜(Helen)的可厭的宮中去侍候墨涅拉俄斯(Meneleus)，

我們的都城原是他毀滅的啊！(第二二三行)

乙半隊 (第四大節：)常聽說珀涅俄斯(Peneius)河旁有一塊淨潔的原野，那是俄呂波斯(Olympus)山

腳下太好的平原，(83)那地方載着無量的財富，秋來時果谷豐收。(84)如果我無緣去到塞修斯的福地，

再其次就到這淨潔的平原。(85)(第二一九行)

或是到腓尼基(Phoenicia)城對岸的西西里(Sicily)島上，到火神(Hephaestus)的埃特那(Aetna)

山下，那是羣山之母，常聽說那地方載着勝利的榮冠。(86)(第二二三行)

我還想住在伊俄尼阿（Ionia）海邊，住在克刺西斯河（Crotus）灌溉的山間，那清麗的河水能把奇絲溜做純金，（82）那聖泉滋潤着那有福的平原，地靈人傑衆。（83）（第二二九行，第四次節完。）

一歌隊首領 看啦，有一個傳報消息的使者從希臘軍中跑來，他的脚步那樣慌忙！他帶來的是什麼信息？他宣布的是什麼命令？我們如今變做了希臘人的奴隸。（84）（第二三四行）

三 第一場 (87) (由原詩第二三五行到五一〇行)

四 信使塔緒俾俄斯上。

信使 (Talthybius) 赫卡巴，你認得我這個信使，我曾從希臘軍中奔過那警衛的路線來到你的都城裏；所

以，王后啊，你先前不致於不認識我，我就是塔緒俾俄斯，前來傳報新的消息的。(第二三八行)

赫卡巴 親愛的女兒啊，這便是我們先前所懼怕的。(88)

信使 這雖是你們所懼怕的，命運却這樣安排好了。

赫卡巴 哎呀，安排我們到佛西阿 (Phthia)，到博俄提阿 (Boeotia) 或是到奧薩利阿 (Thessaly) 的部城裏去，請告訴我們。(89)

信使 安排你們各人到各人的主子那兒去，並不是大家去到一個地方。

赫卡巴 我們各個人得到一種什麼下落？什麼幸運期待着每一個特羅亞女人？(第二四五行)

信使 我全都知道了，請你問了一個又一個，可不要一下就打聽全體的下落。

赫卡巴 請你告訴我，我那薄命的女兒卡珊德刺 (Cassandra) 發配與誰人？

信使 她是被翅來送給阿加墨農 (Agamemnon) 的。(90)

赫卡巴 哎呀，去跟那斯巴達女人克呂泰涅斯刺 (Clytemnestra) 做奴隸。(91) (第二五零行)

信使 那到不是，阿加墨農偷偷的把她帶上了婚牀。

赫卡巴 真的嗎？她原是日神 (Apollo) 的女郎，那金絲捲曲的真神贈了她一件禮品，一個貞潔的生命 (92)

信使 那狂烈的女郎用熱情射傷了那天神的心 (93) (第二五五行)

赫卡巴 我的兒，快拋掉那黑黝黝的鑰匙，(94) 快把那潔潔的裝飾，把你頭上的花冠取下來。(95)

信使 她佔據了國王的牀幃，還不是一件光榮的事嗎？

赫卡巴 你才不久從我懷中奪去的那孩兒……

信使 你是說波呂克塞娜（Polyxena），或是問起什麼別的女郎？（第二六二行）

赫卡巴 就是她？命運把她分配與誰人？

信使 分配她去侍奉阿喀柳斯（Achilles）的坟墓。（二六三）

赫卡巴 哎呀，我竟自生了這看守坟墓的奴隸。朋友，請你告訴我，（命運是什麼將她所償？或是什麼償她？

（第二六七行）

信使 你這女兒可算幸福，一切安祥！

赫卡巴 你這話是什麼意思？她看不見陽光了吧？（二六八）

信使 有一種命運臨到她身上，使她解脫了人間的苦痛。（第二七零行）

赫卡巴 但是那善戰的赫克托（Hector）的妻子，那可憐的安德洛瑪刻（Andromache）又遭了什麼命運呢？

（二七一）

信使 阿喀柳斯的兒子得到了她這個特別選來的俘虜。（二七二）

赫卡巴 至於我這個老奴隸，我這個得用拐杖來支持這老弱的身體的人又歸與誰？（二七三）

信使 那伊薩刻（Iphigeneia）的國王俄底修斯（Odysseus）拈得了你來侍候他。（二七四）（第二七七行）

赫卡巴 唉，讓我拍着這斷了髮的頭顱，（二七五）擗毀這兩旁的面容。（二七六）哎呀！我竟被這狡猾的可惡的

人拈去做奴隸，（二七六）這樣仗是正義的仇敵，殘暴的毒蟲，（二七七），他燬了那鸞葉的舌頭顱倒黑白，把

一切先前的友善變做冤仇。（二七八）你們這些特羅亞婦女啊，快為我痛哭，因為我遭逢了這樣的不幸，墮

入了那最不解的命運中，我這可憐的人就算完了。（二七九）（第二九二行）

歌隊首領 尊貴的王后啊，你的命運倒知道了，可是哪一個希臘人掌管着我的命運呢？（二八〇）（第二九四行）

信使 (向隨從的兵士) 你們這些隨從啊，趕快去把卡珊德刺 (Cassandra) 帶來，好讓我把她交到元帥手裏，(110) 再把那其餘的分配好了的俘虜引到旁的主子那兒去。(第二九八行)

(營帳裏發現火光，信使向背景走去。)

呀，那裏面爲什麼燃着鮮明的火炬？那些特羅亞女人在做什麼？是不是放火燒營幕？(111) 是不是趁我們快要把她們從這地方帶去希臘時，她們想要尋死，葬身在火窟裏？真的，那酷愛自由的靈魂在這種環境之下總是耐不了苦痛啊！快開門，快開門，怕的是便宜了她們，(112) 於我們反而不利，回頭我自己還要受責備呢！(第三零六行)

赫卡巴 不，那不是放火，那只是我的女兒，那瘋狂的卡珊德刺跑了出來。(第三零八行)  
(背景裏的門向內開，卡珊德刺出場。)(113)

卡珊德刺 (Cassandra)

(首節) 快舉起來，帶過來，把火炬交給我，(114) 那我好服耀這神殿，敬奉這天尊，(115) 看哪！這聖廟裏燃起了多少火焰！(116) (第三一一行)

那新郎有福，(117) …………… (118) 我也幸福，我如今嫁到阿戈斯 (Argos) 的宮牀上，(119) 婚姻呀，婚姻之神 (Hymen) — (120) (第三一四行)

母親呀，你這樣不停的痛哭流淚，這樣惹掉那殉國的女親，惹掉這可愛的家鄉，我却在婚嫁中高舉着這火光，這鮮明燦爛的火光。婚姻之神呀，這光明原是爲你高照的；月神 (Hecabe) 呀，快放出你的清輝，好依照禮儀護送新娘。(121) (第三二四行)

(次節) 輕飄飄的舞着這脚步，引導歌隊向前，請啊，請啊！(122) 我的父親幸福無疆！(第三二八行)

(這女郎舞着火炬轉一圈，她好像看見什麼形影。)

這歌舞是聖潔的，日神（Apollo）呀，快來領導！我依然在你聖廟前的桂花樹下虔誠獻祭，（133）我歌唱：婚姻呀，婚姻之神！（134）（第三三一行）

母親呀，快來加入這歌舞，喜笑開顏！（135）快追隨我舞蹈，躍着你那合樂的步伐，轉過來，轉過去。來，你們這些特羅亞婦女啊，快向婚姻之神唱一只幸福的送親歌，啾啾，啾啾！（136）你們這些衣裙飄舞的女郎啊，快為我的新婚歌唱，我命中注定要嫁與這敵國的夫婿！（137）（第三四零行）

歌隊首領 王后呀，還不快擋着那瘋狂的女郎？恐怕她邁着那輕盈的脚步去到希臘舟中！（138）第三四二行）赫卡巴 火神呀，（139）人間有婚嫁，你到該舉行火炬遊行；但如今你竟自然着這憂鬱的火光，這真不是我最高的期望！

（向卡爾德刺）哎呀，我的兒，想不到你會這樣出嫁，在希臘的矛尖下做一個女囚！快把那火炬給我；你這樣狂的打着火把奔跑太不雅了！兒呀，你的惡運還不會使你清醒，老是那樣瘋瘋癲癲的！（140）（向歌隊）你們這些特羅亞婦女啊，快把那松脂火炬拿開，（141）用眼淚來替換她的婚歌。（第三五二行）

卡爾德刺 母親呀，快給我戴上勝利的榮冠，（142）慶祝我嫁給一個國王，快把我送走；如果我不高興走，你就用力推！只要日神在上，（143）那希臘的國王，那聞名的阿加墨農（Agamemnon）便會討娶這一門不快的婚姻，比討娶赫勒娜（Helen）還要倒楣！（144）我要去把他殺了，我要去破壞他的宮庭，好替我的父兄報復這冤仇。（第三六零行）

不說了，我也不提起那斧頭，（145）那砍殺我的頸項和旁人的頸項的斧頭！（146）不提起我這門婚姻所引起的那弑母的奮勇，（147）不提起阿加墨農的家室怎樣衰頹。（148）第三六四行）

我現在要表明這城邦倒比希臘人幸福得多……雖是天神在我心裏作祟，我還能暫時止住這瘋狂，他們為了一點愛情，為追尋赫勒娜那女人，（149）犧牲了多少性命！至於那聰明的主帥呢，（150）

也爲了那討厭的女人，失去了那可愛的幸福，爲捕索他弟弟的逃妻，拋却了家庭間父女的恩愛，(141)那弟媳原是蓄意深奔，並不是被人家逼走的。(142)(第三七三行)

當大軍去到斯卡曼德洛斯(Scamander)河岸時，(143)他們相繼死亡，可不是爲人家侵佔了他們的邊境，或是毀壞了他們祖國的城樓。那些被殺的將士(144)再也看不見他們的兒女，也沒有妻子親手來替他們着殮衣衾；就那樣死葬在他鄉。他們家裏也有同樣的慘象：寡居的婦人會活活的氣死，悽獨的老夫妻倚闕空望，白養了好兒郎，可還有誰會在他們的墳前獻上那血祭？(145)這便是那遠征軍所應得的果報！(146)至於那些污穢的事情倒不用我提起，(147)我可不歌唱那種罪惡。(148)(第三八五行)

再說起我們特羅亞人，(149)首先我們是爲邦家殉難，這真是一件最美麗的光榮！如果有人戰死了，(150)那些忠勇的友伴便會把他們的屍體運到家中，讓那些應盡喪禮的親人替他們着上衣衾，埋在祖國的泥沙裏。至於那些還沒有戰死的特羅亞人却長日同他們的妻兒子女在家團聚，希臘人可嘗不到這種快樂！(第三九三行)

赫克托(Hector)的命運在你聽來好像很淒慘，(151)但是你想想他死得多麼勇敢，這都是因爲希臘人來攻打，他才立下這英名；(152)如果敵人安處在家中，這英雄的美德便無從顯著。巴黎斯(Paris)也僥倖討娶了天神的女兒；(153)要不然，他便會在家鬻討一個平凡的女人，有誰稱讚？(154)(第三九九行)

那些深思遠慮的人自然會避免戰爭，但若實無法避免(155)那盡忠殉國的英雄應戴上不朽的榮冠，那貪生怕死的懦夫才該受恥辱。(156)因此呀，母親，請不要哀痛遺城郭，哀痛我的婚姻，我自然會藉這門婚事把我們的仇人害得身亡。(157)(第四零五行)

歌隊首領(向卡珊德刺)你過於高興的取笑你家裏的災難，你所歌唱的事情也許不能實現。(第四零七行)

肩使(向卡珊德刺)要不是日神(Apollo)使你神經發狂，你用這詛咒的預言把我們的主帥從這地方送走，便

不能不遭受懲罰。(158)(第四一零行)

那無倫的尊榮和聞名的智慧可不該這樣卑屈！(159)那全希臘最偉大的國王(160)竟愛上了這瘋狂的女郎！我就是這樣下賤，也不肯佔據她的婚牀！(第四一六行)

(向卡利德刺)你既然是神靈不轉全，你這番咒罵希臘人，稱讚特羅亞人的話我倒願天風吹散。我們主帥的美新娘，快跟我上船去！(第四二零行)

(向老玉后)(161)至於你，特俄底修斯(Orestes)(162)想把你帶走時，也請跟我去：你盡服侍一位貞潔的玉后，(163)那豈從伊薩刺(Iphigeneia)前來的人都這樣稱讚。 (164)(第四二三行)

卡利德刺 這奴才真可惡！(165)他這程人為什麼叫做「信使」這名兒？原不過是二般人都討厭的東西，原不過是國王與城邦所養的奴才！(第四二六行)

(向信使)你是否說我母親會去到俄底修斯的宮中？(166)那末，日神(Apollo)的示語竟不靈驗了嗎？日神曾經向我顯示，說我母親會死在這兒，那詳情就不必提了。(167)(第四三零行)

那命運多乖的人(168)可還不知道有什麼災難在等候他，我自自相特羅亞現在所受的苦處到那時在他看來簡直是黃金！這十年戰役後還要過十年他才歸國到家鄉。(169)……(第四三四行)

四他(170)得要駛過那窄小的海峽，那石隙裏住着那凶惡的拿林狄斯(Ophion)海怪；(171)遇見那遍山巡遊的，吃生肉的獨眼巨人(Cyclops)；(172)遇見那花人為難的塔耳刺(Otello)女巫；

(173)他在那苦澀的海上會打破船棹，然後又逢着那要吃花的人(174)；逢着特羅俄斯(Philoctetes)的聖牛，那片片的牛肉會發出巨大的吼聲，教俄底修斯聽了多末刺耳啊！(175)讓我簡單的說完，他還

要活着到下去，(176)等他逃過了那海上的波濤，才能夠返到家中，看見那滿屋的災難。(177)(第四四三行)

可是我為什麼要提起俄底修斯這些苦難？(向信使)走吧，儘快把我帶去嫁給那冥府裏的新郎！

你這位希臘軍中的主帥啊，你夢想你做了什麼雄偉的事業，別頭來却很悲慘的讓人家在黑夜裏掩埋，連陽光都照不到。我自己也會變成一具裸露的屍體，被人家拋在山溝裏，讓冬水洗刷；我這位日神的女祭司竟躺在我新夫的墳旁，讓野獸撕成碎塊！（150）（第四五零行）

你這表示預言的花冠啊，那最親近的天神給我的禮品啊，你去吧！（151）那先前我最喜愛的節日已經忘却了。去罷，趁這身體還是清白時，我要把它扯下來，好交與那輕快的風送還你，哦，預言神！（152）（第四五四行）

（向僕使）你們主帥的船隻擊在哪兒？我得要賤過那一個船艙裏！你們不會再久等，等和風揚起那帆篷，就要把我，把我這報仇神帶出這地方。（153）（第四五七行）

別了，母親，請不必再悲傷！別了，親愛的家鄉；哦，地下的骨肉，生我的父親，你們不久就要近接我！等我破壞了阿加墨農的宮庭，——誰教他害了我們？——我就要勝利的來加入你們的鬼魂隊裏。（第四六一行）

（僕使隨着卡瑞德刺出去。老王后倒在歌中。）

歌隊首領 你們那些侍候老王后的人啊，不看你們的主婦一聲不響倒在地下？還不快快起繩來？可憐的人，別讓他老人家倒下去！快把她的身體支持起來！（第四六五行）

（有的婦女前去扶持老王后，被她拒絕了。）

赫卡巴 我的孩兒，就讓我這樣，這不受歡迎的就不算慫恿，（154）讓我倒下來躺躺，想起我過去，現在和將來的苦處，我該當這樣躺着。（第四六八行）

天神阿——我為什麼求救於那不仁的神祇？（155）可是當我們遭逢那惡劣的命運時，我們求神求救也不失體面啊！（第四七一—行）

我首先要歌唱那過去的幸福，好把目前的痛苦反襯得更更鮮明：我原是一位公主許說與特羅亞的國

主，(Hos)我替他生下了許多英勇的兒兒，那不是淺數的東西，却是特羅亞最高貴的兒郎。(Hos)再沒有什麼特羅亞的，希臘的，或是外邦的婦女能夠驕傲地生過這樣的兒子。(Hos)但是我親眼看見他們一個個倒在希臘的矛尖下，我會把這白頭髮獻在死者的墳前。(Hos)(第四八零行)

我也曾悲痛他們的父親普里阿摩斯(Priam)，親眼看見他，並不是聽旁人說的，看見他被殺在這宮前的祭壇下，(Hos)看見這都城失陷在敵人手裏。

我還生了一些女兒，總想為她們挑選那名貴的夫婿，却被人家從我的手中奪去了，我真是替仇人白費了她們。從今後我難望再見她們，她們也別想探視我。(第四八八行)

最後，我要提起這苦痛的最高峯：(Hos)我這個老婦人也要到希臘去做奴隸，他們會叫我去做那年高壽邁的人所最不相宜的苦差役：叫我這赫克托(Hector)的母親帶着鎗匙去看守大門，或是去揉麵粉，醃睡地舖，——這枯瘦的背膀先前睡的可是宮牀，——他們更把那破衣衫披在這衰老的身上，那卑賤的服裝真不合這高貴的身分。哎呀，為了一個女人的淫奔，(Hos)我受了多少苦處，還要受多少呢？(第四九九行)

卡珊德莉(Cassandra)，我的孩兒，你原是與天神同樂，(Hos)你會在什麼樣的災禍裏喪失你的童貞！還有你，薄命的波呂克塞娜(Polyxena)，你到哪兒去了？(Hos)我雖是養了這許多兒女，可沒有一個來扶助這衰老的身體。(五零四行)

(向歌隊)你們為什麼要扶我起來？我還有什麼希望呢？快把我帶走，——我先前在特羅亞舉趾高揚，如今却變做了一個老奴才，——快把我拋在那草地上，拋在那崖頂上，等我哭壞了時，讓我滾下去，死在那崖邊。(Hos)當一個有福的人還沒有度到生命的盡頭時，快不要說他是幸福的。(Hos)(第五二零)

## 四 第一只歌 (195) (由原詩第五二一行到五六七行。)

歌隊 (首節)：請神呀，(195)請爲我唱一只新歌，唱一只異歌，流着淚來嘆惜特羅亞的命運。我也爲這城邦揚起了歌聲，請聽希臘人的木馬怎樣陷害了我，(197)使我變做了一個可憐的俘虜。他們曾把那畜牲遺棄在城門口，牆上佩着金韁，那胸中暗藏的兵器却響做雲天！(198)當時就有特羅亞人站在那石頭上大聲的嘆：「快來呀，我們的災難總算完了，快把這潔淨的木馬帶去獻給天帝 (199)親生的女兒，獻給特羅亞的真神！(200)於是老老少少全都跑了出來，狂燒高歌，接受了那欺詐的禍根。(第五三零行)

(次節)：所有的特羅亞人都跑到那城門口，要把那山松做的光潔的馬——那原是希臘人的埋伏，特羅亞的災難，——獻與那真潔的女神。(201)我們用絞纜的巨繩繫着馬身，把牠當一隻大黑船拖到亞拉那斯 (Pallas) 的廟地上，那地面上的石塊正想吸吮我們門扉間的血液。(202)於是黑夜前來罩着我們的辛替與快樂；埃及的蓮笛伴着佛律隔阿 (Phrygia) 的情歌，(203)成羣的少女舞着那輕飄的腳步，唱着快樂的歌聲；到後來家家門內那靜靜的火炬只給安眠人一點幽暗的餘輝。(204) (第五五零行)

(末節)：(205)那時節我也曾繞着園房歌舞，敬奉天帝的女兒，敬奉那山中的女神 (Atthis)。(206)忽然間那凶殺的呼聲充滿了全城；那天真可愛的女兒也投入母親的衣袍裏，驕得小手都發抖。這時候戰神 (Ares) (207)像那埋伏的雷了出來，那原是亞拉那斯女神的驕計。(208)那許多特羅亞人死在那祭台得，好勇兒的顯顯一個個盡在膝頭上，(209)那所有英雄的希臘城邦戴上了榮冠，特羅亞餘下的却只是悲哀。(第五六七行)

五 第二場 (200) (由原詩第五六八行到七九三行)

四歌聲停止時安德洛瑪刻 Andromache 乘車進場，她身旁有一個小兒，車上滿堆着希臘人獲得的戰利品。

歌隊首領：赫卡巴王后！請看安德洛瑪刻坐在敵人的車上前來了！她正在捂着胸膛，她身旁還跟着一個可愛的孩兒，那就是阿提阿那斯 (Astyanax)。(210) (第五七三行)

苦命的女人呀！你乘着車子到哪兒去了？你身邊還堆着許多東西，那原是赫克托耳 (Hector) 的戈矛，特羅亞的銅甲，竟被阿喀柳斯 (Achilles) 的兒子奪回家去裝點廟堂！(211) (第五七六行)

安德洛瑪刻 (Andromache) (第一首節) (212) 我的希臘主榮正把我運去做奴隸！

赫卡巴：噫！

安德洛瑪刻：你為什麼也悲嘆起來？只有我才該這樣悲嘆。

赫卡巴：噫！

安德洛瑪刻：這是爲我的苦楚！

赫卡巴：天帝 (Zeus) 呀！

安德洛瑪刻：這是爲我的災難！

赫卡巴：我的孩兒！

安德洛瑪刻：如今不再是你的孩兒了！(213) (第五八一—行)

赫卡巴：(第一次節) 我們的幸福消失了，特羅亞就算完了！

安德洛瑪刻：真是不幸啊！

赫卡巴 我那些高貴的孩兒也死光了！

安德洛瑪刻 呀！呀！

赫卡巴 呀！我的——

安德洛瑪刻 哦！

赫卡巴 我的命運太苦了！（215）

安德洛瑪刻 我的都城的災難啦！

赫卡巴 這都城已化作了烟雲！（第五八六行）

安德洛瑪刻 （第二首節）快來呀，我的夫君！

赫卡巴 不幸的人呀，你在呼喚我的孩兒嗎？他到冥間去了。（218）

安德洛瑪刻 你還不來保護你的妻子？（第五八七行）

赫卡巴 （第二次節）我的兒，你原是希臘人的禍根，（220）我首先為普里阿摩斯（Priam）生了你，你還

不快把我帶到冥府裏去？（第五八八行）

安德洛瑪刻 （第三首節）這追念的情緒這樣強烈，我們所受的苦處這樣沉重！我們的都城毀滅了，苦上加

苦，這都因為天神在作怒！你那個兒子生下來沒有死，（223）他竟自佔據了那可恨的婚牀，害得這都城

都失陷了！那血紅的屍體躺在廷拉斯（Tithras）的神殿上饑兀腐啄食，（226）特羅亞從此帶上奴隸的額

輓！（第五九五行）

赫卡巴 （第三次節）不幸的祖城呀，我痛哭你變做了一片荒涼！你親眼看見這愁慘的末日，看見這生兒育女

的宮庭，化作了灰塵！（230）我的孩兒，我失去了城邦，又失去了你們！（233）我的悲哀這樣深，我的

災難這樣重，為這邦家我淚流不盡；那些死去的人倒忘却了苦痛，無淚可揮。（236）（第六零三行）

歌隊首領 那些苦命人的眼淚是甜蜜的，那悲哀的歌聲，那憂鬱的音樂也是甜蜜的。

安德洛瑪刻 我赫克托（Hector）的母親啊，（222）——你那兒子曾經刺殺過多少希臘人，——你看見這景象沒有？（第六零七行）

赫卡巴 我看見天神的作弄，他們把那些卑賤的人舉到天高，又把那些高傲的人推倒下來。

安德洛瑪刻 我和這孩子變做了戰利品，被人家運走了，我們由貴族降成了奴隸，這變遷真不小啊！

赫卡巴 定命太嚴厲！卡珊德刺（Cassandra）才從我身邊被家人強迫拖走了。（第六一三行）

安德洛瑪刻 哎呀，好像是你的女兒又遇着一個埃阿斯（Ajax），一個暴徒。（223）你還有別的災難呢！

赫卡巴 我的災難沒有定數，也沒有定數，一個個彼此相爭。（第六一七行）

安德洛瑪刻 你的女兒波呂克塞娜（Polyxena）已經死了，被人家獻殺在阿喀柳斯（Achilles）的墳前，變

做了那幽靈的祭品。（224）

赫卡巴 我真不幸呀！那希臘信使剛才向我吞吞吐吐，那謎語如今倒是明白了。（225）（第六二二行）

安德洛瑪刻 我親眼看見她，我拋着胸膛跳下車，用我的衣袍遮蓋着她的屍身。

赫卡巴 唉！我的孩兒！這是一件多末不潔的獻殺！我再叫一聲唉！你死得好慘！（第六二五行）

安德洛瑪刻 她那樣死就死了，倒比我這樣活着強得多。（226）

赫卡巴 我的孩兒，生和死並不是一回事，（227）活着倒還有希望，死了却萬事皆空。（第六二八行）

安德洛瑪刻 母親呀母親，（228）請聽我這一番最真實，最美麗的言辭，你心裏也好寬慰一些。我認爲不生

同死原是一會事，活着受罪倒不如死了強。人一死就解脫了痛苦，感不到悲哀；但是呀，享過福又跌下

來受苦，追念過去的幸福更使我傷心！（229）（第六三五行）

你的女兒死去了，就當她不會見過陽光，她從此再能不理會她所受的苦處。我自己却求名求譽，倒也攀得很高，可是呀，我何曾達到那圓滿的幸福？（230）凡是一個婦人所應有的貞靜的德行，我在赫克托家裏都全然無缺：首先一層，（231）不管一個女人有沒有什麼別的污點，倘若她老在外面走動，（232）

那就會損傷她的名譽；因此我壓住了那種慾望，長久住在寮裏，（1533）不讓那花言巧語的女人進我的門。我自己有一種健全的理智來引導，使我自知滿足。我用靜默的態度和安祥的眼光來對待我的丈夫；我知道什麼事情他應該聽信我，什麼事情我應該順從他。（第六五一—行）

我這點好名譽傳到希臘軍中竟把我害了；當我被擒時，阿客柳斯的兒子竟因此要拿我去做妻妾，我得要到仇人家裏去做奴隸，（1534）（我得要忘掉赫克托可愛的身影，敞開我的心去接待這新的夫君，）（1535）那我怎樣對得住死者？但若我厭惡這新人，（1536）又要遭主子仇恨。俗語雖說一個女人對丈夫的厭惡一夜間便會全然消散；（1537）但我總瞧不起那拋棄了前夫，又在新牀上愛上了漢子的女人。就是一匹失了同伴的馬也不肯挽着鞵輓往前行，（1538）那畜牲本來遠不如人，牠不能言語，又沒有智慧。（1539）（第六六七行）

親愛的赫克托，論門第，論才華，你是我最得意的郎君，你的家資豪富，為人又英勇。當你從我父親家裏把我迎接過來，配成親眷時，我正是一個白璧無瑕的女兒。你如今死了，我也變成了一個俘虜，正要被人家運過海，到希臘去做奴隸。（第六七三行）

（向老王后）你剛才悲痛波呂克塞娜，你現在可認為她所受的災難比起我的痛苦輕得多？我如今連人所有的希望都沒有了，也不能欺騙我的心，認為我將來總會好，雖然是那樣想想也甜蜜啊。（第六七八行）

歌隊首領 你也到了這同樣的災難裏，你這樣悲傷，使我覺得我的痛苦更是深沉。（第六八零行）

赫卡巴 雖是我從沒有乘船渡海，倒看過一些圖畫，聽人家講過這種經驗：（1540）每當舟子們遇着一個不頂大的風浪時，他們爲着逃生，大家努力；這人掌舵，那人收帆，還有人去抽那船底的浸水。但若那洶湧的海濤來得太猛，把他們淹沒了，他們就投降命運，隨着波浪翻騰。我自己就遭遇着這種情形；我隱忍的受了這許多災難，嘴裏却一聲不響；因爲那天神降下的殘忍的波濤已經把我淹沒了。（第六九一行）

(向安德洛瑪刻)親愛的女兒，請不要再理會赫克托的命運，你的眼淚再也救不了他。你姑且聽承這新的主子，用你這柔媚的豐姿去誘惑他，只要你這樣做，你的親友反而會高興呢，那你好把這孫兒撫養成  
人，(241)他就是特羅亞最大的救星；你還可以養一些別的孩子，他們日後共圖恢復，特羅亞才好申  
興！(第七零零行)

但是呀，一個個壞消息跟着前來，我看見那希臘的奴才又跑來了，來宣布什麼新的命令。(第七〇三  
行)

(信使塔緒俾俄斯 (Teuthylus) 上)。

信使 你這位特羅亞最偉大的英雄赫克托的妻子啊，請不要怨恨我，我心裏多麼不樂意前來宣布希臘人這共同  
的命令。(242)

安德洛瑪刻 什麼啦？你開口就不吉祥。

信使 他們決定了要把你這孩子——我怎樣說呢？

安德洛瑪刻 他不是和我到同一個主子那兒去嗎？

信使 可沒有一個希臘人是他的主子。(第七一〇行)

安德洛瑪刻 是不是把他留在這兒，當做特羅亞的遺民？

信使 我不知怎樣把這苦痛的消息減輕一點。

安德洛瑪刻 你所宣報的若不是好消息，我倒讚美你這樣隱諱。(243)

信使 他們要把你的兒子弄死，你現在明白了這很壞的消息啊！

安德洛瑪刻 呀，我聽見了，這事情比我出嫁做奴隸還要壞啊！(第七一五行)

信使 俄底修斯 (Odysseus) 在大會裏這樣提議，竟自就通過了。(244)

安德洛瑪刻 哎呀呀，這痛苦真難忍受！

信使 他說決不可把那英雄的兒子養成人！（215）

安德洛瑪刻 但願他這種提議落在他自己的兒子身上！（第七一九行）

信使 他們要把他從特羅亞的城樓上拋下去。這事情就隨它去吧，你這樣倒聰明得多，可不要拖着牠，得要像一個高貴的人忍受這苦處。再不要認爲你很強烈，你如今一點力量都沒有。誰也不能幫助你。你得想想：你的都城毀滅了，你的丈夫死掉了，你自己也失去了自由；我們很有力量對付你一個女人：因此你別想反抗，別做什麼可恥的事情，令人厭惡，也別想咒罵希臘人！如果你說些什麼話激怒了我們的將士，你這兒子便不得安葬，找不着半滴同情！你真好默默的容忍這命運，不致於讓他的屍體拋在那兒，不得掩埋，希臘人對待你就寬厚得多。（第七三四行）

安德洛瑪刻 我最心疼的乖乖，最寶貴的孩兒，你得要離開這可憐的母親，死在敵人手裏。你父親的英勇竟害死了你，那美德雖是救起了多少旁人，但臨到你頭上時却不湊巧。（第七三九行）

那不幸的新牀，不祥的婚禮啊，你曾經把我帶到赫克托家裏，（可不是爲希臘人生一個兒童來殺害，却是爲這豐饒的亞細亞產一個國王）。（216）兒哪，你在哭嗎？你也明白你的苦命嗎？爲什麼用手拖着，爲什麼扯着我的衣袍？你就像一個雛禽躲進我的翅膀裏。赫克托再不會從地下起來，舉着那威武的長矛來保護你。你族裏的親人和特羅亞的力量再也救不了你：（217）你會從那牆高處倒墜下去，那淒慘的墜落會打斷你的呼吸，可沒有人憐恤你！（第七五一—七五二行）

哦，你曾是我懷中的小寶貝，是母親最愛的小寶貝，你的肌膚會放出那一股股乳香，可惜我白白的包裹你，白白的哺養你，白受苦，白費力。這時候，快擁抱我，擁抱你的親娘，把你的手繞在我頸上，同我親一次嘴，就只是這一次了。（218）（第七五八—七五九行）

你們這些希臘人啊，你們曾經發現那殘忍的行爲原不合希臘精神，可爲什麼要殺掉我這無辜的孩兒？赫勒娜（Helen），你哪兒是天神的女兒？（219）你的父親可多得很，那第一個是冤仇，第二個是嫉

婦，還有殘殺與死亡和大地所生的惡魔也都是你的父親。我敢說宙斯決不會生養你，（1900）你原是希臘人的妖孽，外邦人的禍根。（1901）你真該死，你賣弄着明眸巧笑，竟有就這樣可惡的敗壞了特羅亞大好的郊原！（1902）（第七六八行）

（向信使）快把他領去，把他帶走，你們想要摔死他就摔死他！還可以把他的肉弄來吃了！天神這樣害了我，我救不起這孩子，他非死不可！（1903）

（安德洛瑪刻暈過去，又蘇醒起來。）

快擁着這可憐的身體，快把我拋進那船艙裏！我才喪失了這孩兒，又要去舉行那美麗的婚禮。（1904）（第七七四行）

歌隊首領 不幸的特羅亞，你爲了一個女人，爲了一門可恨的婚姻喪失了多少英雄！

（信使走到安德洛瑪刻身邊，慢慢的把孩子拉起來。）

信使 起來，孩子，快離開你那愁苦的母親的懷抱，不管那多麼親熱，快登到你這祖城的高塔上，希臘人下了命令，要你在上面停止你最後的呼吸。（第七八零行）

（向隨從）請你們捉住他！但願一個心硬的人，一個比起我更是無情的人來當這個信使，來做這樣的事情。（1905）（第七八四行）

赫卡巴 我的孫子呀，我那苦命的孩兒的孩兒呀，我問你母親多麼冤枉的失去了你！我怎樣了呢？可憐的孩子，我，我怎樣辦呢？我只能爲你捶着頭，拍着這心胸！我只能這樣做。（1906）我爲這都城受盡苦處，又爲你傷心！當你們還沒有加速的墜入那萬劫的深淵以前，還有什麼痛苦我們未曾受過，還有什麼災難我們未曾遭過？（第七九三行）

（希臘兵士把孩子帶走，信使跟在後面。安德洛瑪刻仍舊乘着車子出去。）

## 六 第二只歌 (257) (由原詩第七九四到八五七行)

歌隊 (第一首節：) (258) 薩拉密斯 (Salamis) 的國王忒拉蒙 (Telamon) 啊，(259) 你住在那綠波環繞的海島上，那花間的蜜蜂終日營營，(260) 那島前還立着一所聖潔的山城，雅典娜 (Athena) 女神首先在那兒獻出那淺綠色橄欖聖枝，那是上天賜與那富麗的雅典人的榮冠，(261) 你先前同着那聞名的弓手，同着大力士 (Heracles) 前來比勇，把我們的都城，把伊利翁 (Ilium) 踏成了平地。(262) (第八零六行)

(第一次節：) 那英雄因為神駒未曾到手，心裏十分憤惱，他首先帶着希臘的青年之花，把航海的船隻停留在那清澈的西摩厄斯 (Simois) 河上，(263) 把船尾的繩索繫在那岸旁。(264) 於是他從船裏取出那百發百中的箭矢擊在手裏，那要致國王的死命；(265) 他更放出那熊熊的火箭把日神 (Apollo) 用尺規營造的城垣化作了灰燼，(266) 特羅亞的土地就這樣隨他破壞：我們的城樓遭了兩回打擊，那殺人的矛子又捲土重來。(267) (第八一九行)

(第二首節：) 加泥墨得斯 (Ganymedes) 呀，你在天上舉着那金罇步武從容，你那樣把醱釀酌入天帝 (Zeus) 的杯中，那真是一種尊貴的敬禮。(268) 那禮儀可是白敬了，如今呀，你的祖城正冒着濃煙，那海岸前正放着悲聲：成羣的婦女在那兒呼喚老母，呼喚良人，呼喚他們的兒女，像飛鳥在悲鳴。(269) 你先前沐浴澄的池塘，鍛鍊身體的廣場已經被人家毀壞了！你如今依然在宙斯的寶座前顯露着你的顏面，那樣雍容，那樣鮮妍；普里阿摩斯的國土却喪失在希臘的矛尖下！(第八三八行)

(第二次節：) 愛神呀，愛神，(Eros) (270) 你曾經來到特羅亞宮中，惹動了天神的春心，(271) 當你叫這都城與晨光 (Eos) 締結婚姻時，(272) 你把它舉得多麼高！我倒不抱怨加泥墨得斯，不抱怨宙

斯；（1833）可是那白羽的晨光，那人間所敬愛的晨光也親眼看見這邦家失陷了，看見這城樓坍塌了！  
（214）雖是她曾經從特羅亞取得一位種兒種女的夫君藏在她的閨房裏，她那次把他放進那金色的星車裏，駕着四匹馬騰入天空；（215）他應是他祖國最大的救星；（216）但如今那女神對這都城的恩情已經完全消失了！（第八五七行）

## 七 第三場 (277) (由原詩第八六〇到一〇五九行)

☞ 墨涅拉俄斯帶着兵士上。☜

墨涅拉俄斯 (Menelaus) 今天的太陽這樣光明，就在今天我要揜着我的妻子赫勒娜 (Helen)。我就是墨涅拉俄斯，我曾經受過許多苦處，還有許多希臘將士也和我一同受苦。我倒不像一般人所想的爲了我的逃妻來到特羅亞，却是來找那忘恩負義的客人的，他竟自從我的宮中把我的妻子拐走了。(278) 好在天報應，他已經遭受了懲罰，他和他的祖國已經倒在希臘的矛尖下。我前來領取那斯巴達女人，她先前本是我的妻子，我如今可不願那樣叫她；她現在也算是一個俘虜，同那些特羅亞婦女住在那營帳裏。希臘人好容易才用武力把她奪回來交給我殺；如果我不想殺，就把她帶回家去。(279) 我倒想饒她死在特羅亞，想用那航海的橈扁搖着她回到希臘，到了那兒再把她殺了，好替那些陣亡將士的家屬報復冤仇。(280) (第八七九行)

你們這些兵士啊，快進那營帳裏去，拖着那血腥的頭髮把她帶出來。(281) 等和風吹動時，我們就送她回去。(282) (第八八三行)

(兵士入內。)

赫卡巴 宙斯呀，你支撐着地球，你的寶座又依靠在地球上面，你到底是什麼，我很難猜想；不管你是自然界的的神律或人間的「睿智」，我都崇拜你：(283) 因爲你循着那無聲的軌道，依着正義來主宰人間的萬事。(284) (第八八八行)

墨涅拉俄斯 什麼啦？你求神求得太奇怪了？

赫卡巴 我讚美你，墨涅拉俄斯，只要你殺掉你的妻子。你可不要接見她，怕她勾引起你的熱情。她迷過多少

男人的眼睛，傾過多少城邦多少家：（285）  
也都知道她。（286）（第八九四行）

（兵士帶着赫勒娜上。）（287）

赫勒娜（Helen） 墨涅拉俄斯，這開頭倒駭了我一跳：你的衛兵竟敢動手用武力把我從營帳裏拖出來！我明知你討厭我，却還想向你打聽我的性命，你們希臘人到底把我怎樣？（第九零零行）

墨涅拉俄斯 你這事情還沒有十分確定，全軍的將士把你交給我，交給我這受過你的委屈的人，叫我殺掉你。赫勒娜：你可以讓我對這事有所辯白麼？果真就這樣死了，死得未免不公平。

墨涅拉俄斯 我不是來聽你辯白的，我是來殺你的。（第九零五行）

赫卡巴 墨涅拉俄斯，聽她說，別讓她無言就死了。還請你讓我反駁她：因為你還不知道她在特羅亞所遺下的罪惡。等我把那些話總結起來，她更是死有餘辜，絕沒有逃生的希望。（第九一零行）

墨涅拉俄斯 這恩惠可就誤時光；但若她真想說什麼，就讓她說吧。她可得知道，我原是聽了你這番話才給她這機會，我對她本人却沒有什麼客氣。（第九一三行）

赫勒娜（向墨涅拉俄斯）你既然把我當作仇人看待，不管我說的是真是假，也許你全不肯回答。

（向赫卡巴）我且把我認為你同我爭辯時所要控告我的話道出來，那我好反駁你：把你的控詞拏出來對付我，又把我的控詞拏出來對付你。（第九一八行）

（向墨涅拉俄斯）首先一層，她生出了巴黎斯（Paris），生出了這痛苦的泉源，於是特羅亞同我就遭了災殃，這都因那老頭子不會把那嬰兒弄死，那孩子便是那火炬的可恨的真身。（923）請聽這下半截故事怎樣發展：他後來變成了那三尊女神的審美人：雅典娜（Athena）答應他統率特羅亞的人馬去征服希臘；天后（Juno）答應他歐亞兩洲的統治權，只要她能中選；阿佛洛狄忒（Aphrodite）却稱讚我生得美麗，答應把我送給他，只要她的容貌賽得過那兩位女神。（930）你再看法則怎樣結束：（936）阿佛洛

狄忒公然得勝了。我那次重婚豈不是救了希臘？（292）你們不會讓外邦人統治，不會戰敗，也不會自動就投降。（293）希臘人倒好了，我却爲了這一點美貌被人家賣了，害得我不淺；我這個頭顱本應該戴上一頂榮冠，却反而被人家辱罵！（第九三七行）

你會說我還沒有提起這眼前的過錯：（293）就是爲什麼從你的宮中偷偷逃跑。那傢伙帶着一個很有力量的女神來到斯巴達，（294）他就是這老婆婆生下的惡魔，任隨你叫他做巴黎斯（Paris）或「人類的保護者」亞歷山大（Alexander）。（295）你這個壞東西竟把他留在你家裏，自己坐船到克里特（Crete）島上去。（296）哪，我倒不問你，却反過來問我自己：誰叫我拋棄我的祖國，我的家庭，跟着那客人遠去？（297）不就是那女神，快懲罰她！（298）你強得過宙斯嗎？他在天神裏面就算是最強不過的，尙且變做了她的奴隸！（299）——所以你得要原諒我。（第九五零行）

你也許還有一句很漂亮的話要責問我：就是當巴黎斯被人家射死，去到地府裏時，（300）可沒有什麼天神命我再醮，（301）那時候我就該離開他的宮庭，逃到希臘船上。這辦法我並不是沒有極力試過，那城門口的衛隊和城牆上的哨兵便是我的證人：他們時常發現我從那梁子上攀着一條繩子偷偷的爬下來。（302）可是得伊縛勃斯（Deiphobus），我那新的丈夫，不願特羅亞人的意思，強迫把我架走，要我做他的妻子。（303）我的夫君，我何曾有什麼過錯？那原是他逼着我嫁的，你這樣就把我殺了，怎樣公平？（304）我這天生的美麗苦苦的受人家踐踏，我何曾得過一點光榮勝利？（305）

你如果還想勝過天神，你這思想就未免太愚蠢了。（第九六五行）

歌隊首領 老王后，快保護你的兒孫，你的邦家，快反駁她滿口的油腔滑調，她的行爲很壞，嘴裏說得倒好聽：這就是危險所在啊！（第九六八行）

赫卡巴 首先我要爲天神效力，要表明她所說的話全沒有道理。（306）  
（向赫勒娜）我認爲天后（Hera）決不會把希臘賣與外邦人，雅典娜（Athena）女神也決不會讓特羅

亞人壓迫她的都城：(227)她們這兩位真神決不會那樣愚蠢，跑到特羅亞山上來開玩笑，賽什麼美麗。(228)天后赫剌爲什麼那樣想獲得那賽美的獎品？難道還想要一個比宙斯更強大的夫君？雅典娜既然是厭棄婚姻，——她曾經祈求她父親讓她永保童貞，——難道那時候她又想嫁給什麼天神？(229)你可不要亂說天神太愚蠢，希圖遮飾你自己的罪惡，你騙不過那些聰明的人！(第九八二行)

你還說美神跟着我的兒子去到墨涅拉俄斯宮中，那真是一個很大的笑話！(230)她爲什麼不安安靜靜住在天上，輕容易就把你和你的家鄉一齊帶到特羅亞？(231)(第九八六行)

那只是我的兒子生得太美了，你看見他時，你腦海中便產生了一個美神；人心裏一切的慾念都成了「阿佛洛狄忒」(Aphrodite)，這女神的名字也活該含有「情慾」的意思。(232)(第九九零行)

你看見他佩上那番邦的飾品，金光閃耀，你心裏就發狂了！你住在斯巴達窮苦難堪，(233)很想離開那兒，去到那遍地黃金的特羅亞，任隨你浪費；(234)墨涅拉俄斯的宮庭可不能供應你那過度的奢華！(第九九七行)

你還說我的兒子強迫把你架走，哪一位斯巴達人見過這事？你喊過救命沒有？那時候卡斯托(Castor)正年輕，你的哥哥也還沒有升入天星裏。(235)(第一零零一行)

你來到特羅亞，希臘人就追踵而來，那殺人的矛子就開始競爭。如果有人告訴你墨涅拉俄斯佔了上風，你就讚美他，好激怒我的兒子，他在戀愛上竟遇着這樣大的情敵；但如特羅亞人走了幸運，那傢伙就不值半文錢！你的眼睛只看得見「幸運」，你只想追隨她，「美德」對於你就無緣！(236)(第一零

零九行)

你不是說你原不想住在這兒，你時常攀着一條繩子偷偷的爬下那城樓？誰見過你用圈套來吊頸，或是用寶劍來自殺，像一個忠貞的婦人思念她的先夫時那樣自尋短見？(第一零一四行)

我曾經忠告你多少次：「我的女兒，你快去希臘舟中，我自然會護送你偷跑，那我的兒子好另娶妻

室，我們的戰爭也就好停止。」（317）這話在你聽來多麼刺耳啊！你依然在巴黎斯的宮中顯得很驕奢，讓這番邦人拜跪在你腳前，（318）那你才心盈意足。你如今還打扮得這樣嬌好走出來，同着你丈夫望望這藍天，好可惡的東西！這時候，你應該斬斷了頭髮，掛上破衣衫；你應該駭得發抖，垂頭喪氣的走出來；爲了你過去的罪惡，你應該知道羞怯，別再那樣厚顏無恥。（319）（第一零二八行）

墨涅拉俄斯，你知道我怎樣完結我的話：你快把這女人殺了，殺得好，你這樣替希臘戴上一頂榮冠；你還得向旁的女人定下這一條律令：「凡背棄丈夫者概處死刑」。（第一零三二行）

歌隊首領 墨涅拉俄斯，你得要懲罰你的妻子才對得住你的先人，你的邦家！快洗刷希臘人對你的責罵，他們說你像一個女人！你對你的仇人也應該顯得很剛強尊貴！（320）（第一零三五行）

墨涅拉俄斯（向老王后）你這話我完全同意：她原是自離開我的宮庭。去同一個客人姦宿的；她爲着好誇口，公然把英神請了出來。（321）

（向赫勒娜）滾出去，讓人家用石頭砸死，你那樣一死，便可以在片刻間贖償希臘人所受的苦處，你也該知道再不可污辱丈夫。（第一零四一行）

（赫勒娜跪在地下，抱着她丈夫的膝頭）。

赫勒娜 憑了你這膝頭，不要把天神的過錯歸在我身上，（322）請你赦免我，不要把我殺了！

赫卡巴 她害死了你多少作戰的朋友，你可不要賣了他們！爲了那些死者和他們的兒女，我這樣祈求你。（第一零四七行）

墨涅拉俄斯 別說了，老王后！我決不理會她。（323）我要命令我的隨從把她送到那船尾上，好運回希臘。

（第一零四八行）

赫卡巴 可別讓她同你坐在一個船裏。（324）

墨涅拉俄斯 爲什麼呢？她比先前重了嗎？

赫季巴：「那愛人不長久的就不算愛人！」（第零五九行）

墨涅拉俄斯：「戀愛的心情有時會冷淡！」（第零六〇行）「但我就順從你的意思：不讓她坐在一個船裏，你的話也有道理。等我到了希臘，我就教她慘死，她既然那樣壞，也就活該；那她好告訴那些旁的女人保守貞操，（第零六一行）這可不是一件容易事。她這一死倒可以把那些婦人的忿念拋到恐懼上面去，不管她們多麼壞！」（第零六二行）（第零五九行）

（墨涅拉俄斯帶着兵士，押着赫勒娜由觀衆右方出去。）

八 第二只歌 (332) (由原詩第一零六零行到一一一七行)

歌隊

(第一首節：) (330) 宙斯啊，你就這樣把特羅亞的神殿和那焚香的祭台斷送與希臘人嗎？還有那爐中燃着的密糕火焰，(331) 那天空繚繞的沒藥青煙；(332) 還有那聖潔的城垣，(333) 那藤蘿纏繞的伊達 (Ida) 名山，——那山谷裏的冰雪成河，山峯上的陽光閃耀，那地角的聖地首先映着燦爛的朝霞；這一切都斷送了嗎？(334) (第一零七零行)

(第一次節：) 那黃金的神像無人敬奉，聖潔的犧牲無人供獻，那歌隊的歡呼早已銷沉，那敬神的通宵夜宴和我們特羅亞人所舉行的十二個月圓節便從今廢止。(335) 那高坐在天上，高坐在雲端的天帝呀，我正想你到底注意沒有，我們的都城被人毀了，被那狂烈的火燄燒燬了！(第一零八零行)

(第二首節：) 愛的夫君，你死後無人洗無人安葬，讓靈魂在外飄遊；(336) 那渡海的船舶却要揚帆載我到希臘去，那兒產生名馬，那巨石的城垣高聳入雲中。(337) 那許多孩子在那門前拖着他們的母親哭喚，他們嚷道：「母親呀，希臘人要把我單獨毀走，不讓你看見我，要把我帶到那烏木的船上，搖着那過海的橈子，送我到那聖潔的薩拉密斯 (Salamis) 島上，(338) 或是到那地峽旁邊的高峯上，——那就是珀羅普斯 (Pelops) 治下的門戶。」(339) (第一零九九行)

(第二次節：) 我惟願，正當墨涅拉俄斯 (Menelaus) 的帆船航到海心時，宙斯會把那神威的電火雙手擲到那舟中，(340) 因為我流着淚離開特羅亞，被人家帶到希臘去做奴隸；赫勒娜在那兒舉着那黃金的明鏡，——那是女人最心愛的寶貝。(341) 但願她回不到她的祖國，(342) 回不到她的宮庭；進不了斯巴達的街道，朝不了忒拉斯 (Pallas) 的銅門。(343) 她那害人的婚媾給全希臘遺下了莫大的恥辱，給特羅亞遺下了無窮的災難。(344) (第一一一七行)

九 退場 (345) (由原詩第一二二八行到一三三二行)

歌隊首領：「哎呀呀，舊的災難還沒有過去，新的災難又臨到這兒了！」(345)你們這些不幸的特羅亞婦女啊，請

看阿堤阿那斯 (Antenor) 的屍體今天！希臘人已經把那孩子很殘忍的由城牆上摔下來，把他弄死了！

(B 部方行第一二二三行)

(信使將俄斯 (Rhesus) 的屍體帶着隨從去，當中有兩位攙着阿堤阿那斯的屍體，那屍體原是放在赫克托耳 (Hector) 的盾牌裏的。)

信使：「老王后，還有一隻船上的槳子在那兒逗留，準備把皮洛斯 (Pylhus) 剩下的戰利品運到佛西阿 (Phthia)

海岸上去。」(348)那主帥自己已經揚帆啟程去了，因為他聽見了他祖父培柳斯 (Pelus) 受難的消息，說

是阿卡斯托斯 (Acastus) 把他趕出國去了。」(349)因此他不想拖延，匆匆就帶着安德洛瑪刻 (Andromache)

走了。那女人竟發起我這許多眼淚，她離開海岸時大聲哭喚她的祖國，還向她丈夫的墳墓道一聲永

訣！」(350)她懇求我們把這屍體，把你赫克托的兒子埋葬了，那孩子從那城牆上跌下來時，就斷了氣。

(351)她還懇求我們不要把這銅皮盾牌運到培柳斯的宮中去，——記得死者的父親把那盾牌掛在胸前時

曾經敗壞了多少希臘人！」(352)——如今那孩子的母親安德洛瑪刻就要嫁到那宮中去，她若看見了那盾

牌定是多麼傷心！她說就把她這兒子放在這裏面埋葬，省得去我本棺中鑿石穴。」(353)她叫我把這屍體

交到你手中，那你好替她裝殮，替他戴上花冠，(354)你只好盡你所能，盡你所有，她如今遠去了，只

因她的生手去得太匆忙，她無法安葬這孩子。(第一一四六行)

「等你把這屍首裝飾好了，我們就替他壘上墳土，插一根矛子在那頂上。」(355)你得趕快把她託付你

的事辦好！我已經減輕你一傳苦差事，當我遠過斯卡曼塔斯 (Scamandrus) 河畔時，(356)我已經把這

屍體洗好了，把他的傷口弄乾淨了。我就要去爲他掘一個墳坑。快把你我的努力聯合起來，好節省時間，然後鼓着那橈扁航行歸去。（第一一五行）

（信使下。）

赫卡巴（向信使的隨從）請把赫克托的天圓盾放在地下，這景象在我看來真是淒慘，一點也不可愛了！你們這些希臘人啊，你們的威力遠勝過你們的同情。（337）你們爲什麼怕這一個孩子，造出這空前未有的殘殺？是不是怕他恢復這毀滅了的邦家？你們未免太膽小了！就是赫克托的矛子佔強時，——那時候還有許多人幫助他——我們都還一批批死在你們手裏；（338）如今我們的都城失陷了，特羅亞的英雄也死完了，你們倒怕起這孩子來了！這種毫無理由的恐懼我覺得一點意義都沒有。（第一一六六行）

我最親愛的孫子呀，你死得多麼慘！如果你享受過青春，享受過婚姻，享受過那尊貴的王權，再爲你的邦家劫命疆場，那倒是幸福，假使那些享受就是人間的幸福。但是呀，孩子，你雖然見過這王權，接觸過這王權，你的心靈却不明白這是什麼東西，這種家庭幸福你可還沒有經驗過！（339）（第一一七二行）

可憐的孩子，你先人的城垣，太陽神與你建築的城垣，竟自就這樣慘然的削去了你的頭髮——那美麗的捲髮你母親時常摸撫，時常親，這鮮紅的血便從那被骨間流射出來！這慘象我真不好形容。（340）（第一一七三行）

普爾赫達小事呀，這樣多麼甜膩的令我想起你父親，（341）你現在却死沉沉的緊閉在那兒，你曾經跳到我牀前這樣欺哄過我：「祖母呀，我要爲你剪下一大捲頭髮，引導一大羣友伴到你墳前，道一聲那親熱的永訣！」（342）你可不會爲我憂愁，卻是我這這國要子的老婦人來安葬你這可憐的屍身。（第一一八六行）

哎呀，那長期的懷抱，那養育的劬勞啊，那爲你難安的枕席啊，（332）這一切都白費功夫！那寫墓誌的詩人會在你的墳前題兩行什麼詩句？「這孩子是希臘人害死的，怕的是他報復冤仇。」（333）——這碑文真是希臘人之恥！（第一一九一行）

我的孫孫，你雖然沒有得着你父親的遺產，却躺在這黃銅的圓盾裏長眠。你這個盾牌啊，你曾經保護過赫克托的健美的手腕？你如今却失去了那英勇的保護者！你那手柄上遺下的指痕真可愛，那圓邊上遺下的汗漬也都可愛；正當那英雄把你提到他眼前時，他顯得很辛苦時，那汗珠便從他額頭上滴了下來。（第一一九九行）

快來呀，快爲這可憐的屍體帶一些現成的衣飾來！天神不讓我們有機會把他裝飾得美美的。（向死者）我有什麼你就接收什麼。（第一二零二行）

那自以爲很幸運，很安穩快樂的人真是愚癡啊！那雷聲跳起來就像一個瘋子東歪西倒，誰也不能夠長久幸福。（第一二零六行）

（有幾位婦女拿着衣服和花冠上來）

歌隊首領 她們從特羅亞被劫的賊物裏收來了這些喪用品，準備交給你穿在死者身上。

（老王后慢慢把衣服裹在那孩子身上，把花冠戴在他頭上。）

赫卡巴 我的孫子啊，如今可不是因爲你騎馬試箭勝過了同儕，——這光榮特羅亞人多敬重！（334）——也不是因爲你競賽得那樣激烈，（335）你的祖母才爲你戴上這些裝飾品，這先前本是你自己的，如今却被

那天神所厭棄的赫勒娜（Helen）劫走了，她還害死了你的性命！毀滅了你的邦家！（第一二一五行）

歌隊 赫克托呀，你原是特羅亞最偉大的王子，你真叫我傷心，叫我傷心！（336）

赫卡巴 我現在把特羅亞最華麗的衣服裹在你身上，這應該在你結婚時，在你回亞洲最高貴的公主結婚時才能夠披在身上。（第一二二零行）

至於你，赫克托的可愛的盾牌啊，你原是那許多勝利之母，(350)我也替你戴上一頂花冠；你雖然沒有死，也得和死者一齊到墳墓裏去；你這樣倒也光榮，遠過那狡猾的儂盾修斯(Odysseus)所獲得的盾

牌啊！(350)(第一二二五行)

歌隊 唉，這慘痛的悲聲！孩子呀，那泥土就要接收你！母親，快哭啊！

赫卡巴 哎呀！

歌隊 快痛哭喪亡！

赫卡巴 哦！

歌隊 哦，這難忘的苦痛啊！(第一二三零行)

(赫卡巴跪在死者旁邊，舉行喪葬禮儀。)

赫卡巴 我用這繩帶來救治你的創傷，(371)我這可憐人雖戴着醫士之名，可不能醫治啊！那其餘的，你到了

黃泉下，你父親自然會替你留神啊！(372)(第一二三四行)

(赫卡巴伏在地下不動。)

歌隊 快拍你的頭，拍你的頭，快用手拍着響！

赫卡巴 哎呀呀，你們這些可愛的女兒啊！(373)

(赫卡巴舉起頭來。)

歌隊首領 快放出你的悲聲！(374)(第一二三九行)

赫卡巴 天神並沒有做什麼別的，只是把災難降到特羅亞城裏，降到我身上，這都城原是他們所最恨不過的。

(375)我們真是白白的給他們獻上犧牲！若不是天神把我們葬在地下，(376)我們便會湮沒無聞，不能

在詩歌裏享聲名，不能給後代的人留下這可歌可泣的詩題。(377)(第一二四五行)

快去啊，快去把屍體埋在那卑賤的墳墓裏！他已經戴上了花冠，這是死者應有的裝扮；我心就是他們

享受了一個很厚的葬儀，他們也得不到什麼好處啊！那葬儀不過是陽人的一種虛榮。(275) 第一二五幕  
行)

(有幾個婦女把盾牌擡出去。)

歌隊

唉，你母親真是苦，她看你這一死把那奢侈的希望打得粉碎！(276) 你的門第多麼高貴，(280) 誰都讚美你很幸福，那知你就這樣慘死了。(第一三五至五行) 黃泉下幽良辰。(第一三零武舞)

呀，我看見什麼人在特羅亞的高坡上，看見發紅的手裏拿着那鮮明的火炬！又有了什麼新的災難要臨到特羅亞城上？(第一三五至九行)

(信使帶着兵士勿上。兵士手裏都舞着火炬。)

信使

你們這些隊長啊，你們奉了命令來燒燬普里阿摩斯(Priam)的都城，我叫你們別把那火炬握在手裏不肯使用，快把它拋下去，等我們毀了伊利喀(Ilium)。(301) 好高高興興從特羅亞動身歸去。(一二六四行)

你們這些特羅亞婦女啊，——我這人這命令要分爾歸了。(302) 等我們軍中的將領發出那遠應的號聲時，你們就得丟到希臘舟中，好從這地方擡軍遠去，去委於俄羅亞苦受難的老老弱，跟着他們就走上他們原是從俄底修斯(Oedipus)那兒來帶你的。命運要把你送回這地來，丟給那國王做一個奴隸。(303) (第一三五至七一行)

赫卡巴

(我真不幸呀！這就是我親視的災難；(304) 劫災難的變天，我這裏離開我的祖國，去露露地着火了，這老邁的腳步啊，你就離難的止前去，我那兒好回那再憐的高城道一聲永別。(第一二七六行)

赫羅亞 你先前在東方的城邦裏氣氣騰騰(305) 你這名字就叫就裏雲散煙消，他們竟把赫羅亞了，人纔要把我們帶出這地方去做奴隸，去榮神呀！為什麼要呼喚天神？我早就祈禱過他們，可是他們哪兒肯聽？(第一三三至三六行)

好吧，就讓我投入那火裏，(395)那我好光榮的隨着這火化的城邦同歸於盡！(第一二八三行)  
(老王后想躍入火裏，却被兵士止住了)。

「僕使 可憐的人，你在那苦難當中最發瘋了！(向兵士)快把牠拖走，不要纏她！(396)我們得要把這獎品送去交到俄底修斯的手中。(397)(第一二八六行)」

赫卡巴 (第一首節：)(398)哎呀呀，……(399)宙斯啊，你原是特羅亞的主上，我們的老祖宗，你看我們這樣受苦，真有辱達達諾斯(Dardanus)的子孫。(399)(第一二九二行)

歌隊 他倒是看見了，可是這都城依然毀滅了，再沒有特羅亞了！(400)(第一二九三行)

赫卡巴 (第一次節：)哎呀呀，(401)伊利墮着火了，那塔尖，那牆頂已經化作了灰塵，(402)那火紅的宮殿已經倒塌了，倒在火燄裏，倒在敵人的矛尖下！(第一二九九行)

歌隊 我們的城邦毀滅了，毀滅在刀兵之下，就像那天風裏的烟雲！(403)(第一三零一行)

赫卡巴 (第二首節：)我的土地呀，這養育兒孫的土地呀！

歌隊首領 唉！

赫卡巴 我的孩兒，你們該聽見，該還辨識母親的聲音！

歌隊首領 你悲喚那些死去的孩兒！(第一三零四行)

赫卡巴 我把這老邁的肢體伏在地下，雙手拍着這泥土。(404)

歌隊首領 我也跟着你跪在地下，呼喚我那慘死的夫君，呼喚那黃泉下的鬼魂。(第一三零九行)

赫卡巴 我們要被人家領去，被人家奪走。

歌隊首領 你哭得多麼傷心，多麼傷心！

赫卡巴 我們要離開祖國，到人家裏去做奴隸。哎呀，普里阿摩斯(405)，你死後沒有親人來安葬，你倒也解脫了這塵世的悲哀。(398)

歌隊首領 黑暗的死亡蓋上了他的眼睛，把良善的國王竟被歹人殺害了。（第一三五—五行）

（火地天了）

赫卡巴（第二次節） 天神的廟宇和這可愛的都城啊！

歌隊首領 唉！

赫卡巴 狂烈的火箴和殘忍的矛尖已經把你們克服了！（第一三二—八行）

歌隊首領 你們就要倒在地下，再也不光榮！（397）

赫卡巴 那塵埃的羽翼似濃烟瀰漫天空，使我雙眼模糊，看不見家鄉。（第一三二—一行）

歌隊首領 這邦家的威名已經喪失；東邊是打壞，西邊是倒塌，可是特羅亞就從此滅亡！

（佈景後面發出一個巨大的倒塌聲，烟塵更厚了）。

赫卡巴 你們注意沒有？你們聽見那響聲沒有？

歌隊首領 特羅亞倒得多麼響！（第一三三—二行）

赫卡巴 這劇烈的震動會傾陷全城！哎呀，這戰慄的，戰慄的腳騰，快支持我的脚步，讓我去過那奴隸生涯。

（號聲起了）

歌隊首領 別了，不幸的都城！（398）快引導你的脚步去到希臘舟中！（第一三三—二行）

（號聲再起，信使押着赫卡巴和歌隊全體退場）。

## 註解

(1) 特羅亞 (Trois) 應譯作「特若阿」，這名字可以指特羅亞國 (Troia)，也可以指特羅亞城 (Troy)，這國境在小亞細亞西北部，靠近赫勒海峽 (Hellespont)。Troades (意即特羅亞婦女) 是由 Trois 這字變來的，這書名英文又譯作 The Trojan Women。

(2) 海神和天帝宙斯 (Zeus) 是親兄弟。特羅亞人也把他當作司理海洋及保護商船的神。

(3) 這人名應譯作「阿塞那」，這希臘原音又作「阿塞涅」 (Athene)。這女郎是從宙斯頭上生出來的，因為她母親正懷着她時被宙斯吞下了，所以這女神生得這樣奇怪。他是權力和智慧之神，雅典城的保護者，又叫女戰神。特羅亞人也崇奉這一尊天神。有人看見特羅亞人和希臘人敬奉許多相同的天神，認為這兩隻民族的血統是相同的。參看上註。

(4) 「赫卡巴」這原音又作赫卡柏 (Hecube)。

(5) 這一隊婦女包括年老的，年輕的，已婚的和未婚的。她們亡國後變做了俘虜。

(6) 這名字應譯作「塔爾緒俾俄斯」。

(7) 這原音又作赫勒涅 (Helene)。

(8) 這劇開場的時間正是黎明，但我們要知道希臘古劇都是在天光下表演的。這時辰得要觀眾自己去想像。

(9) 這說明是古代的學者加上去的，裏面有些不容易明白的地方由譯者稍加補充。

(10) 歌隊進場前的一段叫做「開場」。在這一場裏海神先出來介紹劇情，再同雅典娜 (Athena) 商議怎樣毀滅那凱旋的希臘軍。海神的一段話 (由第一行到四七行) 算是真正的「開場白」，攸里辟得斯慣喜歡用這種開場白，把一個劇中人物首先弄出來說明劇情，因此人家說他缺乏戲劇技巧。本劇的背景代表特羅

型的城垣，有一部分已經毀壞了。據說背景前面有一排營帳，裏面住着被俘的希臘婦女。這些營帳前是在背景後面，得要觀衆自己去想像。又據說那旁邊還現着一些戰死的尸體。

(11) 赫卡巴大概是先由營帳裏出來睡着，海神由城牆下面出現。

(12) 原作「鹹水的海底」。愛琴海在希臘與小亞細亞之間。海神住在攸博阿島 (Euboea) 旁的海中，他駕馬乘車，在海上馳騁，他的武器是一根三叉戟。希臘劇場裏沒有說明書，劇中新人物出場時多半是由歌隊或由已出場的人物介紹與觀衆。海神在這劇裏首先出來，得要自己介紹。

(13) 「我那水宮中」是補充的。涅勒伊是涅柔斯 (Nereus) 與多里斯 (Doris) 的女兒，一共是五十個，她們是地中海的水仙，當中頂著名的是塞提斯 (Thetis)，即希臘英雄阿客柳斯 (Achilles) 的母親。

(14) 「尺規」原作「直尺」。日神即阿波隆 (Apollo)，(或作亞波羅)，他是天帝宙斯 (Zeus) 與勒托 (Leto) 的兒子。海神和日神曾爲特羅亞的國王拉俄墨冬 (Laomedon) 建造特羅亞的城垣，所以這城子(15) 叫「海神城」。後來這國王失信，不肯酬謝這兩尊天神，且把他們趕走了。海神在本劇裏很愛護特羅亞人，但在荷馬的史詩裏他總是仇恨特羅亞人，幫助希臘那邊。近代的考古家曾在特羅亞遺址下面發掘了九道城基，那第六道城垣很堅固，有很高的城樓，那便是荷馬詩中所敘述的古城。

(15) 「那城」原作「我的佛律隔阿 (Phrygia) 人的城子」。佛律隔阿是小亞細亞的古國，大佛律隔阿在小亞細亞中部，小佛律隔阿在小亞細亞西北部，包括特羅亞。佛律隔阿這名字在這兒借指特羅亞。

(16) 「希臘的」原作「阿戈斯 (Argos) 的」。阿戈斯本是希臘半島 (Peloponneseus) 東部的古都，即是阿加墨農 (Agamemnon) 的祖城。這名字在這兒借指希臘。傳說特羅亞是紀元前一八四四年失陷的。

(17) 「那特羅亞人」前面省去從「從瑟那索斯 (Parnassus) 山來的」，或作「瑟那索斯山的人」，那名山在特羅亞境內，特羅亞在希臘北部，正當科林索斯 (Corinth) 海灣北面。厄珀俄斯是潘諾斯 (Panopeus) 的兒子。希臘人攻打特羅亞，十年不下，最後才做了一四木馬，把戰士藏在裏面，放在戰場上，假意

這兒特羅亞人看見敵人進軍，便將城門閉緊，將木馬推進城內，結果中了奸計，希臘婦女因為養美失敗很和  
特羅亞人過意不去。參看後面第廿三章。

(15)「味羅羅」左字是補完的，荷馬的奧德賽(Odyssey)裏稱呼這馬叫「木馬」。但編者說前面那個「木」  
字不能當「木」字解釋，應作「懷着兵器」解釋。

(16)「或作神農殿設在舊殿間」。

(20)「或作中宮前的宙斯(Zeus)的祭壇下」。普里阿摩斯宮前的院子內豎着一所祭壇，這天神便叫做「宮中  
的宙斯」。宙斯是天山(Olympus)上諸神之長。普里阿摩斯是特羅亞的國王，據說他有五十個兒子，內

中有十九個是赫卡比(Hecuba)替他生的。當特羅亞失陷時，他被阿喀柳斯(Achilles)的兒子皮洛斯  
(Pyrrhus)殺死了。

(21)「特羅亞」原作的佛律阿(Pryia)的「」，參看第一五註「寶器」原作「戰利品」。「希臘的」  
原作「阿伽俄斯(Agast)的」，阿伽俄斯原是一支北方的希臘民族的名稱，在荷馬史詩裏，這名字借

「指希臘與希臘人」。

(22)「或作」原作「船尾」。希臘人總把船尾靠岸，所以從船尾來的海風都是從岸上來的。

(23)「或作」原作「阿忒斯(Ate)的失陷」。關於阿忒斯參看第一六註。失陷即意刺(Heta)，她是天  
神宙斯(Zeus)的妻子。阿忒斯人特別敬奉奉刺，她有許多神像，在阿戈斯城與彌刻奈(Mycenae)城

之間，我說她與彌刻奈和彌刻奈都因為養美一事和特羅亞人過境不洽。轉戰提斯(Rhetis)結婚時，甚可敬請

「或作」原作「宙斯」，這天神鞭打宙斯，宙斯是提斯與那裏美人的女兒。於是雅典娜與赫刺和宙斯

「或作」原作「宙斯」，這天神鞭打宙斯，宙斯是提斯與那裏美人的女兒。於是雅典娜與赫刺和宙斯

「或作」原作「宙斯」，這天神鞭打宙斯，宙斯是提斯與那裏美人的女兒。於是雅典娜與赫刺和宙斯

「或作」原作「宙斯」，這天神鞭打宙斯，宙斯是提斯與那裏美人的女兒。於是雅典娜與赫刺和宙斯

「或作」原作「宙斯」，這天神鞭打宙斯，宙斯是提斯與那裏美人的女兒。於是雅典娜與赫刺和宙斯

武。於是雅典同天后便同特羅亞結下仇恨。幫助希臘人前來攻城。阿佛洛狄忒變做了美神，因把赫勒娜（Helen）送與巴黎斯，並保護特羅亞。荷馬詩中並沒有提起這賽美的故事，這大概是後來才加入的。近代有人認為這故事原沒有這樣俗，不過是教巴黎斯挑選一種生活方式，挑選武功，尊榮或愛情，那三位女郎只不過是代表這三種禮品。

(24) 伊利喻是特羅亞的別名。

(25) 「請聽啊」是補充的。斯卡曼洛斯是特羅亞境內的河流。

(26) 阿卡狄阿在希臘半島（Peloponnesus）中部。塞薩利阿在希臘北部。塞修斯是雅典是國王，他曾派阿

(27) 卡瑪斯（Acamas）和得摩豐（Demophon）去打特羅亞。這些俘虜大都是用拈鬮法分配的。

(28) 「可憐的」或作「未分好的」，其實這些女俘虜都是分配好了的。

(29) 「斯巴達」原作「拉孔」（Lakon），即拉孔尼阿（Laconia），這區域在希臘半島（Peloponnesus）南部，斯巴達便是這裏面最重要的城子。「斯巴達女人」下面省去「亨達勒俄斯（Tyndareus）的女兒」，

指赫勒娜。亨達勒俄斯是斯巴達國王，他討娶了勒達（Leda）。有一個晚上勒達同甘斯伴宿，又同亨達

(30) 勒俄斯伴宿，後來替宙斯生下一男一女，男的是波呂丟刻斯（Polydeuces），女的便是赫勒娜，又替亨

(31) 達勒俄斯生下一男一女，男的是卡斯托（Castor），女的便是克呂泰涅斯刺（Clytemnestra）。亨達

(32) 勒俄斯既然是勒達的丈夫，我們便可說赫勒娜是他的女兒。

(33) 赫卡巴是特羅亞國王普里阿摩斯（Priam）的妻子。「老王后」是補充的。海神在這兒向觀衆介紹這

老王后。

(34) 阿克柳斯生前愛過波呂克塞娜，當希臘軍凱旋時，他前來託夢，要這女郎，於是他的兒子皮洛斯（Pyrrhus）

(35) 便把這殺來獻祭。「死得好慘」或作「她還不知道」，直到第二十六三行這老王后才知道她的女

兒所遭遇的命運。

見所遭遇的命運。

(31) 關於普里阿摩斯參看第一零註。

(32) 卡珊德刺是普里阿摩斯 (Priam) 和赫卡巴 (Hecuba) 的女兒，太陽神阿波隆 (Apollo) 看中了她，教她學預言術，但這女郎學會了後，却不肯順從太陽神的慾望，於是這天神惱了，不讓人家聽信她的預言，因此她就發瘋了。特羅亞失陷後，她被阿加墨墨帶到彌刻奈 (Mycenae) 去，同這國王一齊被克呂泰涅斯特刺 (Clytemnestra) 殺死了。「蹂躪」原作「做妾」。

(33) 「雅典娜」原作「宙斯 (Zeus) 的女兒裴拉斯」(Pallas) 裴拉斯是雅典娜的別名。參看第三和三四兩註。

(34) 「親叔叔」原作「同我父親的血統」。海神同雅典娜本來是站在希臘那邊和特羅亞作對的，但本劇裏的海神却很同情特羅亞人，果真是這樣，他在過去就不免同雅典娜結下了一點冤仇。他同雅典娜爭過雅典城，那個也結下一點冤仇。參看第二第三兩註。

(35) 海神的脾氣原是很暴躁的。

(36) 參看第二三註。

(37) 荷馬故事裏有兩個埃阿斯，一個叫大埃阿斯，是薩拉密斯 (Salamis) 國王忒拉蒙 (Telamon) 的兒子，一便叫小埃阿斯，是羅克里斯 (Locris) 國王俄伊柳斯 (Oileus) 的兒子。這裏所指的是這後一位英雄，他曾經帶着四十隻船去攻打特羅亞。當那都城失陷時，卡珊德刺躲在雅典娜的神殿裏，却被埃阿斯拖了出來，這是一件褻瀆的行爲。在古希臘時代甚至一個被虐待的奴隸逃進廟裏後，都不許人家去拖出來，因爲他一進廟裏便得到神祇的保護。更有人說埃阿斯在那神殿裏強姦了或有意要強姦那女郎，希臘瓶子上也有這種畫圖。參看第二三註。

(38) 參看第二四註。

(39) 原作「苦痛的歸程的歸程」，詩人慣喜歡這種累贅的辭句。

(40) 省去「苦澀的」。

(41) 所有空中的勢力都是天帝宙斯的，他的武器便是電雷。

(42) 攸博阿是一個長島，在阿提卡 (Attica) 和博俄提阿 (Boeotia) 東邊，海神的宮庭就在那島旁的深海中。這兒所指的是攸博阿東南角上位於卡斐柔斯 (Caphereus) 與革賴斯托斯 (Geraestus) 之間的海灣，希臘的凱旋軍後來在那兒覆沒了。參看第一二註。

(43) 「答應你」是補充的。

(44) 彌科諾斯是愛琴海 (Aegean) 中間的小島，在雅典東南面。得羅斯是一個極小的島嶼，在彌科諾斯西面，那是日神 (Apollo) 與月神 (Artemis) 生長的聖地，在荷馬戰爭的時代便成了伊俄厄阿人 (Ionians) 的政治與宗教中心。這島名下面省去「斯庫洛斯 (Scyros) 與勒謨諾斯 (Lemnos)」。斯庫洛斯島在攸博阿島東面，阿喀柳斯 (Achilles) 的兒子皮洛斯 (Pyrrhus) 便是在那兒長大的。勒謨諾斯是愛琴海北部的大島，那是火神 (Hephaestus) 的聖地。關於卡斐柔斯參看第四二註。

(45) 天山指俄呂波斯 (Olympus) 山，為馬其頓 (Macedonia) 與塞薩利阿 (Thessaly) 中間的高山，相傳是天神的住所。這山名應譯作「俄呂謨波斯」。

(46) 參看第三註和第七行到八一行一段。

(47) 歌隊進場時所唱叫做「進場歌」，在這一只歌裏老王后赫卡巴 (Hecuba) 悲痛她所受的苦楚，把那營帳裏的特羅亞婦女叫出來，告訴她們希臘船就要開動了，要把她們帶去做奴隸。於是那些婦女悲痛她們的命運，且說起她們願去的地方。

(48) 由第九八行到一五二行是由老王后唱出的，有人認為這一般並不分節，有人認為從一二三行到一五二行倒是分節的。希臘的合唱「歌」(ode) 通常分三節。「首節」(Strophe) 與「次節」(Antistrophe) 的節律 (Rhythm) 和音組 (Meter) 是相同的；「末節」(Epode) 的節律和音組與首次兩節的不同；

但如全歌有幾個末節，這些末節的韻律和音組却是相同的。

(48) 這歌裏充滿了許多關於航海與船隻的比喻。有人認為「生命的」是「船頭」的形容詞。

(49) 這又是一個關於航海的比喻。船要慢行時可將帆篷縮小。

(50) 這下面省去「什麼事情我應悲傷」？這是原詩一一一行，只五個綴音。第一首節只有十一行，第一次節却有十二行，這多餘的一行許是後人添入的。

(51) 「像一隻海船」是補充的。老王后把她自己比作一隻舊船在波濤裏左右擺動。參看第四九註。

(52) 這句原詩經過了一點變動，或作「當我正放出這含着可憐的眼淚的悲聲」。

(53) 穆薩爲詩歌，舞蹈，音樂，美術之神。

(54) 「奏着悠揚的笛聲」，原作「在笛聲和的可怕的戰歌裏，在簫管的尖音裏」。「尖音」或作「悅耳的聲音」，但這並不是悅耳的聲音，因為這原是攻打特羅亞的第一只戰歌。希臘船上有笛管爲卅子奏出潑漿的節拍。「港口」原作「有良好的港口的海岸」，古時的人不十分敢在大海裏航行，總喜歡沿着海岸前進。

(55) 希臘人所用的船纜多半是用埃及紙草製成的。

(56) 指赫勒娜 (Helen)，參看「人物」。赫勒娜生得很美，許多王子都來向她求婚，不論她嫁與誰，他們都答應保護她，所以她被巴黎斯 (Paris) 拐走後，那許多希臘英雄便與兵來攻打特羅亞，要把她奪回去。參看第二三註。

(57) 赫勒娜早曾被雅典的英雄塞修斯 (Theseus) 帶到阿提卡 (Attica) 去，幸被她的哥哥波呂法刻斯 (Polydeuces) 和卡斯托 (Castor) 奪了回來。

(58) 攸洛蒂斯是斯巴達的主要河流。

(59) 這六字是補充的。「老國王」指普里阿摩斯，參看第二零註。

〔參看第四九註。〕

〔82〕「敵人的」原作「阿加墨農 (Agamemnon) 的」。

〔83〕老玉后爲表示悲哀，把頭髮剪短了。

〔84〕原作「你們那些舞弄銅矛的特羅亞人的可憐的妻子啊。」

〔85〕老玉后在從前那時候頓一下脚，便給了歌隊一個發動的暗號。關於佛音隔阿參看第一五註。

古時候佛律隔阿的音樂是很著名的，希臘的笛子便是從那兒傳來的。

〔86〕原作單數。這歌裏的單數多半譯成了複數。

〔87〕或作「我們這些受苦的可憐人就可以聽見人家嚷道」。

〔88〕老玉后看見這愛女當更加痛苦。關於卡珊德刺參看第三三註。

〔89〕暗指希臘人會姦污她。

〔90〕或作「生存的和戰死的都很可憐」。

〔91〕這五字是補充的。希臘人總把船尾靠岸，啓行時得把這尾上的繩子解開。

〔92〕關於「阿戈斯」參看第一六註。佛西阿在塞薩利阿 (Thessaly)。那是阿喀柳斯 (Achilles) 的祖國。

〔93〕「我們」前面省去「可憐的」。

〔94〕原作「雄蜂」，希臘人把一個好吃懶做的人比作一個雄蜂，普利尼 (Pliny) 更把雄蜂比作蜂中的奴隸。有人把這原字解作「老鳥」，這大概不很可靠。

〔95〕「墳前的」原作「死者的」。

〔96〕「特羅亞」原作「伊達」(Ida)，那是特羅亞的名山，這名字在這兒借指特羅亞。參看第二三註。

〔97〕珀勒涅是科麟索斯 (Corinth) 的名泉。用畫瓶吸水是奴隸的主要工作。

(27) 這四字是補充的。歌隊在這兒讚美雅典城和雅典的英雄，她們不願前往斯巴達。這無疑是詩人在討觀眾的喜歡。塞修斯是雅典的國王。

(28) 參看第五九註。

(29) 珀涅俄斯是塞薩利阿 (Thessaly) 的主要河流，經俄薩 (Ossa) 與俄呂波斯 (Olympos) 兩山之間入海。關於俄呂波斯山參看第四五註。詩人把這高山比作一個石像，這山下的平原就像是那立像的石座。

(30) 「狄來時」是補充的。

(31) 原意是「到珀涅俄斯的聖地對於我是次一種辦法，次於到塞修斯的聖地」。

(32) 勝屠基城指迦太基 (Carthage)。火神指赫淮斯托斯 (Hephaestus)，他是天帝 (Zeus) 與天后 (Hera) 的兒子。據說他在西西里島上的埃特那火山下煉鐵。「勝利的榮冠」指運動場上的榮冠，在希厄隆 (Hieron) 的海下，西西里的運動會是很著名的。

(33) 伊俄尼阿海在意大利與希臘之間。這兒所說的海邊大概是有意大利南端的蘇里噶 (Suri) 平原，那地方介於克刺西斯河與續巴里斯 (Sopris) 河之間，那兒的教堂在古時是很著名的。蘇里噶是一個希臘城。

(34) 據說那河水能把頭髮染成赤褐色。

(35) 原意是「那河流用它那聖潔的泉水來滋潤那養育英雄的地方，使那地方有福。」有人把第一九九行到二零六行，和二零九行到二二九行兩段當是老王后唱出的，只把第一九七行到一九八行和二零七行到二零八行當是歌隊唱出的，那倒很合於原詩的文法，但意思却不很妥當，且失去了均稱的美。還有人認為這首詩歌是由歌隊裏的婦女個別唱出的。

(36) 「希臘人」原做「多里斯 (Doris) 地方」。多里斯原是希臘北部的一個區域，那是外多里斯人的祖國。

(37) 這名字在這兒借給希臘。

(38) 神歌之間的一段叫做「場」，相當於近代劇的「景」。在這一場裏有一位希臘信使攜來報告那些女俘虜

所遭遇的命運，於是卡珊德拉(Cassandra)憑着火炬進來為她自己唱一只婚歌，她更提起特羅亞的光榮。

(87) 抗戰和希臘人所感受的痛苦；到後來信使把船帶去交與阿加墨農(Agamemnon)。

(88) 這一行詩殘缺了兩個綴音。

(89) 「博俄提阿」原作「卡德墨阿(Cadmea)境內」，這不會指塞拜(Thebes)域，因為那都城本身並沒有

參加特羅亞戰爭。當是指博俄提阿境內別的城市。塞薩利阿(Thessaly)那部地帶很大的區域，那境內有許多名

(90) 如穆拉里薩和克刺農(Oranion)；佛西阿便是塞薩利阿東南部的一個小區域，參看第七二註。

(91) 30字省去「國王」。

(92) 克呂泰涅斯則是阿加墨農的妻子，又譯名字是赫尤的。斯巴斯達女人(原譯「拉刺代蒙」)的

「女人」譯拉刺代蒙是斯巴達的別名。「拉刺代蒙的女人」通常指赫尤娜(Hecuba)，但這兒却是指她的姊

「赫尤呂泰涅斯」參看第三二註。

(93) 這兒是說連日神都不會侵犯她的童貞。參看第三二註。

(94) 這兒是對那尚未登場的卡珊德拉(Cassandra)說的。老王后還把她的女兒做日神廟上看管鑰匙的女祭司。

「有的藉者認為這女郎已經變做了神廟，不敢於再佩帶那神器，把這名字改作「求援的聖枝」或「解作這女

「先知所持的聖仗」。但我們可改認為這兒是注后的想像，或是希臘人仍然尊重她是日神的祭司，讓她佩

着那鑰匙。這在這一場寫出來時依然存女祭司的裝飾。參看第三二註。

(95) 省去了「從你身上」。這女郎的頸上也戴着花圈。這都是女祭司的裝飾品。

(96) 這「侍奉」二字的意思很含糊，老詩人誤解了這意思，還以為她在看守這英雄的坟墓呢。參看第四行

和第五行註。

(97) 這字是消光的。

(105) 原作「她可還曉得見陽光」，這語氣盼望一個反面的回答，老王后猜想這女兒已經被希臘人弄死了。  
「看得見陽光」即是活着的意恩。

(106) 「善戰的」原作「善用兵器的」，或作「心硬的」。

(107) 「兒子」指皮洛士(Pyrrhus)，這名字的意義是「長着褐色頭髮的沙罕」；這英雄又名涅俄托勒摩斯(Neoptolemos)，意即「後來的參戰者」，因為他到最後才來參加這戰爭。

(108) 原作「我這個手中需要一根拐杖，需要那第三根腿來支持這老邁的顛顛的……」

(109) 伊薩刻是靠近希臘西岸的一個小島。俄底修斯是拉厄忒斯(Laertes)的兒子，他是希臘軍中最狡猾的英雄，荷馬的奧德賽(Odyssey)一詩便敘述他的故事。

(110) 參看第六三註。

(111) 省去「用指甲」。

(112) 「狡猾的」三字成了俄底修斯的特別形容詞。

(113) 「殘暴的」原作「不法的」，實含有「殘暴」的意思。

(114) 「雙葉的」或作「雙叉的」，大概是「圓滑」的意思。「顛倒黑白」原作「把那兒的搬到這兒來，又把這兒的搬到那兒去，好和上面的辦法相對」。

(115) 「命運」指希臘人與她抽出來的分配。

(116) 「希臘人」原作「阿開俄斯(Achaeus)人」。關於「阿開俄斯」參看第二一註。

(117) 「元帥」指阿加墨農(Agamemnon)。

(118) 「營幕」原作「房屋之內部」。

(119) 指尋死一事，實際上她們並沒有尋死。古希臘人對待奴隸並不算殘忍，所以這些亡國的奴隸當中並沒有自殺。人則較，就是安德洛瑪刻(Andromache)也沒有自殺。

(110) 卡爾德刺作女祭司裝扮，穿着白袍，戴着花冠，手裏還揮着火炬進場。她獨自在歌唱並沒有注意到信使和場中的劇景。

(114) 卡爾德刺想像她還在日神 (Apollo) 的廟裏，想像這天神在領導一個歌隊，她自己却舞着結婚火炬照耀那神殿。她這話是向那想像的廟內的執事人說的。

(115) 指日神 (Apollo)，參看第三二註。

(116) 若不是這女郎想像歌裏的人員都舞着火炬，便是她獨自舞着火焰，把廟裏照得輝煌。

(117) 「新郎」指阿加墨農 (Agamemnon)。

(118) 這兒大概發缺了一行，有的編者加進「婚姻呀，婚姻之神」。

(119) 關於「阿戈斯」參看第一六註。

(120) 這原是希臘裏的一個複句，這古希臘的婚歌是女家的送親人唱的。「婚姻之神」原作於門 (Hymen)，相傳於阿是日神 (Apollo) 的兒子，也原是一個美少年，比愛神 (Eros) 要莊嚴一點。有人說「於門」二字原是稱呼火炬，因為火炬象徵婚姻與死，象徵日出與日入。

(121) 「月神」指赫卡忒 (Hecate)，這是一位很神祕的天神，後來和日神 (Apollo) 的姊妹阿忒密斯 (Artemis) 月神化成了一體。古希臘人送親在晚上舉行，所以這女郎提起月神。「護送新娘」或作「護送新娘」。

(122) 這原是酒神 (Dionysus) 的隨從的歡呼聲。

(123) 桂花樹是日神的聖樹。

(124) 參看「一零註」。「我唱歌」三字是補充的。

(125) 或作「快來引導，你的脚步」。關於這半行很有一些爭論。

(126) 原作「伊阿克科斯 (Iakchos) 歌」。「伊阿克科斯」原是酒徒的歡呼聲。參看第三二六行及「一零註」。

註。

(176) 或作「快爲我命中注定的新郎歌唱」，還有人把這話解作「快爲我的新郎歌唱，命運把我引上了新郎」。敵國的「是補充的」。

(178) 原作「軍中」。這些俘虜已經處在希臘的軍中，歌隊首領的意思是怕這女郎自己走入希臘軍中，上船遠嫁。

(179) 火神指赫淮斯托斯 (Hephaestus)，參看第八三註。

(180) 卡珊德刺平日就瘋了。老王后的意思是說她到現在還不明白她的命運，還以爲真是出嫁呢。參看第三一註。

(181) 或作「拿進去」，即是拿進營帳裏去。

(182) 省去「頭上」。

(183) 卡珊德刺原是日神的戀人，她今回被人家強迫嫁與阿加墨農 (Agamemnon)，日神「一定會替她報復的。有人把這話改作「只因爲不是嫁與日神」，這樣表明卡珊德刺不高興走。參看第三一註。

(184) 比墨涅拉俄斯 (Menelaus) 或巴黎斯 (Paris) 討娶赫勒娜還要倒楣，暗涉日後阿加墨農的妻子因這事吃醋，殺害丈夫。

(185) 梭里辟得斯許是在這兒暗中批評埃斯庫羅斯 (Aeschylus) 不應在俄勒斯忒斯三部曲 (Oresteia) 裏教人家使用斧頭。克呂泰涅斯刺 (Clytaemnestra) 會在那劇裏用斧頭殺害阿加墨農 (Agamemnon) 與卡珊德刺，她後來處在危急中，還叫人給她一把斧頭。

(186) 暗指她同阿加墨農日後要被克呂泰涅斯刺王后殺害。

(187) 阿加墨農 (Agamemnon) 被殺後，他兒子俄勒斯忒斯 (Orestes) 起來爲父報仇，殺害母親。他後來內心裏起了衝突，瘋狂的到處奔走。

(138) 原作「阿特柔斯 (Atreus) 的家室」。阿特柔斯是珀羅普斯 (Pelops) 的兒子，是阿加墨農的父親。  
(139) 原作「他們爲了一個女人，爲了庫普里斯 (Cupid) 爲迫誘赫勒娜」。庫普里斯是愛神 (Aphrodite) 的名號，這名字通常借指愛情。

○「主帥」指阿加墨農。

(141) 赫勒娜的原夫墨涅拉俄斯 (Menelaus) 本是阿加墨農的弟弟。「父女」原作「父子」，這兒暗指希臘船在奧斯利 (Aulis) 不能開動時，阿加墨農曾把他的女兒依裴格納亞 (Iphigenia) 殺來獻祭。奧斯利克呂泰涅斯刺 (Olytaemestrus) 後來殺害阿加墨農時曾經說起她原是替女兒報仇，可見這元帥不但拋棄了父女間的恩愛，且因此遭了殺身之禍。

(142) 赫勒娜 (Helen) 原同巴黎斯 (Paris) 和姦。詩人把她當做一個平凡的女人。

(143) 即是去到特羅亞。參看第二五註。

(144) 原作「被戰神 (Ares) 擊斃的人」。

(145) 原意是「把血祭傾在地上」。這血祭是用來安慰死者的。有人把這原詩解作「把血祭藏與土地」。但我們知道古希臘人敬地神不用血祀，還有人解作「大地的血祭」。

(146) 原作「誇獎」，含有諷刺的意思。

(147) 指克呂泰涅斯刺殺害阿加墨農並與埃隔斯索斯 (Aegisthus) 通姦一類的事。

(148) 原意是「那歌唱罪惡的人所唱的清歌可不是我的」。

(149) 「再說起」是補充的。

(150) 「戰死」原作「被戰神 (Ares) 擊斃」，參看第一四四註。

(151) 赫克托是特羅亞最勇猛的戰士，他後來被阿客柳斯 (Achilles) 殺死了，他的父親普里阿摩斯 (Priant) 特別跑去贖取他的屍身。



(152) 這六字是補充的。

(153) 原作「宙斯 (Zeus) 的女兒」，指赫勒娜，參看第二八註。

(154) 或作「得到一個無人稱讚的名譽」。

(155) 原作「戰爭一定要來臨」。

(156) 原作「英勇的行為不是恥辱」。

(157) 參看第一三四及一三七兩註。

(158) 信使聽了卡珊德刺的一番話幾乎中了迷。他剛才聽了歌隊首領許語才清醒過來。關於這女郎的瘋狂參看第三二註。

看第三二註。

(159) 「開名的」或作「外表上顯現出來的」。「可不該這樣卑屈」或作「可不會超過那裝模作樣的東西」。

(160) 省去「這阿特柔斯 (Atreus) 的愛兒」。

(161) 信使正動身要走時又回頭向老王后說兩句話，語氣和藹一些。

(162) 原作「拉厄忒斯 (Laertes) 的兒子」，指俄底修斯。參看第一零二註。

(163) 「貞潔的王后」指俄底修斯的妻子珀涅羅珀 (Penelope)。當她的丈夫離去特羅亞時，有許多人都來

向她求婚，她假意說等她替老翁製好一件長袍後，再考慮出嫁的事；但是她每到晚上便把白天所製好的完

全折毀。到後家，她丈夫回來，把求婚的人全都殺死後，夫妻才得團圓。荷馬的奧德賽 (Odyssey) 一詩

便敘明這故事。荷馬把她當做一位貞潔的女人；但有些旁的傳說却說她並不貞潔。

(164) 原作「前來特羅亞的」。「伊薩刻」是補充的，參看第二七七行和第一零二註。

(165) 原作「可怕」，也可解作「伶俐」。卡珊德刺這時才清醒過來，初次看見那信使和場中的劇景。

(166) 參看第二七七行和第一零二註。

(167) 老王后後來並沒有去到俄底修斯的宮中，却在赫勒海峽 (Hellespont) 旁的庫諾塞瑪 (Cynossema) 海角上化成了一條犬，跳入海裏淹死了，埋在那兒，那地方便名叫「犬塚海角」。有人說她在那兒詛咒希臘船隻，因被人家用石頭擊死，死後變成了一條犬。「那詳情」原作「那其餘的」，當是指這老王后自縊的情形；但有人把這話解作：「那其餘的並不是咒罵」，(而是關於俄底修斯日後的痛苦的預言)；還有解作：「那其餘的人我都不必咒罵，只說起俄底修斯……」

(168) 指俄底修斯。

(169) 特羅亞戰爭打了十年，這英雄又在海上漂浮了十年才返到伊薩刻 (Ithaca)。有的編者認為這下面幾缺了一段。

(170) 由第四三五行到四四三行許是後人添入的，這一段原詩全沒有力量，開始這一行很奇怪，連文法都不通順。

(171) 「海峽」指意大利南端與西西里 (Sicily) 之間的海峽。相傳意大利這邊海岸上有一個石穴，裏面住着一個妖怪，叫做斯庫拉 (Scylla) 她长着十二隻脚，六個頸項，六個頭，叫起來就像犬吠。西西里那邊的海岸上住着一個妖怪，叫做卡律狄斯，她每天把海水吞吐三次。這兩個妖怪都是水手們最大的禍害。俄底修斯經過那地方時幾乎被那妖怪吞食了。

(172) 「獨眼巨人」指庫克羅普斯 (Cyclops)，那是西西里 (Sicily) 島上的牧人。俄底修斯後來被困在那巨人的石穴裏，他設法弄瞎了那巨人額上的眼睛才逃了出來。

(173) 原作「利菊里阿 (Hesperia) 的客耳刻」。利菊里阿海在意大利西北方。俄底修斯後來在埃及阿 (Aegae) 島上遇見這女巫，他設法使她把他的水手恢復了人形，同她住了一年。

(174) 那蓮花吃了會使人忘却家鄉。

(175) 這原詩頗有疑義，赫利俄斯是原始的太陽神，後來與阿波隆 (Apollo) 化成了一體。他在司騎阿容阿

(Thrinacia) (即西西里 Sicily) 島上養着有一羣牛羊。俄底修斯經過那兒時，他的舟子們將聖牛殺了來吃，那片片的牛肉燒烤時曾經發出巨大的吼聲，這英雄爲這事後來在海上遇着雷雨，十分受苦。

(176) 這英雄會到下界去訪問先知，打聽他日後的命運。

(177) 這英雄到家時看見家業衰敗了，看見那許多求婚人，他便設法把他們殺死了。參看一六三註。

(178) 彌刻奈 (Mycenae) 旁邊有一個很大的「蜂巢墳」，相傳是阿加墨農 (Agamemnon) 的墳墓。

(179) 「天神」指日神 (Apollo)。這女郎說時摸摸她頭上的花冠。

(180) 指日神。卡珊德刺說時把花冠拋在地下。

(181) 原作「那三位報仇神之一」。報仇神指厄里泥厄斯 (Erinyes)，那是三尊凶惡的女神，她們頭纏長蛇，口噴鮮血，專報復冤仇，懲罰那些虐待乞援的人。

(182) 或作「我先前所歡迎的如今可不歡迎了」。

(183) 有人因此實備詩人不敬天神，特別是那位喜劇家阿里斯托法涅斯 (Aristophanes)。

(184) 「公主」原作複數，這是詩的雜數，赫卡巴是佛律隔阿 (Phrygia) 國王底瑪斯 (Dymas) 的女兒，或說是司刺刺 (Thraaco) 國王客塞斯 (Cisses) 的女兒。

(185) 參看第一零註。

(186) 這兩行詩沒有什麼意義，多半是假冒的。

(187) 這是憑吊的習慣。俄勒斯忒斯 (Orestes) 回家來弔他的父親阿加墨農 (Agamemnon) 時也曾把他的頭髮獻在墳前。

(188) 參看第一七行和二零註。

(189) 原作「牆頂」。「我要提起」是補充的。

(190) 原作「婚姻」。「女人」指赫勒娜 (Helen)。

(191) 原意是「加入天神的宴樂」。

(192) 參看第三零註。

(193) 許多編者誤會了這意思，將原詩改來改去；其實這意義是很容易明白的。老王后想去到一個荒的地方，在那兒哭個夠，然後墜下崖邊自殺。這是一段很好的心理描寫，老王后裏哭痛快後才想死。她在本劇裏所表現的受苦能力真是偉大。這一段裏暗涉及尼俄柏(Niobe)之死，那老母親的兒女死完後，自己化成一塊石頭，每到夏天便不斷的流淚。

(194) 這是一個很普遍的希臘觀念。索縛克勒斯(Sophocles)在窩狄浦斯王(Oedipus The King)尾上也提起這觀念。

(195) 這是第一只正式的合唱「歌」(Ode)。關於歌的組織參看第四八註。歌隊在這兒提起那木馬的故事，提起特羅亞人怎樣把這傢伙獻與普拉斯(Pallas)，現提起他們怎樣被敵人殺害。

(196) 原作穆薩(Muse)，她本是詩神，後來的傳說把她化成了九尊文藝女神。

(197) 「木馬」原作「四足車」。參看第一七註。

(198) 特羅亞人推動這木馬時，馬身內有兵器作響，但他們高興得發昏了，沒有注意到這聲響。

(199) 指雅典娜(Athena)，她原是從天帝頭上生出來的。參看第三註。

(200) 「山松做的」或作「舉着山松火把」。「光潔的」在文法上形容「埋伏」二字，但在意義上却形容「山松」，形容「馬」。「特羅亞」原作「達達尼阿」(Dardania)，那是特羅亞的別名。那城名是由特羅亞的國王達達諾斯(Dardanus)這名字變來的。女神指雅典娜(Athena)。第五三六行有許多種解釋，這原意大概是「那是那貞潔的女神的適宜的祭品」。但有人把「貞潔的」解作「那駕馭那不帶羈絆的馬的女神」；還有人解作「那禮品，那從沒有帶過羈絆的馬」，他們認為這話是形容木馬的。

(201) 這意思是說這女神並沒有因此保護他們，而且當希臘人攻進城時，有許多特羅亞人戰死在那廟地上。

奄拉赫是雅典娜 (Athena) 的別名。古時候科麟索斯 (Corinth) 地峽阻礙航行，所有東西來往的船隻都須拖上岸來，推過地峽。歌隊在這兒把這木馬比作一隻過山的船舶。

〔202〕「埃及」原作「利比亞」(Libya)，即非洲。非洲產生一種木蓮，那枝幹可用來製作笛管。古時候佛律隔阿的音樂是很著名的，參看第一五註。

〔203〕這節尾的一行大概缺少兩個綴音。

〔204〕參看第四八註。

〔205〕指阿忒密斯 (Artemis)，她是宙斯與勒托 (Leto) 的女兒，和日神 (Apollo) 是親兄妹。

〔206〕戰神即阿勒斯 (Ares)，他是天帝 (Zeus) 與天后 (Hera) 的兒子。

〔207〕原作「做的事」。關於奄拉赫參看第二零一註。

〔208〕少年男子還在酣睡時就被敵人殺死了，他們都是分散的，無法集中抵抗。婦女們全都變成了俘虜。

〔209〕在這第二場裏安德洛瑪刻 (Andromache) 首先乘着車子，帶着孩兒進場，同老王后合唱一只悲歌。

她更說起她對丈夫的忠貞，老王后却勸她前去嫁與皮洛斯 (Pyrrhus)，好好的把赫克托 (Hector) 的兒子撫養成人，以圖日後恢復特羅亞的王權。於是那希臘信使前來傳報，說希臘人決定要害這孩子，安德洛瑪刻悲痛一陣暈倒過去，借使便把孩子帶走了。安德洛瑪刻後來仍舊乘着車子前赴希臘舟中。

〔210〕這實際上是歌隊首領在向觀眾介紹這出場的人物。「可愛的兒子」原作「赫克托 (Hector) 的可愛的兒子」。這兩行詩曾經引起許多爭論，有人解作「那孩子靠近他母親奶前，那和車子一齊顛簸」。這解釋有許多人反對，說是阿堤阿那斯那時節已經不是吃奶的嬰兒。有人把「抱着胸膛」解作「喘氣的胸膛」。還有人以為詩人把安德洛瑪刻比作一隻船，把這孩子比作一隻繫在那船尾的小舢板。這未免太牽強了。

〔211〕有人認為這五行詩是赫卡巴說的。「兒子」指皮洛斯 (Pyrrhus)，這後面省去「佛西阿 (Phthia) 人」，佛西阿在塞薩利阿 (Thessaly) 境內，那是皮洛斯的祖城。這行尾省去「從特羅亞」。

(213) 安德洛瑪刻進場時與老王后輪唱一只歌。卡斯德刺(Cassandra)在第一場裏進場時也會唱一只歌。這兩人進場時都因為情感太熱烈，得要用歌來傳達。關於安德洛瑪刻的命運參看第二七一行到二七三行一段。

(213) 原作「先前倒是你的孩兒」。

(214) 或作「太鮮明了」。

(215) 原作「他到哈得斯(Hades)那兒去了」。哈得斯是下界的冥王。古希臘人所想像的冥間並不像我們東方人所想像的這樣可怕。

(215) 或作「你被希臘人侮辱了」。

(217) 原作「你的兒子逃避了哈得斯(Hades)」，關於哈得斯參看第二一五話。這「兒子」指巴黎斯(Paris)。  
(218) 赫卡巴懷着這孩子時曾經夢見過生下了一個火炬，那火炬竟燒燬了特羅亞。所以這孩子一生下來就被他的父母拋棄在荒山上，幸被一個牧人救了，他長成後又被他父親收了回去。這兒所涉及的便是這故事。特羅亞失陷前，巴黎斯早被人家射死了。有的編者不明白這原詩的意義，把它改作「你的兒子也逃不了死」。

(218) 參看第二零一註。

(219) 這五字是補充的。或作「我痛哭這生兒育女的宮庭」。有人認為上面這兩句是由歌隊首領或安德洛瑪刻唱出的。

(220) 這兒大概殘缺了六個發音。

(221) 或作「也忘不了這苦痛，眼淚長流」。

(222) 原作「我的丈夫赫克托」！

(223) 這四字是補充的。關於埃阿斯參看第三七註。

(224) 參看第三零註。

(225) 「那希臘信使」原作塔塔德俄斯 (Talthyria)。參看第二六一行到二七零行一段。

(226) 原作「他死了，倒死得比我這活着的幸福得多」。

(227) 「生」原作「看見陽光」。參看第九八註。

(228) 這後面的「母親」兩字的原意大概是「你這生養波呂克塞娜 (Polyxena) 的母親」。或作「你並不是真正生我的母親」，想來詩人不會用這樣笨拙的話來表示這老王后是安德洛瑪刻的婆婆。

(229) 或作「這心靈總是追念過去的幸福」。

(230) 如今特羅亞失陷了，她這一番志向也就遭了打擊，無從達到。「求名求譽」原作「射名」，因此有人將這後一句解作「失去了射中的機會」。

(231) 由第六四二行到六五一行的原詩裏有一些困難，有人認為這原詩不很可靠。

(232) 原作「不留在家裏」。

(233) 希臘人用烏龜來象徵家庭生活，因為那傢伙老守在家裏。

(234) 「仇人」原作「兇殺者」，安德洛瑪刻的丈夫赫克托 (Hector) 原是被阿喀柳斯殺死的。這原字豈可作「主子」解釋。

(235) 有人認為這括弧裏的話不很可靠。

(236) 或作「但我依然愛着原夫」。

(237) 「丈夫」原作「丈夫的婚牀」。

(238) 這三字是補充的。

(239) 這言外的意思是說畜牲尚且如此，何況是人。

(240) 原意是「聽人家講過，因此知道這事情」。

(241) 指赫克托的兒子阿堤阿那斯 (Astyanax)。

(242) 「希臘人」原作「希臘人和珀羅普斯 (Pelops) 的後人」，這後人指他的兩位孫兒阿加墨農。(Agamemnon) 和墨涅拉俄斯 (Menelaus)。

(243) 這意思是說「你宣布的若是好消息，倒用不着這樣吞吞吐吐」。

(244) 關於俄底修斯參看第二七七行到二八六行一段和第一零二註。

(245) 「英雄」原作「英勇的父親」。

(246) 這兩行原詩的字彙用得很奇特，多半是後人添入的。那古代的希臘人不很明白亞洲的形勢，這兒所說的亞細亞特指小亞細亞。

(247) 這六字是補充的。

(248) 原意是「從今後你再也不能擁抱我」。

(249) 「赫勒娜」原作「亭達勒俄斯 (Tyndareus) 的孩子」，「天神」原作「宙斯」，參看第二八註。

(250) 參看第二八註。

(251) 「外邦人」原作「多少非希臘人」，這兒特指特維亞人。

(252) 「巧笑」二字是補充的。

(253) 原意是「我不能為這孩子抵抗死」。

(254) 安德洛瑪刻就要被皮洛斯 (Pyrrhus) 帶回去成親。

(255) 原作「一個比我的心更喜愛殘忍的人」。

(256) 原意是「這便是我所有的」。

(257) 歌隊在這一只歌裏說起忒拉蒙 (Telamon) 和大力士 (Hercules) 怎樣前來攻打過特羅亞，說起加涅得斯 (Ganymedes) 和提索諾斯 (Tithonus) 怎樣救不了特羅亞。這只歌的技巧達到了絕頂，很可和

平達洛斯 (Pindar) 的媲美。

(252) 參看第四八註。

(253) 拉密斯島在雅典城對面的海中，那就是希臘與波斯海軍決戰的地方，忒拉蒙是埃阿科斯 (Aegeus) 的兒子。他曾經同大力士 (Hercules) 去攻打特羅亞。傳說日神 (Apollo) 與海神 (Poseidon) 曾為特羅亞的國王拉俄墨冬 (Laomedon) 修建特羅亞的城垣，後來這國王失信，不肯酬謝這兩尊天神，海神因此放出一個海怪幾乎把公主吞噬了，好在大力士前來打救。這國王後來又失信，不肯把神馬送給大力士，這英雄日後因同忒拉蒙去攻打特羅亞，把那都城毀壞了。荷馬戰爭時，那都城算是第二次被人家攻打。參看第一四註。

(260) 原作「養蜂的」，本是「薩拉密斯」的形容詞。

(261) 詩人在這兒討好雅典人，討好觀衆，希望得到獎賞。雅典娜同海神 (Poseidon) 爭奪雅典城時，她首先獻出那象徵和平的橄欖枝，海神却獻出一匹戰馬。雅典人愛好和平，因敬奉雅典娜做他們的保護神。

「富麗的」原作「富有橄欖油的」，實含有「富麗」的意思。「榮冠」原作「光榮與榮冠」。

(262) 這後面大概殘缺了五個綴音。「聞名的」是補充的。「大力士」原作「阿爾克墨娜 (Alceus) 的兒子」，指大力士赫刺克勒斯 (Hercules)。阿爾克墨娜是阿腓特律斯 (Amphitryon) 的妻子，有一晚上宙斯 (Zeus) 假扮她丈夫和她住宿，她後來便生下了赫刺克勒斯。參看第二四和二五九兩註。

(263) 「船舶」原作「槳子」。西摩厄斯是特羅亞郊外的河流。

(264) 參看第一二二註。

(265) 「國王」指「拉俄墨冬」(Laomedon)，參看第二五九註。

(266) 參看第二五九註。

(267) 「我們的」原作「達達尼阿 (Dardania) 的」，那是特羅亞城的別名，參看第二零零註。

(268)「在天上」是補充的。「加泥墨得斯」原作「拉俄墨冬 (Laomedon) 的兒子」。傳說加泥墨得斯是拉俄墨冬的兒子的他和普里阿摩斯 (Priam) 是親兄弟，(此外還有許多別的傳說。) 宙斯 (Zeus) 曾親自化作一只飛鷹把他帶上天去，叫他酌酒。這天神為賠償拉俄墨冬的損失，贈了他兩匹神駒。拉俄墨冬後來答應把這兩匹馬送與大力士 (Hercules) 又沒有踐約，參看第二五九註。

(269) 原作「悲喚雛禽」。

(270)「愛神」指厄洛斯 (Eros)。他是美神 (Aphrodite) 的兒子。在希臘神話裏他是一個美少年，並不是一個頑皮的童子。

(271) 暗指厄俄斯 (Eos) 女神來到拉俄墨冬 (Laomedon) 的宮中，把他的兒子提索諾斯 (Tithonus) 帶走的故事。尼俄斯是晨光之神，她每天早上離開提索諾斯的牀幃，駕着車子出來宣報太陽起來了。提索諾斯後來升入高天，變作一個長生的老人。「天神」原作「天上的居住者」，這原字也可指提索諾斯。

(272)「晨光」原作「天神」，參看上註。

(273)「抱怨加泥墨得斯」是補充的。歌隊的意思是說她們倒不抱怨加泥墨得斯那樣侍奉宙斯，却未能轉請這天神救特羅亞。參看第二六八註。

(274) 歌隊在這兒暗中責備提索諾斯 (Tithonus) 未能勸晨光救助這都城。參看第二七一註。

(275)「星」或作「從天上來的」。參看第二七一註。

(276)「救星」原作「希望」。既然是天神愛上了特羅亞的美男子，她就該救助這都城。

(277) 在這第二場裏墨涅拉俄斯 (Menelaus) 首先進場，要把赫勒娜 (Helen) 帶回希臘去。於是那女郎出來同老王后起了一場爭辯，最後墨涅拉俄斯答應把她帶回去殺。

(278)「忘恩負義」原作「欺騙東道主人」。「客人」指巴黎斯 (Paris)，這王子到斯巴達時受過墨涅拉俄斯的款待，後來這國王出去了，他竟把赫勒娜拐走了。參看第二三註。

(279)「家」原作「阿戈斯(Argos)地方」，參看第一六註。

(280)「陣亡的」原作「在特羅亞陣亡的」。有人不明白這用意，以為是涅拉俄斯想替他那些陣亡的朋友報仇。

(281)這英雄本是很動情的，他這時忽然抑制着他的情感。

(282)原作「回到希臘」。

(283)在希臘神話中宙斯是雲霧雨露和空氣的主神。正當俄里辟得斯的時候，雅典城產生了一些懷疑派的哲學家。狄俄革涅斯(Diogenes of Apollonia)首先說「宙斯」原不過是「空氣」，阿那薩戈刺斯(Anaxagoras)且說地球原是懸掛在空中的，空氣支持着地球，又依靠着地球。所以詩人在這兒借老王的口氣這樣說：「你支撐地球，你的寶座又依靠在地球上」。阿那薩戈刺斯且說宇宙的運行全靠人類的「睿智」(Nous)來安排。老王后忽然在這兒提出這問題，似乎有些唐突，這原不過是詩人借他的口氣來吹這一種新的學說。

(284)原意是「把人間的萬事引到正義上面去」。

(285)原作「燒了多少家」。這前面的「迷」字暗諧赫勒娜(Helen)名字。

(286)指歌隊，但也可泛指那一切受過她的苦處的人。

(287)赫勒娜出場時態度十分寧靜，她的衣飾也很整潔，頭上並沒有血痕，要這樣才合於希臘精神。

(288)「老頭兒」指普里阿摩斯(Priam)。「嬰兒」下面省去「亞歷山大」(Alexander)，那是巴黎斯(Paris)的別名。關於這一段所涉及的故事參看第三一七註。

(289)參看第二三註。

(290)原作「發展」。

(291)原作「幫助了希臘」。

(292) 原詩字面上的意思是：「不會動手戈，不會接受強權」。希臘人不但不會屈服在外邦人的淫威下，且因此訂了一個膠仗。

(293) 原作「樹前的邊錯」。

(294) 「女神」指愛神阿佛洛狄忒 (Aphrodite)。

(295) 「老婆婆」指赫卡巴老王妃，參看第二一七註。「叫他」原作「願意叫他」。「亞歷山大」這名字的意思即是「人類的保護者」，參看第二八註。

(296) 巴黎斯 (Paris) 趁她丈夫不在時把她拐走。這女人却假意在這兒罵她丈夫有意讓她被旁人拐走。克里特是希臘東南方一個長島，這前面省去「從斯巴達」。

(297) 省去「從家裏」。

(298) 指美神阿佛洛狄忒 (Aphrodite)，相傳美神是宙斯 (Zeus) 與狄俄涅 (Dione) 的女兒。參看第二一三註。

(299) 這言外的意思就是「何況是我！」宙斯時常被美神克服，下凡來引誘人家的婦女。宙斯原是赫勒娜的父親，參看第二八註。

(300) 巴黎斯後來被腓羅克忒忒斯 (Philoctetes) 射傷了，他的原妻窩諾涅 (Oenone) 不肯替他醫治，他就那樣受傷死了。

(301) 原意是「成就我的婚姻」。赫勒娜的意思是說先前原是美神叫她同巴黎斯結合的，到巴黎斯死時就沒有什麼天神來干預她的婚姻了。她後來又同得伊縛勃斯 (Deiphobus) 結合，她只好說是那英雄迫她，並不是她自願同他結合的。

(302) 原作「把我的身體放到地下去」。

(303) 得伊縛勃斯是普里阿摩斯與赫卡巴的兒子。他是被墨涅拉俄斯殺死的。參看第三零一註。

(304)這兩行原詩不很可靠。或作「你這樣就把我殺了，怎樣公平？你就懲罰一個被迫出嫁的女人吧！」  
(305)這原詩很不容易解釋。或作「我在得伊縛勃斯家裏過的是奴隸生活，他並不會把我當作勝利的獎品看待」。據說是老普里阿摩斯會把赫勒娜當作一個獎品贈與得伊縛勃斯。

(306)原作「全然不正直」。

(307)「希臘」原作「阿戈斯」(Argos)，參看第一六註。「雅典娜」原作「瑟拉斯」(Polias)，那是雅典娜的別名。「都城」指雅典城，參看第二六一註。關於這兩行所涉及的故事參看第九二五行到九二八行一段。

(308)原作「伊達 (Ida) 山上」，那是特羅亞郊外的名山。參看第二三註。

(309)參看第三註。

(310)參看第九四零行以下的一段。

(311)這意思是說她不用那樣洶氣就能把那女郎帶到特羅亞。「輕容易」是補充的。「你的家鄉」原作「阿彌克萊」(Amyclae)，那是赫勒娜的祖城，距斯巴達不遠。

(312)原作「也是由「情慾」二字開始的」。「阿佛洛狄忒」這名字的前半截原作「泡沫」，(又傳說這女郎是由海裏面的泡沫造成的，)並不作「情慾」。可是「泡沫」和「情慾」的希臘原音很相近，所以老王后這樣解釋。

(313)「斯巴達」原作「阿戈斯」(Argos)，借指希臘半島 (Peloponnesus)。

(314)或作「用你的浪費去淹沒那流金的特羅亞」。在荷馬戰爭時代特羅亞的文化比希臘本地的高得多，那都城控制着希臘與黑海間的交通要道，變得很富庶繁榮。我們知道斯巴達人喜歡窮，他們用的是鐵錢，不讓人儲存起來。

(315)或作「你的哥哥卡斯托正值年輕，還沒有升入天星裏」。還有人把這話解作「那年輕的卡斯托和他

哥哥都還沒有升入天星裏」。「哥哥」指波呂丟刻斯 (Polydeuces)，參看第二八註。關於這兩弟兄的傳說我們知道得很多，那些傳說且不一致。有的說他們在特羅亞大戰前就離去了人間。他們入土後，每隔一天又回到陽世來。有的說波呂丟刻斯原是天神的兒子，他可以永生不死；卡斯托原是凡人的兒子，他就得死去，傳說他是被伊達斯 (Idas) 殺死的。還有的說宙斯 (Zeus) 把他們兩弟兄升入了天星裏。

(316) 原作「你不想追隨「美德」。」

(317) 「我們」原作「希臘人與我們」。

(318) 這是東方人的習慣，希臘人很反對這禮儀。亞歷山大 (Alexander) 帝後來到了東方也接受這種禮。

(319) 原作「把「羞恥」看得比「厚臉皮」高」。

(320) 許多人把這話解作「你對你的敵人也該顯得很寬大」，他們認為這「敵人」是指特羅亞人，認為墨涅拉俄斯若殺了赫勒娜，特羅亞人便可以感到很大的安慰。

(321) 原作「請到她的辯辭中」。

(322) 「天神」特指美神 (Aphrodite)，參看第九二四行到九三七行一段。

(323) 意即「決不理會她的祈求」。

(324) 老王后的意思是怕那女郎勾引他。

(325) 老王后的意思是說墨涅拉俄斯先前迷戀過那女人，那熱情會復活的。

(326) 原作「離去」。這意思是說如果對方不真誠，愛情便會起變化。墨涅拉俄斯口裏說他不再愛他這妻子了，其實他內心裏正起着很大的衝突。

(327) 或作「那她好教」。

(328) 墨涅拉俄斯這幾句話很能表現他那苦惱。

(329) 歌隊在這一首歌裏問起宙斯怎樣就把特羅亞斷送與希臘人，從今後天神便無人敬奉。這些女俘虜又說起她們就要到希臘去做奴隸，她們最後祈求天神別讓赫勒娜回到斯巴達。

(330) 參看第八註。

(331) 「爐中」是補充的。「蜜糕」原是一種焚獻的祭品，那是用蜜，油和玉米粉或麥粉製成的。

(332) 沒藥是熱帶地方所產的一種樹脂，普通作琥珀色，氣香而味苦。

(333) 參看第一四註。

(334) 這最後一句是補充的。伊達山在特羅亞郊外，傳說那山峯每天首先接收陽光，把它合成一個圓球再送到另的地方去；因此那古代的人把這名山當作大地的邊界。

(335) 原作「聖潔的月節」，這是敬奉日神 (Apollo) 的節日，有人說在月初舉行，有人說在月中舉行。

(336) 潔洗屍身喪葬的禮儀。古希臘人相信，一付人死後若不得安葬，他的陰魂便在陰河上飄遊，無法進入冥府裏去。

(337) 「希臘」原作「阿戈斯」(Argos)，這名字在這兒特指希臘半島 (Peloponnesus)，參看第一六註。

「城垣」原作「庫克羅普斯 (Cyclops) 建造的城垣」。關於庫克羅普斯參看第一七二註。阿戈斯城附近有一所用巨石建築的很堅固的城子，叫做提爾斯 (Tiryns)，相傳是庫克羅普斯建造的。此外彌刻奈 (Mycenae) 的巨石城垣也叫做「庫克羅普斯城垣」。

(338) 參看第二五九註。

(339) 原作「伊斯司摩斯 (Isthmus) 地峽旁邊控制那兩道海水的高峯」。這地峽在希臘半島與大陸相連的地方，這算是半島的門戶。「高峯」指科麟索斯 (Corinth) 城南的小山。珀羅普斯是這半島西部的國王，這半島的名字「珀羅蓬涅索斯」(Peloponnesus) (意即珀羅普斯島) 便是由他的字名變來的。他是阿加墨農 (Agamemnon) 和墨涅拉俄斯 (Menelaus) 的祖父。

(340)「宙斯」是補充的。「電火」原作「埃該嶺」(Aegeon)山的宙斯的電火」，埃該嶺山大概在克里特(Crete)島上，(待考，譯者)，相傳這天神是在那兒生長的。許多編者不明白這是山名，把它當做愛琴海解釋，弄得不能自圓其說。有人把「埃該嶺」改作「伊達(Te)山的宙斯」，這兒所指的是克里特島上的伊達山，有的傳說認為那才是這天神的生長地。我們不可把這名山和特羅亞郊外的伊達山相混。「舟中」原作「橈扁中間」。

(341)「赫勒娜」原作「宙斯的女兒」，參看第二八註。歌隊不相信墨涅拉俄斯會殺害赫勒娜，她們想像她依然會在新巴達享受那富麗的生活。

(342)原作「孔尼阿祖國」，參看第二八註。

(343)「斯巴達」原作「辟塔涅」(Pitane)斯巴達城分五部分，有一部分叫做辟塔涅。「忒拉斯的銅門」原作「那銅門內住的女神」，這女神指普拉斯，即雅典娜，她在新巴達城裏受着一所銅廟。

(344)原作「給西摩厄斯(Simoi)河遺下不幸的災難」。西摩厄斯是特羅亞的河流。

(345)在這最後一場裏那希臘使首先把阿堤阿那斯(Astyanax)的屍體弄進來，那是裝在一個盾牌裏的。他說這孩子的母親已經隨着她的新主人走了，沒有功夫來埋葬這屍體；她因託信使把孩子交與老王后，請老王后替她掩埋，就這樣裝在盾牌裏埋下。老王后接收了，一邊痛哭，一邊裝殮屍體，最後才叫人擡出去埋了。本劇結尾時，那信使又進來叫希臘人火燒特羅亞，於是老王后同歌隊再唱悲歌，唱完後才一齊出去，被人家運到希臘去做奴隸。

(346)原意是「新的災難又來交換前那個災難，那依然是新的」。

(347)「希臘人」那作「達那俄斯(Danaos)人」，達那俄斯是阿戈斯(Agos)的國王，參看第二六註。

(348)「皮洛斯」原作「阿喀柳斯(Achilles)的兒子」，參看第一零零註。關於佛西阿參看第七二註。

(349)「宙神」原作「涅俄托勒摩斯」(Neoptolemos)，參看第一零零註。珀柳斯是埃阿科斯(Aeacus)

的兒子，他因為殺害他的弟兄逃到佛西阿（Phthia）去，那兒的國王把公主許配與他，還給了他一豎土地。他後來因打獵，誤傷了岳父，於是他又逃到伊俄爾科斯（Iolchus），那兒的國王阿卡斯托斯（Agastus）對他很好。他後來被王后誣告，又逃到珀利翁（Pelion）山上，幾乎死在那兒。他在那山上娶了提斯（Thetis）女神，生了阿喀柳斯（Achilles），參看第二三註。他這次不知又爲什麼事情被人家趕走了。「阿卡斯托斯」後面省去「珀利阿斯（Pelias）的兒子」，珀利阿斯是伊俄爾科斯國王。

(350) 「她丈夫」原作「赫克托」(Hector)。

(351) 或作「她還懇求皮洛斯」(Pyrrhus)，還有人把這原詩改作「她還懇求你」。

(352) 「記得當年」是補充的。

(353) 近代的考古家在阿提卡 (Attica) 平原上發掘了許多土葬，棺葬的墳墓和石穴，他們認爲古時候這種種的埋葬方式與火葬一樣的盛行。這平原很荒涼，石質也很好，穴葬的風俗許發生得更早。

(354) 希臘古時的喪儀大概是這樣的：先放一個小銅幣在死者口中，作爲他渡過陰河的船資；於是把屍體洗洗，抹上油膏。最後把他放在白布上，頭上還戴一頂花冠。

(355) 關於這最後一句很有一些爭論，通常都把它解作「立起檣桅，揚帆歸去」。賽德勒 (Seidler) 却說古希臘人有一種習慣，插一根矛子在那兒死者的墳上，表示死者的親友日後要爲他報仇。自然希臘人自己不會在這孩子的墳上插一根矛子，也不會讓人家這樣做；但我們知道這信使很同情這些亡國的俘虜，他這時剛看見安德洛瑪刻 (Andromache) 哭着走了，會替她洒了不少的同情淚，又親手把這孩子交與老王后，他心裏一定很動情，不禁就會說出這話來。

(356) 這是特羅亞郊外的河流。

(357) 這就是說希臘人的心太冷酷了。「同情」或作「智慧」。

(358) 有人把這意思解作「就是先前你們戰勝我們的時候，你們也不過是膽小如鼠的人」。

(359) 這行原語很難解釋。「王權」或作「青春，婚姻與王權」。有人把「接觸過這王權，你的心靈」解作「只是心靈裏懂得這王權，可沒有實際經驗過」，這解釋未免太玄妙了。有人把「你的心靈」解作「你這人」，或作「你的感覺」；還有人把這原字解作「這孩子進入下界的陰魂」，他們認為這陰魂在下界時，正如這孩子的心靈在陽世時一樣，永遠不會明白什麼是王權。

(360) 希臘人喜歡健美的人生，不喜歡把那些病態的和殘酷的景象搬進劇場裏，所以老王后說了上面的話後，便在這兒道歉。有人把這話解作「至於那悲慘的事情我就不用提了」，這解釋多半不正確。

(361) 或作「這多末像你父親那美麗的模樣兒」。

(362) 原作「你道出了多少誇張的話」。

(363) 省去「你說」。在古希臘社會裏這種最後的道別是當役人的所應盡的禮儀。

(364) 或作「那為你憂勞的睡眠啊」，或作「那為你難眠的長夜啊」。

(365) 這四字是補充的。

(366) 「光榮」原作「習慣」。

(367) 詩人在這兒暗中批評當日的運動會競爭得太過火了。

(368) 「赫克托」是補入的。有人認為這是指赫克托的孩子，指這未來的國王。

(369) 原作「那許多戰利品的勝利之母」。

(370) 「狡猾的」後面省去「壞透了的」。關於俄底修斯參看第一二及一零五的兩註。這行尾的「盾牌」二字原作「武器」。傳說阿喀柳斯(Achilles)死後，俄底修斯和埃阿斯(Alex)兩人爭奪這英雄的武器，結果是這狡猾的俄底修斯得勝了。

(371) 這德蒂計就是由衣服上撕下來的碎片。那古代的希臘人總把死者的傷口用水洗過，再包紮起來。

(372) 或作「你地下的父親」，或作「你父親在地下」。

(378) 有人把「嗚呼呀」三字於上一行裏，當是歌隊首領喚出來的。

(377) 這行首大概發缺了幾個綴音。

(375) 或作「天神」沒有留下什麼，只是把災難降到我身上，把特羅亞恨得要死」。

(376) 這句原詩裏發缺了五個綴音，無法補救。「不」字是加入的。有許多人自作聰明，在這兒加上幾個奇怪的字，弄出一些奇怪的意思來。

(377) 特羅亞戰爭還沒有結束時就有許多行吟詩人在歌頌那些英雄事蹟。

(378) 「陽人」即是「在陽世的人」這兩字是譯者從一個鄉下人口裏檢來的。譯者會聽人家批評那豐厚的葬儀，說那不過是給陽人看的。詩人許是在這兒教訓雅典人，當日有許多豪富的人花了許多錢來雕刻墓碑，這風氣太奢華了，後來政府就下令禁令。

(379) 或作「她那依靠在你身上的莫大的希望達到了什麼目的」！

(380) 原作「你原是從那高貴的血統裏生出來的」。

(381) 這是特羅亞的別名。

(382) 這不知是指那兩點：據說有一點是對那些隊長發出的，還有一點是對赫卡巴和歌隊發出的；又據說有一點是對歌隊發出的，還有一點是對赫卡巴發出的。

(383) 「命運」原作「拈鬮」。參看第二二七行及一零二註。

(384) 原作「異域的城邦」，即「非希臘的城邦」。

(385) 或作「來，讓我們投入火裏」。

(386) 原意是「不，不這樣做」。

(387) 參看第二七七行和第一零二註。

(388) 這是一只科摩斯 (Comus) 歌，一只合唱的悲歌。關於「歌」的組織參看第四八註。這悲歌因為有

殘缺，我們無法把它弄得復原。

(389) 這兒大概殘缺了一行，殘缺了六個綴音。「哎呀呀」原作「哦托托托托托」。

(396) 「宙斯」原作「克洛諾斯 (Chronos) 的兒子」，克洛諾斯是天 (Uranus) 與地 (Gaia) 的兒子。傳說特

羅亞的國王達達諾斯 (Dardanus) 原是宙斯與厄勒克特勒斯 (Electra) 的兒子子，(這婦人是阿特拉新

Atlas 的女兒)，所以老王在這兒把宙斯當作特羅亞的祖先。

(391) 「毀滅了」後面省去「再不是都滅了」。

(392) 關於這驚嘆參看第三八九註。

(393) 「塔尖」原作「城高處的屋子」。

(394) 「天風」原作「天翼」，有人說這是指「羽扇」，那是特羅亞的奢侈品。這末一句或作「黑煙的羽翼

遮沒了天空」。還有人把「天」字解作「凶猛的」，意即「我們的土地凶猛的倒在矛尖下」。

(395) 老王后的思想是說她這樣拍着泥土呼喚下界的死者。

(396) 原作「我的悲哀」。關於普里阿摩斯的死參看第二零註。

(397) 原作「可愛的地下」。

(398) 「別了」是補充的。

附錄一 譯劇裏的專名詞彙

(以單劇多寡爲序。)

- 天山 (Olympus) : 指俄呂波斯，參看第四五註。
- 天后 (Hera) : 指赫刺，爲天帝的妻子。
- 天帝 (Zeus) : 指宙斯。
- 火神 (Hephaestus) : 指赫淮斯托斯，他是宙斯的兒子。
- 月神 (Hecate) : 劇中所指的是赫卡忒，並不是阿忒密斯 (Artemis)，參看第一二註。
- 日神 (Apollo) : 指阿波隆。
- 厄珀俄斯 (Epeius) : 見第一七註。
- 巴黎斯 (Paris) : 特羅亞王子，他曾拐走赫勒娜 (Helen)，因惹起特羅亞戰爭。
- 厄賽涅托斯 (Euxanetus) : 爲一運動家。
- 女獵神 (Artemis) : 指阿忒密斯，參看第二六五註。
- 加泥墨得斯 (Ganymedes) : 見第二六八註。
- 安德洛瑪刻 (Andromache) : 見「人物」。
- 卡珊德刺 (Cassandra) : 見「人物」。
- 卡斯托 (Castor) : 參看第五八註。
- 卡律狄斯 (Charybdis) : 見第一七一註。
- 卡斐羅斯 (Caphereus) : 見第四二註。

- 呂卡盛 (Lycaon)：劇名。呂卡盛是阿卡狄阿 (Acadia) 的國王，據說他曾經用人肉來款待宙斯 (Zeus)。
- 伊利曠 (Elion)：特羅亞的別名。
- 伊俄尼阿 (Eonia)：見第八四註。
- 伊達 (Ida)：見第三三四註。
- 伊薩刻 (Ithaca)：見第一零二註。
- 西西里 (Sicily)：意大利南端的大島。
- 西緒縛斯 (Sisyphus)：劇名。西緒縛斯是科麟索斯 (Corinth) 的國王，他是一個很壞的人物。
- 西摩厄斯 (Simois)：見第二六三註。
- 珀涅俄斯 (Peneius) 見第八零註。
- 忒拉蒙 (Telamon)：見第二五九註。
- 攸洛塔斯 (Phoebus)：見第五九註。
- 攸博阿 (Euboea)：見第四二註。
- 克呂泰涅斯刺 (Clytemnestra)：見第九一註。
- 克里特 (Crete)：見第二九六註。
- 克刺西斯 (Crahis)：見第八四註。
- 宙斯 (Zeus)：天山 (Clypeus) 上諸神之長，他是克洛諾斯 (Cronus) 的兒子。
- 佛西阿 (Phthia)：見第七二註。
- 佛律隔阿 (Phrygia)：見第一五註。
- 波塞冬 (Poseidon)：見第二註。
- 阿戈斯 (Argos)：見第一六註。

阿加墨農 (Agamemnon) · 阿戈斯 (Argos) 國王，希臘聯軍的統帥，爲阿特柔斯 (Atreus) 的兒子。

阿卡狄亞 (Arcadia) · 見第二六註。

阿卡斯托斯 (Acastus) · 見第三四九註。

阿佛洛狄忒 (Aphrodite) · 參看第二三註。

阿喀柳斯 (Achilles) · 爲希臘軍中最偉大的英雄，他是珀柳斯 (Pelias) 的兒子，是皮洛斯 (Pylhus) 的父親。

阿堤阿那斯 (Astyanax) · 赫克托 (Hector) 與安德洛瑪刻 (Andromache) 的兒子。

阿薩瑪斯 (Athamas) · 劇名。阿薩瑪斯爲俄科墨諾斯 (Orchomenus) 的國王，他娶了仙女，又愛上凡人，

天后 (Hera) 因激得他發狂，使他殺害了他自己的兒子。

俄呂波斯 (Olympus) · 見第四五註。

美神 (Aphrodite) · 指阿佛洛狄忒，見第二三註。

客耳刻 (Circe) · 見第一七三註。

珀勒涅 (Peirene) · 見七七七註。

珀羅普斯 (Pelops) · 見第三三九註。

亞歷山大 (Alexander) · 指巴黎斯 (Paris)，參看第二八八註。

亞歷山大 (Alexander) · 劇名。亞歷山大是巴黎斯 (Paris) 的別名。

海神 (Poseidon) · 見第二註。

特羅亞 (Troia, Troy) · 見第一註。

晨光 (Eos) · 見第二七一註。

埃阿斯 (Ajax) · 見第三七註。

- 埃特那 (Aetna) : 見第八三註。
- 埃利阿諾斯 (Aelian) : 見第二世紀作家，著有雜錄及自然史。
- 爐神的隨從 (Bacchae) : 劇名。
- 達達諾斯 (Dardanus) : 見第三九〇註。
- 涅勒伊斯仙女 (Nereides) : 見第一三註。
- 得伊縛勃斯 (Deiphobus) : 見第三〇三註。
- 得羅斯 (Delos) : 見第四四註。
- 斯卡曼洛斯 (Scamander) : 見第二五。
- 腓尼基 (Phoenicia) : 見第八三註。
- 普里阿摩斯 (Priam) : 特羅亞國王，為拉俄墨冬 (Laomedon) 的兒子。
- 婚姻之神 (Hymen) : 見第一二〇註。
- 雅典娜 (Athena) : 見第三註。
- 帕拉斯 (Pallas) : 見第一〇一註。
- 忒拉墨得斯 (Palamedes) : 劇名。忒拉墨得斯是特羅亞戰爭裏的英雄，為瑙普利俄斯 (Nauplius) 的兒子。
- 塔緒俾俄斯 (Talthybius) : 希臘信使。
- 愛神 (Eros) : 參看第二七〇註。
- 愛琴海 (Aegean Sea) : 在希臘與小亞細亞之間。
- 塞修斯 (Theseus) : 見第二六註。
- 塞諾克勒斯 (Xenocles) : 紀元前五世紀悲劇家。
- 塞薩利阿 (Thessaly) : 見第二六註。

赫卡巴 (Hecuba) : 見「人物」。

赫克托 (Hector) : 特羅亞王子，爲安德洛瑪刻 (Andromache) 的丈夫。

赫利俄斯 (Helios) : 見第一七五註。

赫勒娜 (Helen) : 見「人物」。

窩狄浦斯 (Oedipus) : 劇名。窩狄浦斯是塞拜城 (Thebes) 的國王，據說他曾經弑父娶母。

墨涅拉俄斯 (Menelaus) : 見「人物」。

獨眼巨人 (Cyclops) : 見第一七二註。

縛客斯 (Phoebus) : 見第一七註。

戰神 (Ares) : 指阿勒斯，參看第二〇六註。

繆薩 (Muse) : 見第五四註。

雜錄 (Voriae Historiae) : 埃利阿諾斯 (Aelian) 著。

薩拉密斯 (Salamis) : 見第二五九註。

彌科諾斯 (Mycenae) : 見第四四註。

## 附錄二 抄本版本與譯本

### (一) 抄本

- (1) 梵蒂岡 (Vaticanus) 抄本：這是十二世紀的教科書抄本，裏面有九個劇本，包含特羅亞婦女。現在存羅梵蒂岡圖書館內。
- (2) 馬吉安 (Marcianus) 抄本：同上。現存威尼斯 (Venice)。
- (3) 羅倫斯家 (Laurentianus) 抄本：這是十四世紀的抄本。共十九個劇本，現存花城 (Florence)。
- (4) 巴拉泰 (Palatine) 抄本：同上。現存羅馬梵蒂岡圖書館內。

### (二) 版本

- (1) 諾克 (A. Necker) 在勒不士格 (Leipzig) 出版本的合訂本，一八五四年，這是很重要的本子。
- (2) 克希荷夫 (A. Kirchhoff) 在柏林出版的合訂本，分上下兩卷，一八六八年。
- (3) 培利 (F. A. Paley) 在劍橋出版的合訂本，一八五八到一八六〇年，凡三卷，這書的註解很好。
- (4) 普林斯 (R. Prinz) 與威克萊 (N. Wecklein) 合編的合訂本，一八七八年在勒不士格 (Leipzig) 出版。
- (5) 丁多夫 (W. Dindorf) 在劍橋出版的攸理辟得斯的悲劇與殘詩 (Tragoediae et Fragmenta)，分兩卷。
- (6) 哈柏 (W. R. Harper) 在美國圖書公司 (American Book Co. New York City) 出版的合訂本。

- (7) 韋 (A.S. Way) 的合訂本，附有英文翻譯爲勒布 (Loeb) 古典叢書之一。
- (8) 提累倫 (R.Y. Tyrrell) 編註的攸里辟得斯的特羅亞婦女 (The Troades of Euripides)，一九二一年由馬克密蘭 (Macmillan) 書局出版。這是本譯劇的根據本。

(三) 譯本

- (1) 韋 (A.S. Way) 的英譯本，爲勒布 (Loeb) 古典叢書之一。
- (2) 波忒 (R. Potter) 的英譯本，載攸里辟得斯的戲劇內，那是萬人叢書之一。
- (3) 巴克勒 (T.A. Buckley) 的英譯本，一八六六年由倫敦柏爾達提 (Bell and Daldy) 書局出版。
- (4) 柯立奇 (E.P. Colridge) 的英譯本，一八九一年由倫敦喬治柏爾 (George Bell and Sons) 書局出版。
- (5) 同 (W.D. Donne) 的英譯本，由利平科特 (Lippincott) 書局出版。
- (6) 墨累 (Gilbert Murray) 的英譯本，一九一五在劍橋出版。
- (7) 陳國權的中譯本，一九四三年，爲成都華西大學文學院叢書第四種。

中華民國三十三年十月初版

(82612渝熟)

特羅亞婦女一册

Trades

渝版熟料紙

定價國幣貳元貳角

印刷地點外另加郵費

版權所必究  
翻印必究

著者 羅念生  
譯者 羅念生  
編者 中華教育文化基金會  
發行人 王雲五  
印刷所 商務印書館

Enri...  
中華教育文化基金會  
董事會編譯委員會  
王雲五  
商務印書館

售價 1.80

